

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2003-2004



3-20

Séances plénières
Jeudi 13 novembre 2003

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2003-2004

Handelingen

Plenaire vergaderingen
Donderdag 13 november 2003

Namiddagvergadering

3-20

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire	Inhoudsopgave
Pétition5	Verzoekschrift 5
Prise en considération de propositions.....5	Inoverwegingneming van voorstellen 5
Ordre des travaux5	Regeling van de werkzaamheden 5
Questions orales 10	Mondelinge vragen 10
Question orale de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «le rapport annuel du gouvernement au Parlement sur l'application de la convention relative aux droits de l'enfant» (n° 3-56).....10	Mondelinge vraag van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de jaarlijkse rapportage van de regering aan het Parlement over de toepassing van het verdrag inzake de rechten van het kind» (nr. 3-56) 10
Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les besoins de cadre des cours d'appel après la mesure objective de la charge de travail de ces cours» (n° 3-59).....12	Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de kaderbehoeften van de hoven van beroep na de objectieve werklastmeting van deze hoven» (nr. 3-59) 12
Question orale de M. Joris Van Hauthem au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «l'interprétation correcte de l'article 63 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en ce qui concerne l'autonomie constitutive» (n° 3-57).....13	Mondelinge vraag van de heer Joris Van Hauthem aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de juiste interpretatie van artikel 63 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, betreffende de constitutieve autonomie» (nr. 3-57) 13
Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «les mesures annoncées par le gouvernement en matière de réglementation relative au chômage» (n° 3-44).....15	Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Werk en Pensioenen over «de door de regering aangekondigde maatregelen in verband met de werkloosheidsreglementering» (nr. 3-44)..... 15
Questions orales 16	Mondelinge vragen 16
Question orale de Mme Clotilde Nyssens au premier ministre sur «la politique de survol de Bruxelles» (n° 3-61).....16	Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de eerste minister over «het beleid inzake het overvliegen van Brussel» (nr. 3-61)..... 16
Question orale de M. Staf Nimmegeers au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'accueil des demandeurs d'asile trouvés sur les parkings situés le long de l'E 40» (n° 3-39)18	Mondelinge vraag van de heer Staf Nimmegeers aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de opvang van asielzoekers die op parkings langs de E 40 worden aangetroffen» (nr. 3-39) 18
Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'intervention de la police fédérale à Mons à l'occasion de l'action Get in SHAPE» (n° 3-42)19	Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het optreden van de federale politie in Bergen naar aanleiding van de actie Get in SHAPE» (nr. 3-42) 19
Question orale de M. Ludwig Vandenhove au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'arrêté royal du 8 avril 2003 relatif à la formation des membres des services publics de secours» (n° 3-53).....21	Mondelinge vraag van de heer Ludwig Vandenhove aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het koninklijk besluit van 8 april 2003 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten» (nr. 3-53)..... 21
Question orale de M. Jean Cornil au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'expulsion de certaines catégories d'étrangers en séjour illégal» (n° 3-54).....23	Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de uitzetting van bepaalde categorieën van buitenlanders die illegaal op het Belgisch grondgebied verblijven» (nr. 3-54) 23
Question orale de M. Karim Van Overmeire au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur	Mondelinge vraag van de heer Karim Van Overmeire aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «zijn recente

«les propos qu'il a tenus récemment concernant la subordination de l'aide au développement au retour des demandeurs d'asile déboutés» (n° 3-58)24	uitlatingen om ontwikkelingshulp te koppelen aan de terugname van uitgeprocedeerde asielzoekers» (nr. 3-58) 24
Question orale de Mme Isabelle Durant au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'éventuelle désignation d'un médiateur pour remédier à la situation des Iraniens à l'ULB» (n° 3-60).....26	Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de mogelijke aanwijzing van een bemiddelaar om de toestand van de Iraniërs in de ULB te verhelpen» (nr. 3-60)..... 26
Question orale de M. Louis Siquet au ministre des Finances sur «la construction d'un nouveau Palais de Justice dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen» (n° 3-55).....27	Mondelinge vraag van de heer Louis Siquet aan de minister van Financiën over «de bouw van een nieuw Justitiepaleis in het gerechtelijk arrondissement van Eupen» (nr. 3-55) 27
Votes.....28	Stemmingen 28
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002 (Doc. 3-193)29	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 (Stuk 3-193)..... 29
Discussion générale29	Algemene bespreking..... 29
Discussion des articles50	Artikelsgewijze bespreking 50
Projet de loi portant assentiment à l'Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels, et à l'Annexe, signés à Locarno le 8 octobre 1968 et modifié le 28 septembre 1979 (Doc. 3-194).....50	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst van Locarno tot instelling van een internationale classificatie voor tekeningen en modellen van nijverheid, en met de Bijlage, ondertekend te Locarno op 8 oktober 1968 en gewijzigd op 28 september 1979 (Stuk 3-194)..... 50
Discussion générale50	Algemene bespreking..... 50
Proposition de renvoi55	Voorstel tot terugzending 55
Votes.....58	Stemmingen 58
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002 (Doc. 3-193)58	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 (Stuk 3-193) 58
Excusés.....58	Berichten van verhindering 58
Annexe	Bijlage
Votes nominatifs59	Naamstemmingen 59
Propositions prises en considération.....60	In overweging genomen voorstellen 60
Demandes d'explications61	Vragen om uitleg 61
Évocation.....62	Evocatie 62
Messages de la Chambre62	Boodschappen van de Kamer 62
Cour d'arbitrage – Arrêts.....63	Arbitragehof – Arresten 63
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....63	Arbitragehof – Prejudiciële vragen..... 63
Cour d'arbitrage – Recours.....63	Arbitragehof – Beroepen..... 63
Tribunal de première instance.....64	Rechtbank van eerste aanleg 64
Parlement européen.....64	Europees Parlement 64

Présidence de M. Armand De Decker

(La séance est ouverte à 15 h 05.)

Pétition

M. le président. – Par lettre du 3 novembre 2003, M. Christian Krings, bourgmestre de Saint-Vith, a transmis au Sénat une résolution du Conseil communal relative à la représentation garantie de la population de la région de langue allemande au niveau européen.

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Prise en considération de propositions

M. le président. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. *(Assentiment)*

(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)

Ordre des travaux

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Mon intervention concerne un rappel à l'article 40 du règlement. Ce midi le Bureau a décidé que la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives poursuivrait ses travaux après les votes en séance plénière. Selon la presse il ne s'agirait pas d'une réunion de commission normale où des arguments peuvent être échangés dans le calme. Le but serait de soumettre les sénateurs sinon aux travaux forcés, du moins à des traitements inhumains en les obligeant à exposer leurs arguments pendant des heures à un rythme effréné. C'est inacceptable.*

Cette façon de procéder est inhabituelle. De plus, ce débat n'est pas urgent et exige de la sérénité. On ne peut donner l'impression que le Sénat n'a pas droit au débat parlementaire et que les divergences d'opinion ne peuvent plus être exprimées normalement.

Le problème est important. Le Sénat doit également se prononcer sur les conditions dans lesquelles le débat pourra se poursuivre en commission. La tentative de nous faire travailler au finish aujourd'hui doit également être explicitée et le Sénat doit se prononcer à ce sujet.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Je m'associe aux propos de M. Vandenberghe. Il n'est pas sérieux que le président, qui a déjà souvent plaidé pour la dignité de notre institution et pour la séparation entre les activités en séance plénière et les travaux en commission, marque aujourd'hui son accord sur le déroulement simultané d'une réunion de commission et d'une*

Voorzitter: de heer Armand De Decker

(De vergadering wordt geopend om 15.05 uur.)

Verzoekschrift

De voorzitter. – Bij brief van 3 november 2003 heeft de heer Christian Krings, burgemeester van Sankt Vith, aan de Senaat overgezonden een resolutie van de Gemeenteraad met betrekking tot de gegarandeerde vertegenwoordiging van de bevolking van het Duitse taalgebied op Europees niveau.

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. *(Instemming)*

(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)

Regeling van de werkzaamheden

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik wil een beroep doen op artikel 40 van het reglement. Vanmiddag is in het bureau beslist dat de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden haar werkzaamheden zou voortzetten na de stemmingen in de plenaire vergadering. Volgens de pers en andere verklaringen zou het geen normale commissievergadering worden, waarbij rustig argumenten kunnen worden uitgewisseld. Het zou de bedoeling zijn de senatoren, zoniet aan dwangarbeid, dan wel aan onmenselijke behandelingen te onderwerpen door ze gedurende uren te verplichten hun argumenten versneld naar voren te brengen. Dat is onaanvaardbaar.

Het is niet alleen ongebruikelijk, het dossier is bovendien niet urgent. De kwestie die aan de orde is, vereist sereniteit. Er mag a priori geen sfeer worden gecreëerd waarin een rustige uitwisseling van argumenten niet mogelijk is. Er mag evenmin de indruk worden gewekt dat de Senaat geen recht heeft op een parlementair debat en dat de meningsverschillen niet meer op een normale wijze naar buiten kunnen treden. Het betreft een belangrijk probleem. De Senaat moet zich dan ook uitspreken over de voorwaarden waaronder het debat in commissie verder kan verlopen. De poging om vandaag zonder meer tot de finish te gaan moet worden uitgeklaard en de Senaat moet zich daarover uitspreken.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Ik sluit mij aan bij collega Vandenberghe. Het is niet ernstig dat de voorzitter, die reeds meermaals heeft gepleit voor de waardigheid van onze instelling en voor het uit elkaar houden van de plenaire vergadering en de commissievergaderingen, er vandaag mee instemt dat een commissie vergadert terwijl er plenaire

séance plénière.

Je le déplore d'autant plus que je suis un membre actif de la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives. Je suis donc empêché de suivre un débat intéressant qui, dit-on, provoquera de profonds changements dans la société. On ne peut suivre un débat si on ne peut entendre tous les arguments pour et contre. Je ne pourrai développer ma demande d'explications qui figure à l'ordre du jour que ce soir, au moment où se tiendra aussi la réunion de commission. Je n'ai pas le don d'ubiquité. Aussi demandé-je expressément au président d'annuler la réunion vespérale de ladite commission, d'autant qu'elle porte sur un sujet qui n'est pas urgent. La commission pourra alors se réunir mardi, comme d'habitude.

Ce n'est pas sérieux de changer les règles en cours de jeu. Tous les membres de la commission doivent avoir l'occasion de participer au très intéressant débat en commission. Ils doivent pouvoir être présents en personne. Il ne me paraît pas indiqué de faire appel à un suppléant car cela complique la concertation. J'insiste donc pour que le président décide, avec les membres bien-pensants du Sénat, que la commission ne se réunira pas pendant la séance plénière du Sénat.

M. le président. – Comme je l'ai dit en réunion du Bureau, des réunions de commission se tiennent régulièrement en même temps qu'une séance plénière. Il arrive même qu'une réunion de commission soit décidée en séance plénière. La réunion de commission de ce jour ne pose donc pas de problème. D'ailleurs, le règlement permet au Bureau ou au président d'autoriser des réunions de commission pendant une séance plénière.

M. Philippe Mahoux (PS). – Les interventions que je viens d'entendre me surprennent quelque peu. En effet, lorsqu'au Bureau, le président a eu la sagesse de proposer que la commission de l'Intérieur se réunisse à l'issue des votes prévus en séance plénière, aucune remarque n'a été formulée. Je prends note de l'intérêt soudain que manifestent de nombreux collègues à l'égard des projets – relatifs à des accords internationaux – soumis aujourd'hui à notre examen...

Par ailleurs, il arrive régulièrement qu'une séance de commission ait lieu en même temps qu'une séance plénière sans que cela pose problème. Il s'agit en l'occurrence d'une réunion de commission qui devrait se tenir après les votes en séance plénière et au moment des demandes d'explications. Or, je ne pense pas que le nombre de collègues présents lors des demandes d'explication ait pour conséquence que les commissaires ne soient pas en nombre suffisant. Je propose donc que l'on s'en tienne à la proposition du président, d'autant plus, j'insiste sur ce point, qu'elle n'a suscité aucune réaction au Bureau.

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Il est bien sûr particulièrement étrange que certains veuillent faire pression pour faire avaler dès maintenant par la majorité de la population et la majorité des sénateurs Flamands un texte qui ne pourra avoir d'effets*

vergadering is.

Ik betreur dat vooral omdat ik zelf een actief lid ben van de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden. Ik word nu verhinderd een interessant debat, dat volgens velen een grote maatschappelijke omwenteling zal teweegbrengen, volledig bij te wonen. Het is onmogelijk een debat te volgen indien men niet alle argumenten van voor- en tegenstanders kan aanhoren. Ik heb een vraag om uitleg ingediend voor vandaag, die vanavond aan de orde zal zijn terwijl de commissie vergadert. Ik kan echter niet op twee plaatsen tegelijk aanwezig zijn. Ik vraag de voorzitter dus nadrukkelijk om de avondvergadering van genoemde commissie af te gelasten, te meer omdat het onderwerp dat er wordt behandeld, niet urgent is. De commissie kan dan zoals gewoonlijk op dinsdag weer bijeenkomen.

Het is niet ernstig om in de loop van het spel de kniekers van een van de deelnemers te stelen of de spelregels te veranderen. Alle commissieleden moeten de gelegenheid hebben deel te nemen aan het heel interessante debat in commissie. Ze moeten zelf aanwezig kunnen zijn. Het lijkt me niet aangewezen een beroep te doen op een plaatsvervanger. Dan wordt het overleg te moeilijk. Ik dring er dan ook op aan dat de voorzitter samen met het weldenkende deel van de Senaat zou beslissen dat de commissie niet doorgaat op het moment dat de Senaat in plenaire vergadering bijeenkomt.

De voorzitter. – Zoals ik op de bureauvergadering al zei, vallen commissievergaderingen geregeld samen met plenaire vergaderingen. Soms wordt zelfs in plenaire vergadering beslist dat een commissie zal bijeenkomen. Er kan dus geen probleem zijn voor de commissievergadering van vandaag. Overigens, het reglement biedt het Bureau of de voorzitter de mogelijkheid om commissievergaderingen te laten plaatsvinden tijdens een plenaire vergadering.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Wat ik zopas hoorde, verbaast mij enigszins. Toen de voorzitter in het Bureau wijselijk voorstelde dat de commissie voor de Binnenlandse Zaken bijeen zou komen na afloop van de stemmingen in de plenaire vergadering, werd daarover geen enkele opmerking gemaakt. Nu blijken sommige collega's plots zeer veel aandacht te willen besteden aan de instemming met de internationale verdragen die vandaag op onze agenda staan...*

Het gebeurt geregeld dat een commissievergadering tegelijk met een plenaire vergadering plaatsvindt, zonder dat dit problemen oplevert. Deze commissievergadering zou beginnen na de stemmingen, op het moment dat de vragen om uitleg worden gesteld. Ik denk niet dat de aanwezigheid hier van een klein aantal collega's voor de vragen om uitleg tot gevolg kan hebben dat er niet voldoende commissieleden aanwezig kunnen zijn in de commissievergadering. Daarom stel ik voor de door de voorzitter gesuggereerde werkwijze te volgen, temeer daar in het Bureau daartegen geen bezwaar gemaakt werd.

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Het is natuurlijk bijzonder merkwaardig, een psychisch en misschien wel psychiatrisch onderzoek waard, dat sommigen een wettekst die ten vroegste in oktober 2006 enig gevolg kan hebben, nu koste wat het

qu'en octobre 2006 au plus tôt. Une assemblée qui se respecte respecte son règlement. Celui-ci stipule très clairement au point 3 de l'article 23, je cite : « Les réunions des commissions se tiennent ordinairement le matin à 10 heures, l'après-midi à 14 heures et le soir à 19 heures. Sauf autorisation du bureau ou du président du Sénat, et sans préjudice de l'article 60, les commissions ne peuvent pas se réunir pendant que l'assemblée siège ».

Cela figure pratiquement dans tous les règlements d'assemblées parlementaires pour éviter qu'une majorité fortuite abuse de l'ordre du jour pour empêcher quelqu'un de participer à une autre activité. Je pourrais encore l'admettre si on me prouvait qu'il est si urgent d'octroyer le droit de vote à des étrangers qui refusent la nationalité belge alors que ce droit de vote ne pourra être exercé qu'en 2006.

C'est hypocrite parce qu'on refuse de discuter d'une proposition permettant aux Belges résidant à l'étranger – plus nombreux que les étrangers qui refusent la nationalité belge – de participer aux élections régionales de juin 2004. Je soutiens la demande du collègue Vandenberghe de ne pas tenir une réunion de commission. J'ai noté que, dans le meilleur des cas, la réunion de commission ne pourra commencer qu'après les votes et qu'elle se tiendra conformément au règlement.

Mme Isabelle Durant (ECOLO). – Je m'étonne de l'utilisation que certains peuvent faire du règlement. Je souscris largement à la proposition qui vise à poursuivre nos travaux en commission, après les votes, ce qui permet un travail complet. D'ailleurs, monsieur Coveliers, si nous n'avions pas longuement discuté, notamment ce matin, de propositions qui n'étaient pas à l'ordre du jour, comme le référendum – question évidemment intéressante mais que vous agitez à bon escient pour vous soustraire à un débat qui est à l'ordre du jour – nous n'en serions peut-être pas là. *(Protestations sur les bancs du VLD et du Vlaams Blok)*

M. Philippe Mahoux (PS). – Je voudrais tout de même rappeler que la commission est juge de son propre agenda ; nous l'avons rappelé au Bureau tout à l'heure. Les positions respectives des uns et des autres sur le fond du problème sont connues. Nous discutons aujourd'hui de procédure. Le travail n'étant pas terminé en commission, ce n'est pas le moment de discuter de ce fond du problème en séance plénière. Il n'est pas question de bouleverser nos habitudes à cet égard.

Je propose, comme le Bureau en a décidé, que la réunion se tienne après les votes en séance plénière. On ignore d'ailleurs quand ils auront lieu, puisque certains collègues ont décidé de commencer leurs manœuvres de retardement en discutant de projets dont l'examen prend généralement trente secondes !

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – Dans le passé, des

kost door de strot van de meerderheid van de bevolking en de meerderheid van de Vlaamse senatoren willen drukken. Een vergadering die zich respecteert, respecteert haar reglement. Ik heb in het bureau al gewezen op de soms wel bizarre manier waarop het reglement hier wordt toegepast, vooral als het erom gaat bepaalde voorstellen op de agenda te plaatsen. In artikel 23, 3 van het reglement staat zeer duidelijk: "De commissievergaderingen worden in de regel 's ochtends om 10 uur, 's namiddags om 14 uur en 's avonds om 19 uur gehouden. Behalve met toestemming van het bureau of van de voorzitter van de Senaat en onverminderd het bepaalde in artikel 60, kunnen de commissies niet worden bijeengeroepen gedurende de tijd dat de assemblee in vergadering bijeen is".

Dat staat in quasi alle reglementen van parlementaire vergaderingen om te beletten dat een toevallige meerderheid misbruik maakt van het samenvoegen van de agenda om te beletten dat iemand zou deelnemen aan een andere activiteit. Dat is vandaag gebeurd ten opzichte van mij. Ik zou het nog aannemen, als men mij bewijst dat het toekennen van het stemrecht aan vreemdelingen die de Belgische nationaliteit weigeren zo dringend is, namelijk dat men dit cadeau absoluut wil geven vóór sinterklaas, vóór kerstmis of enig ander feest dat ik niet ken, terwijl het stemrecht pas in 2006 kan worden uitgeoefend.

Dat is hypocriet, want een voorstel om de Belgen in het buitenland, en dat zijn er meer dan de vreemdelingen die de Belgische nationaliteit weigeren, te laten meestemmen voor de gewestverkiezingen in juni 2004, weigert men te bespreken. Ik steun dan ook de vraag van collega Vandenberghe om geen commissiezitting te houden. Ik heb genoteerd dat die commissievergadering in het slechtste geval ten vroegste na de stemmingen kan beginnen en dat ze conform het reglement zal verlopen.

Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO). – *De manier waarop sommigen met het reglement omspringen, verbaast mij nogal. Ik ben voorstander van de voortzetting van de commissievergadering na de stemmingen zodat de werkzaamheden er kunnen worden afgerond. Als er niet zolang gepraat werd over voorstellen die niet op de agenda stonden, zoals het referendum, mijnheer Coveliers, stonden we nu al veel verder.* (Protest van VLD en Vlaams Blok)

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Zoals we daarnet in het Bureau hebben gezegd, bepaalt de commissie haar eigen agenda. We kennen de standpunten ten gronde van de verschillende partijen. Vandaag gaat het om de procedure. Aangezien de bespreking in de commissie nog niet afgerond is, moet het probleem ook niet ten gronde aan bod komen in de plenaire vergadering. We moeten wat dat betreft onze gewoonten niet veranderen.*

Ik stel voor dat de commissie vergadert na de stemmingen in de plenaire vergadering. Het is niet duidelijk wanneer die zullen plaatsvinden, want sommige collega's schijnen vast van plan om verdragingsmanoeuvres te beginnen bij de bespreking van ontwerpen die normaal in minder dan een minuut zijn afgehandeld.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Voorzitter, u zal

réunions de commission ont effectivement coïncidé avec des séances plénières. Elles traitaient soit d'un renvoi urgent de la séance plénière en commission, généralement avec un seul vote, soit d'un amendement adopté en séance plénière qui nécessitait l'examen rapide d'un texte de manière à ce qu'il puisse encore être voté le jour même, soit de la constitution d'un bureau de commission.

Ce sont les seules raisons pour lesquelles une réunion de commission coïncide avec une séance plénière. Dans ce cas, on décide en séance plénière, en consensus avec l'ensemble du Sénat, de tenir immédiatement cette réunion. Cela signifie que lorsqu'il n'y a pas de consensus et que des sénateurs en appellent au règlement, et pas de la manière dont le Parti socialiste pense pouvoir organiser le Sénat, c'est le règlement qui doit encore toujours avoir la priorité. Le règlement prime le point de vue d'un parti politique qui veut faire passer un point.

La remarque de M. Mahoux sur le nombre de sénateurs présents lors des demandes d'explications dit tout sur le niveau de ceux qui sont régulièrement absents mais ne dit rien de ceux qui sont régulièrement présents. J'estime que ceux qui interpellent sont lésés dans leurs droits lorsqu'ils ne peuvent pas participer à un débat parlementaire. C'est la raison principale de notre existence ici et je veux participer à ce débat parlementaire.

Enfin, j'attire l'attention sur ce même article 23 du règlement qui ne dit pas que la commission ne peut être convoquée avant ou après le vote. Il dispose que la commission ne peut être convoquée lorsque le Sénat est réuni en assemblée. Le Sénat est également réuni en assemblée durant les demandes d'explications. Nous sommes réunis en assemblée jusqu'à ce que vous ayez levé la séance, monsieur le Président. Vous ne levez la séance que lorsque la dernière demande d'explications est terminée. Je pense que nous devons nous en tenir à l'application stricte du règlement et non à une interprétation unilatérale de celui-ci. En l'absence de consensus la lettre du règlement doit primer.

M. le président. – Vous auriez entièrement raison, monsieur Verreycken, si cet après-midi, après les votes, un projet ou une proposition de loi était examiné, ce qui n'arrive jamais. Tout le monde a naturellement le droit d'être présent. Aujourd'hui, nous savons qu'après les votes il n'y a plus que des demandes d'explications.

M. Marc Van Peel (CD&V). – *Monsieur le président, au début de cette législature j'ai été particulièrement impressionné par votre discours d'ouverture car il correspondait par hasard à mon plan de carrière personnel. J'en avais un peu assez des chamailleries et des querelles que j'avais parfois connues à la Chambre. Je pensais que je faisais à présent partie d'une assemblée digne qui discute des problèmes en profondeur en prenant son temps, sans devoir recourir à des artifices de procédure et sans se couper l'herbe sous le pied.*

À mon grand étonnement, j'ai assisté ce matin en commission de l'Intérieur et des Affaires administratives à des prises de bec : M. Moureaux reprochait à MM. Coveliers et Dedecker

mij een korte repliek toestaan op uw opmerking. In het verleden zijn er inderdaad commissievergaderingen samengevallen met plenaire vergaderingen. Die handelden ofwel over een snelle terugverwijzing vanuit de plenaire vergadering naar de commissie, gewoonlijk met één stemming, ofwel over een amendement dat in de plenaire vergadering was aangenomen, waardoor een stuk snel moest worden behandeld, zodat er diezelfde dag nog over gestemd kon worden, ofwel over de bevestiging van een commissiebureau.

Dat zijn de enige redenen waarom een commissievergadering samenvalt met een plenaire vergadering. Dan wordt in de plenaire vergadering in consensus met de ganse Senaat beslist om onmiddellijk die vergadering te houden. Dat betekent dat wanneer er geen consensus is en wanneer senatoren zich beroepen op het reglement en niet op de wijze waarop de Parti Socialiste denkt de Senaat te kunnen organiseren, dat reglement nog steeds de voorrang moet krijgen. Het reglement primeert boven de visie van één politieke partij die een punt wil doorduwen.

De opmerking van de heer Mahoux over het aantal senatoren dat soms bij de vragen om uitleg aanwezig is, zegt alles over het niveau van degenen die permanent afwezig zijn, maar niets over degenen die meestal wel aanwezig zijn. Ik denk inderdaad dat degenen die interpelleren geschaad zijn in hun rechten wanneer ze niet kunnen deelnemen aan een parlementair debat. Dat is de hoofdreden van ons bestaan hier en ik wil aan dat parlementair debat deelnemen.

Ten slotte wijs ik op datzelfde artikel 23 van het reglement dat niet zegt dat de commissie niet kan worden samengeroepen na of voor de stemming. Het zegt dat de commissie niet kan worden samengeroepen wanneer de assemblee in vergadering bijeen is. De assemblee is ook in vergadering bijeen tijdens de vragen om uitleg. We zijn in vergadering bijeen tot u de vergadering gesloten heeft. U sluit de vergadering pas op het ogenblik dat de laatste vraag om uitleg is gehouden. Ik denk dus dat we in dezen strikt op de toepassing van het reglement moeten staan en niet van een eenzijdige interpretatie van het reglement. Als er geen consensus is moet de letter van het reglement gelden.

De voorzitter. – U zou helemaal gelijk hebben, mijnheer Verreycken, indien deze namiddag, na de stemmingen een wetsontwerp of -voorstel zou worden behandeld, wat nooit gebeurt. Dan heeft iedereen natuurlijk het recht om aanwezig te zijn. Vandaag weten we dat er na de stemmingen enkel nog vragen om uitleg komen.

De heer Marc Van Peel (CD&V). – *Mijnheer de voorzitter, bij de aanvang van deze zitting was ik bijzonder onder de indruk van uw openingstoespraak omdat ze toevallig ook samenviel met mijn persoonlijke politieke loopbaanplanning. Ik had namelijk enigszins genoeg van het voortdurende gekrakeel en het belhamelgedrag dat zich af en toe in de Kamer voordoet. Ik dacht voortaan deel uit te maken van een waardige assemblee waar men de tijd neemt om de problemen in de diepte te bespreken zonder dat men zijn toevlucht neemt tot proceduretrucs en het elkaar vliegen afvangen.*

Tot mijn grote verwondering heb ik deze voormiddag in de commissie voor de Binnenlandse Zaken van deze assemblee scènes meegemaakt die ik in mijn relatief lange parlementaire

le fait qu'il n'y avait quasiment plus de différence idéologique entre eux et leurs collègues. Ce à quoi ils ont riposté en disant : « Nous au moins, nous ne tuons pas des membres de notre parti comme cela arrive chez vous. »

J'ai eu un peu de mal à m'adapter au niveau de cette assemblée. Le fait qu'on se moque à présent aussi du règlement va bien plus loin que ce que j'ai connu à la Chambre. Notre règlement stipule qu'une réunion de commission peut commencer à partir de 19 heures. Nous sommes d'accord. Il dit aussi que le bureau peut faire des propositions mais que la décision appartient à l'assemblée plénière. C'est aussi ce que nous proposons.

Ce qui se passe actuellement est très particulier. Les partis de la majorité cherchent à se couper l'herbe sous le pied d'une façon que j'ai rarement vue entre majorité et opposition. On fait le forcing, on déclare dans les médias qu'on se réunit au finish, toute la nuit s'il le faut, pour voter une proposition qui ne sera d'application qu'en 2006. Je ne comprends pas davantage pourquoi nos collègues du VLD se sont éreintés à faire traîner le débat en commission tant que faire se pouvait. Ils ont pourtant les clefs en mains. Si le VLD est à ce point opposé au droit de vote des immigrés – ce dont je ne doute pas –, il ne doit pas livrer des batailles de procédure mais faire entendre sa voix au gouvernement et menacer de le quitter si ce problème fondamental n'est pas résolu au sein de la majorité. (Applaudissements sur les bancs du CD&V)

Que le VLD mette à exécution ses propos pré- et postélectorales, non pas en faisant indéfiniment de l'obstruction mais en disant clairement au gouvernement qu'il ne veut pas du droit de vote pour les immigrés. Tant qu'il ne l'aura pas fait, nous serons tributaires des procédures. Nous demandons explicitement que le président respecte le règlement et que la commission n'ait pas lieu en même temps que la séance plénière.

M. le président. – Je voudrais tout d'abord vous dire, puisque certains d'entre vous trouvent utile de s'en prendre au président, que mon rôle – et j'y veille scrupuleusement – est, d'une part, de permettre au gouvernement ou à une majorité de faire avancer ses projets et, d'autre part, de donner à l'opposition la possibilité de s'exprimer librement, totalement et sans inconvénient.

C'est dans cet esprit que j'ai proposé que la réunion de la commission de l'Intérieur ne se tienne pas hier mais aujourd'hui. Le Bureau a suivi mon point de vue et a proposé, dès la semaine dernière, que les travaux en commission commencent le matin et se poursuivent, si la commission en décide ainsi, après les votes en séance plénière. Cette décision a été prise démocratiquement, et par le Bureau, et par la commission.

Vous faites maintenant une autre suggestion. C'est votre droit. Mon droit est aussi de la soumettre au vote de l'assemblée au moment le plus opportun. Selon l'ordre du jour de nos travaux, ce sont les questions orales qui doivent être traitées maintenant. Je propose donc que nous passions à

leven nog niet heb meegemaakt in de Kamer. Ik heb vanochtend regelrechte scheldpartijen meegemaakt: ik heb de heer Moureaux horen uitvliegen tegen de heren Coveliers en Dedecker; hij verweet hen dat het ideologische verschil tussen hen en hun collega's haast tot nul was gedaald. Waarop bij wijze van protest weerklonk: "maar wij schieten tenminste geen partijgenoten dood, zoals dat in uw partij wel gebeurt".

Ik had enige moeite om me aan te passen aan het niveau van deze assemblee. Als ik nu vaststel dat ook met het reglement van deze assemblee een loopje wordt genomen, gaat dat toch veel verder dan ik ooit in de andere kamer heb meegemaakt. Ons reglement vermeldt duidelijk dat een commissievergadering kan plaatsvinden vanaf 19 uur. Daarmee zijn we het eens. Het reglement bepaalt ook dat het bureau voorstellen kan doen, maar dat de plenaire vergadering beslist. Dat is ook ons voorstel.

Wat nu gebeurt, is heel bijzonder. De meerderheidspartijen trachten elkaar door proceduretruucs vliegen af te vangen op een manier die ik zelden heb meegemaakt tussen meerderheid en oppositie. Men voert hier de forcing, verklaart in de media dat zal worden doorvergaderd, desnoods de hele nacht, om een voorstel goed te keuren dat pas in 2006 van toepassing is. De ratio daarachter is totaal zoek. Ik begrijp evenmin waarom onze VLD-collega's zich in de commissie hebben uitgeput om het debat zo lang mogelijk te rekken. Nochtans hebben ze de sleutel in handen. Als de VLD zo zwaar gekant is tegen het migrantenstemrecht – waaraan ik niet twijfel – moet ze geen ellenlange procedureveldslagen voeren, maar het machtswoord in de regering spreken en ermee dreigen op te stappen als het fundamentele probleem binnen de meerderheid niet wordt opgelost. (Applaus van CD&V)

De VLD kan zijn stoere uitspraken van vóór en na de verkiezingen waar maken, niet door hier eindeloos te filibusteren, maar door binnen de regering duidelijk te zeggen dat ze het migrantenstemrecht niet wil. Zolang dat niet gebeurt, zijn we schatplichtig aan de procedures. We vragen uitdrukkelijk dat de voorzitter zich aan het reglement houdt en dat de commissie niet gelijktijdig met de plenaire vergadering bijeenkomt.

De voorzitter. – Aangezien sommigen onder u de voorzitter aanvallen, wil ik erop wijzen dat het de taak is van de voorzitter om enerzijds de regering of een meerderheid de mogelijkheid te bieden hun ontwerpen te laten behandelen en anderzijds de oppositie de mogelijkheid te bieden zich daarover volledig, vrij en onbelemmerd uit te spreken.

In die geest heb ik voorgesteld de vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken niet gisteren, maar vandaag te laten plaatsvinden. Het Bureau volgde mij hierin en stelde vorige week al voor dat de commissie 's ochtends zou bijeenkomen en indien nodig haar werkzaamheden zou voortzetten na de stemmingen in de plenaire vergadering. Die beslissing werd op democratische wijze genomen door het Bureau en door de commissie.

Nu doet u een ander voorstel. Dat is uw recht. Ik heb het recht dit voorstel aan de vergadering voor te leggen op het meest geschikte moment. Volgens onze agenda moeten we nu beginnen met de mondelinge vragen. Ik stel voor om na de mondelinge vragen op democratische wijze te stemmen over het uitstel of de afgelasting van de commissievergadering. Zo

ces questions orales et, s'il échet, que nous votions démocratiquement sur le report ou l'annulation de la réunion de la commission de l'Intérieur, après les questions orales. Chacun aura ainsi le droit de défendre son point de vue.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Au bureau, nous avons dit notre accord pour une réunion normale à 19h et non pour une réunion au finish. Bien entendu, si on me dit maintenant que la presse a inventé tout cela, je retire mes remarques. Les parlementaires ont au moins le droit d'être traités poliment. Nous pouvons dès lors savoir si l'objectif est de mener une guerre d'usure physique. Nous pourrions ainsi nous y préparer. Nous ne voulons pas être surpris. Je demande un vote immédiat sur ma proposition d'organiser une réunion normale de 19 à 22h.*

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Monsieur le président, proposez-vous que le Sénat puisse décider par un vote de mettre de côté le règlement et plus précisément son article 23, 3 ? Le règlement demeure-t-il le fil conducteur de l'ordre des travaux, ou sont-ce les sursauts soudains d'un certain parti ? Je me suis toujours incliné devant les dispositions du règlement même si je n'étais pas toujours d'accord avec elles. J'attends la même chose des autres.*

Mme Myriam Vanlerberghe (SP.A-SPIRIT). – *Le bureau a décidé de faire débiter la réunion de la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives après les votes en séance plénière. Cela a été expressément répété à la fin de la réunion du bureau, à la demande de notre collègue Nimmegeers. Vous craignons en effet que certains l'oublient mais cela n'a visiblement pas suffi.*

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Vous devez simplement suivre le règlement.*

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Sauf erreur de ma part, une secrétaire d'État est compétente pour le bien-être au travail. Ne pourrions-nous lui demander son avis sur cette question ? (Rires)*

M. le président. – Nous voterons tout à l'heure sur la proposition de M. Hugo Vandenberghe. (*Protestations de M. Hugo Vandenberghe*)

Vous demandez un vote immédiat. Je décide que le vote aura lieu après les questions orales. Je propose que nous respectons l'ordre du jour. Votre proposition sera soumise au vote mais après les questions orales.

Questions orales

Question orale de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «le rapport annuel du gouvernement au Parlement sur l'application de la convention relative aux droits de l'enfant» (n° 3-56)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Selon la loi du 4 septembre 2002 publiée au Moniteur belge du 17 octobre 2002, le gouvernement doit faire rapport annuellement aux chambres fédérales sur l'application des dispositions de la convention internationale des droits de*

krijgt iedereen de kans om zijn standpunt te verdedigen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – In het bureau hebben we ingestemd met een normale vergadering om 19 uur en niet met een vergadering tot de finish. Als men nu zegt dat de pers dit allemaal heeft uitgevonden, trek ik natuurlijk mijn opmerkingen in. De parlementsleden hebben minstens recht op een beleefde behandeling. We mogen dan ook weten of het de bedoeling is er een fysieke uitputtingsslag van te maken waarop we ons dan kunnen voorbereiden. We wensen niet verrast te worden. Ik vraag de onmiddellijke stemming over mijn voorstel een normale vergadering te houden van 19 tot 22 uur.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Mijnheer de voorzitter, stelt u nu dat de Senaat bij stemming kan beslissen het reglement, en meer bepaald artikel 23, 3, terzijde te schuiven? Of blijft het reglement de leidraad van de regeling van de werkzaamheden en niet de plotse opwellingen van een bepaalde partij? Ik heb mij altijd neergelegd bij de bepalingen van het reglement, ook al was ik het er niet altijd mee eens. Ik verwacht dat anderen dat ook doen.

Mevrouw Myriam Vanlerberghe (SP.A-SPIRIT). – Het Bureau heeft beslist om de vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden te laten aanvangen na de stemmingen in plenaire vergadering. Op het einde van de vergadering van het Bureau is dat, op vraag van collega Nimmegeers, nogmaals uitdrukkelijk herhaald. We vreesden namelijk dat sommigen het zouden vergeten, maar blijkbaar was dat nóg niet voldoende.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – U moet gewoon het reglement volgen.

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Als ik mij niet vergis, is er een staatssecretaris bevoegd voor het welzijn op het werk. Kunnen we haar geen advies vragen over deze zaak? (*Gelach*)

De voorzitter. – Wij stemmen later over het voorstel van de heer Hugo Vandenberghe. (*Protest van de heer Hugo Vandenberghe*)

U vraagt dat onmiddellijk wordt gestemd. Ik beslis dat de stemming na de mondelinge vragen plaatsvindt. Ik stel voor de agenda te respecteren. Over uw voorstel wordt na de mondelinge vragen gestemd.

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de jaarlijkse rapportage van de regering aan het Parlement over de toepassing van het verdrag inzake de rechten van het kind» (nr. 3-56)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Volgens de wet van 4 september 2002, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 2002, moet de regering jaarlijks een verslag uitbrengen voor de federale kamers over de toepassing van de bepalingen van het internationaal verdrag

l'enfant. Le premier rapport aurait dû être déposé avant le 20 novembre 2002. Répondant à une question que je lui posais, le ministre de l'époque, M. Verwilghen, m'a dit qu'en raison de la publication tardive de la loi il ne pourrait transmettre le rapport à temps et il a demandé un délai. Nous avons accédé à cette demande.

Nous sommes aujourd'hui un an plus tard, une semaine avant le 20 novembre, la journée des droits de l'enfant. Le rapport 2003 est-il terminé et sera-t-il déposé au parlement avant cette date ? Quelles en sont les principales conclusions au plan fédéral ? Quelle procédure a-t-on suivie pour sa rédaction ? A-t-il été tenu compte de la voix des enfants et des jeunes eux-mêmes ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Je tiens à préciser que dès mon entrée en fonction en juillet 2003, je me suis préoccupée de cette question. J'ai donné toutes les instructions utiles à mon administration afin de rattraper le temps perdu afin que tout soit mis en œuvre pour rencontrer les obligations légales découlant de la loi du 4 septembre 2002. Ainsi, un dispositif de concertation a été mis en place avec toutes les autorités concernées.

Toutefois, le rapport qui doit être déposé dans le cadre de ladite loi instaurant l'établissement d'un rapport annuel sur l'application de la convention relative aux droits de l'enfant ainsi que le plan national d'action n'ont pas encore pu être finalisés. Une réunion est d'ailleurs prévue à cet effet ce lundi 17 novembre 2003. La raison en est que cette obligation doit être replacée dans le cadre plus large des obligations de la Belgique en matière des droits de l'enfant. En effet, le suivi de la session spéciale des Nations unies consacrée aux enfants en mai 2002 ainsi que le suivi des observations finales du Comité des droits de l'enfant imposent qu'un plan d'action soit élaboré par la Belgique. À cette fin, la plupart des départements ministériels ont désigné un point de contact.

Sous la précédente législature, la conférence interministérielle Enfance et Jeunesse a rationalisé les demandes de rapports. Un groupe de travail unique a été créé en vue de répondre aux exigences des Nations unies. La loi du 4 septembre 2002 instaurant l'établissement d'un rapport annuel sur l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant demande que le rapport soit présenté « sous la forme d'une note de suivi contenant un plan d'action spécifique ».

Le SPF Justice chargé du secrétariat du groupe de travail créé par la conférence interministérielle et pour l'élaboration du rapport fédéral a estimé que toutes les demandes devaient être traitées dans un même groupe de travail. La plupart des départements ont donc désigné une personne de contact et ont fixé, dans leur domaine de compétence, leurs objectifs stratégiques en matière de droits de l'enfant. Certains départements doivent cependant encore déterminer leur priorités.

Le rapport qui en application de la loi du 4 septembre 2002 sera prochainement soumis au Parlement comprendra deux parties : politique générale et plan d'action. J'ai l'intention, avec le représentant de la société civile et, partant, des enfants eux-mêmes, de soumettre le plan d'action aux ONG. Pour des raisons pratiques il n'a pas été possible d'associer

inzake de rechten van het kind. Het eerste verslag had vóór 20 november 2002 moeten worden ingediend. Toenmalig minister Verwilghen antwoordde op een vraag van mij dat hij dit verslag niet tijdig aan het Parlement kon overhandigen en hij vroeg, gelet op de late publicatiedatum van de wet, om uitstel. We zijn op dat verzoek in te gaan.

Nu staan we 1 jaar verder, een week voor 20 november, de kinderrechtendag. Is het verslag 2003 reeds afgewerkt en zal het voor 20 november aan het Parlement worden overhandigd? Wat zijn de belangrijkste conclusies van het verslag op federaal vlak? Welke procedure werd gevolgd bij het opstellen van het jaarlijks rapport? Werd er rekening gehouden met de stem van kinderen en jongeren zelf?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Zodra ik in juli 2003 minister van Justitie werd, heb ik me met deze aangelegenheid beziggehouden. Ik heb aan mijn administratie de nodige onderrichtingen gegeven om de verloren tijd in te halen en alles in het werk te stellen om te voldoen aan de verplichtingen die voortvloeien uit de wet van 4 september 2002. Zo werd een overlegmechanisme opgestart met alle betrokken autoriteiten.*

Het verslag, voorgeschreven door de wet tot instelling van een jaarrapportage over de toepassing van de Conventie met betrekking tot de Rechten van het Kind, en het nationaal Actieplan konden evenwel nog niet afgerond worden. Hierover zal maandag 17 november 2003 een vergadering plaatsvinden. Het verslag moet immers worden gesitueerd in de ruimere context van de verplichtingen van België inzake kinderrechten. De follow-up van de Bijzondere Sessie van de Verenigde Naties in mei 2002 en ook van de eindbeschouwingen van het Comité voor de Kinderrechten verplichten België ertoe een Actieplan op te stellen. Daartoe hebben de meeste ministeriële departementen een contactpunt aangewezen.

De interministeriële conferentie Kind en Jeugd heeft tijdens de vorige regeerperiode de aanvragen voor rapportage gerationaliseerd. Er werd één werkgroep opgericht om aan de eisen van de Verenigde Naties te voldoen. De wet van 4 september 2002 tot instelling van een jaarlijkse rapportage over de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind bepaalt dat de rapportage "in de vorm van een voortgangsnota met een specifiek actieplan moet worden uitgebracht".

De FOD Justitie, die verantwoordelijk is voor het secretariaat van de werkgroep opgericht door de interministeriële conferentie en voor de uitwerking van de federale rapportage, was van mening dat alle aanvragen in één werkgroep moesten worden behandeld. De meeste departementen hebben één contactpersoon aangewezen en ze hebben elk volgens hun bevoegdheden hun strategische doelstellingen op het vlak van de rechten van het kind vastgesteld. Sommige departementen moeten evenwel nog hun prioriteiten uitwerken.

De rapportage die in uitvoering van de wet van 4 september 2002 binnenkort in het Parlement zal worden ingediend, zal uit twee delen bestaan: algemeen beleid en actieplan. Ik ben van plan samen met de vertegenwoordiger van de samenleving en dus van de kinderen zelf, het actieplan aan de NGO's voor te leggen. Om praktische redenen was het

les enfants de manière plus active.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *La réponse de la ministre me déçoit beaucoup. Nous attendons depuis plus d'un an le premier rapport du gouvernement. Quant au plan d'action que nous devons établir conformément aux conclusions du sommet de New York sur les droits de l'enfant et qui doit être parachevé pour le 1^{er} janvier 2004, nous devrions recevoir prochainement les résultats des groupes de travail.*

L'administration et le gouvernement négligent cependant leur devoir d'informer le parlement des actions menées par les différents départements en faveur des enfants. Cela témoigne d'un manque évident de vision et de volonté quant à l'élaboration d'une politique des droits de l'enfant. Je le regrette vivement et je continuerai à interpeller régulièrement la ministre de la Justice à ce sujet, dans l'espoir d'un revirement dans l'approche de ce dossier par la coalition violette.

Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «les besoins de cadre des cours d'appel après la mesure objective de la charge de travail de ces cours» (n° 3-59)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *La loi du 29 novembre 2001 a étendu le cadre du personnel des cours d'appel. Après trois ans, une évaluation « reposant sur la mesure, au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, de la charge de travail des cours d'appel et au plus tard avant l'expiration de cette période » devait en être faite. À défaut d'une telle décision, les surnuméraires disparaissent au fur et mesure que s'ouvrent des places.*

À l'initiative du collège des premiers présidents des diverses cours d'appel, un groupe de travail a effectué une mesure de la charge de travail. Cette étude montre combien par le passé les besoins des cinq cours d'appel ont été estimés de manière irrégulière et arbitraire et comment les cours d'appel de Bruxelles et d'Anvers ont été les victimes de cet état de fait. Rien que pour le traitement des nouveaux dossiers, en matières civile et pénale, il manque à Anvers dix-neuf conseillers et à Bruxelles dix-huit, tandis qu'à Gand ce déficit s'élève à sept, à cinq à Liège et un seul à Mons.

Pareille inégalité ne peut que démotiver les magistrats concernés qui ont déjà une surcharge de travail.

J'aimerais savoir ce que la ministre de la Justice envisage comme mesures pour faire cesser une inégalité aussi criante.

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – *En tant que ministre de la Justice j'applaudis l'initiative des premiers présidents des cours d'appel et des cours du travail. Elle prouve que les acteurs de terrains qui réfléchissent au fonctionnement interne de l'institution sont de plus en plus nombreux. Le travail fourni est de grande valeur.*

Je pense néanmoins que cette étude ne permet pas encore de tirer des conclusions tout à fait satisfaisantes. Je constate en

niet mogelijk om actiever met de kinderen te werken.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Het antwoord van de minister stelt mij erg teleur. We wachten nu al meer dan een jaar op het eerste rapport van de regering. Rond het actieplan dat we moeten maken in uitvoering van de conclusies van de kinderrechtentop van New York en dat klaar moet zijn voor 1 januari 2004, zijn nu werkgroepen actief en we kunnen het resultaat binnenkort verwachten. Ik kijk ernaar uit, maar dit plan heeft uiteraard betrekking op de toekomst.

De administratie en de regering laten echter al meer dan een jaar na om te voldoen aan hun basisverplichting, namelijk het Parlement in te lichten over de acties van de verschillende departementen ten voordele van kinderen. Deze lacune getuigt van een duidelijk gebrek aan visie en wil om een kinderrechtenebeleid uit te werken. Ik betreur dat ten zeerste en zal de minister van Justitie op geregelde tijdstippen erop blijven wijzen, in de hoop dat er een kentering komt in de paarse aanpak van het kinderrechtendossier.

Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de kaderbehoeften van de hoven van beroep na de objectieve werklastmeting van deze hoven» (nr. 3-59)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – De wet van 29 november 2001 heeft een uitbreiding ingevoerd van de personeelsformatie van de hoven van beroep. Na drie jaar moest er een evaluatie komen “aan de hand van een meting van de werklast van de hoven van beroep op grond van een uniform registratiesysteem en uiterlijk voor het verstrijken van deze periode”. Bij ontstentenis van beslissing, verdwijnen de overtallen naargelang er plaatsen openvallen.

Op initiatief van het College van eerste voorzitters van de diverse hoven van beroep heeft een werkgroep een werklastmeting uitgevoerd. Deze studie toont aan hoe ongelijk en arbitrair de behoeften van de vijf hoven van beroep in het verleden werden bepaald en hoezeer de hoven van beroep te Antwerpen en Brussel hiervan het slachtoffer zijn geweest. Alleen al voor de behandeling van de nieuwe taken, burgerlijke en strafzaken, zijn er te Antwerpen negentien raadsheren tekort en te Brussel achttien. In Gent zijn er zeven tekort, in Luik vijf en in Bergen één.

Het verder in stand houden van een dergelijke ongelijkheid kan enkel demotiverend werken voor de magistraten van de betrokken hoven van beroep, die reeds onder een hoge werkdruk staan.

Graag had ik van de minister van Justitie vernomen welke dringende maatregelen ze zal nemen om deze schrijnende ongelijkheid ongedaan te maken.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – Als minister van Justitie juich ik het initiatief van de eerste voorzitters van de hoven van beroep en de arbeidshoven uiteraard toe. Dit vormt immers het bewijs dat door de diverse actoren op het terrein steeds meer mee wordt nagedacht over de interne werking. Ik beschouw de geleverde arbeid dan ook als heel waardevol.

Ik meen echter dat het met deze studie nog niet mogelijk is volwaardige conclusies te trekken. Ik stel immers vast dat de

effet que les chiffres donnés ne concernent qu'une période de trois années judiciaires, entre 1998 et 2001, ce qui signifie non seulement que la période étudiée est courte mais qu'en outre les chiffres ne sont pas très récents. Dès lors il m'est pour le moment impossible d'évaluer l'extension de cadre proposée. En outre les données ont été réunies de manière essentiellement empirique.

Ces limites ne doivent pas écarter une réflexion en profondeur et l'étude en question sera prise en considération puisqu'elle peut peut-être montrer une tendance.

Avant de prendre des mesures je souhaite cependant ouvrir un dialogue avec les chefs de corps sur la charge et les méthodes de travail.

J'agirai pour l'ensemble des ressorts de cours d'appel, comme je l'ai fait pour Bruxelles, à savoir que sur base de toute une série d'éléments – celui que vous avez cité est évidemment très important – j'effectuerai un travail de dialogue avec le chef de corps pour répondre aux besoins spécifiques de chaque ressort de cour d'appel. En effet, les problèmes ne sont pas identiques partout et l'on ne peut pas toujours chercher des solutions d'ensemble. À Anvers notamment, j'examinerai donc quelle est la solution spécifique qui peut être apportée et je me baserai sur l'excellent travail que vous avez évoqué.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je remercie la ministre. Je comprends parfaitement que les chiffres doivent être complétés. Le premier président de la cour d'appel d'Anvers s'appuie déjà aussi sur les nouveaux chiffres de 2002.*

À Anvers des affaires en état d'être plaidées en appel sont mises au rôle de 2006. Cela n'est pas conciliable avec la nécessité de juger dans un délai raisonnable. Des mesures doivent donc être prises avant la fin de cette année ou au début de l'année prochaine. J'escompte que la ministre prendra cette étude sérieuse en considération.

Question orale de M. Joris Van Hauthem au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «l'interprétation correcte de l'article 63 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en ce qui concerne l'autonomie constitutive» (n° 3-57)

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *Selon le premier ministre, si la proposition de décret instaurant des circonscriptions électorales provinciales pour l'élection du Parlement flamand n'obtient pas la majorité des deux tiers requise dans cette assemblée, la question pourra toujours être tranchée au niveau fédéral à la majorité simple. Le premier ministre se réfère à l'article 63 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État. Cet article dispose que tant que les parlements des entités fédérées n'ont pas fait usage de leur autonomie constitutive quant à la détermination des circonscriptions électorales, le législateur fédéral reste compétent.*

Cette interprétation diverge de celle du président du Parlement flamand, lequel considère qu'en votant sur une proposition de redécoupage des circonscriptions électorales, le Parlement flamand fait bel et bien usage de son autonomie

cijfers waarop het onderzoek werd verricht, betrekking hebben op drie gerechtelijke jaren tussen 1998 en 2001. Dat betekent niet alleen dat het aantal onderzoeksjaren eerder beperkt is, maar eveneens dat het cijfermateriaal niet erg recent is. Bijgevolg is het me op dit ogenblik niet mogelijk de vooropgestelde cijfers betreffende de uitbreiding te evalueren. De onderzochte gegevens werden bovendien voornamelijk op empirische wijze verzameld.

Deze inherente beperkingen staan geen grondige reflectie over het geheel in de weg. De studie in kwestie zal daarbij zeker aan de orde komen, aangezien ze wellicht een tendens kan aantonen. Alvorens maatregelen te nemen wens ik echter in dialoog te treden met de diverse korpschefs over de werklust en de werkmethoden.

Ik zal voor alle rechtsgebieden van de hoven van beroep op dezelfde wijze tewerk gaan als ik voor Brussel heb gedaan. Op basis van een hele reeks elementen – het element dat u aanhaalt is uiteraard zeer belangrijk – zal ik overleg plegen met de korpschef om tegemoet te komen aan de specifieke noden van elk rechtsgebied. De problemen zijn inderdaad niet overal dezelfde en men kan niet altijd gebruik maken van een totaaloplossing. Ik zal met name bekijken welke specifieke oplossing voor Antwerpen kan worden gevonden, steunend op het uitstekende werkstuk waarnaar u verwees.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik dank de minister van Justitie voor het antwoord. Ik heb er alle begrip voor dat de cijfers nog moeten worden aangevuld. De eerste voorzitter van het hof van beroep te Antwerpen heeft de nieuwe cijfers voor 2002 ook al doorgespeeld.

Bij het hof van beroep te Antwerpen wordt nu reeds verwezen naar 2006 om te pleiten voor zaken in staat. Dat kan onmogelijk verzoenbaar zijn met de redelijke termijn. Er moeten dus voor het einde van het jaar of begin volgend jaar maatregelen worden genomen. Ik reken erop dat de minister van Justitie rekening zal houden met deze ernstige studie.

Mondelinge vraag van de heer Joris Van Hauthem aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de juiste interpretatie van artikel 63 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, betreffende de constitutieve autonomie» (nr. 3-57)

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – Eind vorige week stelde premier Verhofstadt in het VRT-programma 'Villa Politica' dat, indien het voorstel van decreet over het invoeren van provinciale kieskringen voor de verkiezingen van het Vlaams Parlement, in dit Parlement niet de vereiste tweederde meerderheid haalt, deze zaak alsnog op federaal niveau kan worden beslecht met een gewone meerderheid. De premier verwees daarbij naar artikel 63 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de staatsstructuur. Dat artikel stelt dat zolang de deelparlementen hun constitutieve autonomie inzake het bepalen van de kieskringen niet hebben gebruikt, de federale wetgever bevoegd blijft.

De interpretatie van de premier strookt echter niet met de interpretatie van de voorzitter van het Vlaams Parlement. Die stelde gisteren dat, indien het Vlaams Parlement stemt over een voorstel tot herinrichting van de kieskringen, het Vlaams

constitutive. La compétence fédérale disparaîtrait donc quel que soit le résultat du vote.

Pour pouvoir débattre de la réforme des élections du Parlement flamand, il est donc souhaitable de clarifier la situation.

Le Parlement flamand a-t-il fait usage de son autonomie constitutive relative à la détermination des circonscriptions électorales en votant en séance plénière sur une proposition de décret quel que soit le résultat du vote, ou bien ne l'aura-t-il fait que si la proposition redessinant les circonscriptions électorales est réellement adoptée ? Quand un parlement d'une entité fédérée a-t-il « consommé » son autonomie constitutive ?

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques. – *L'autonomie constitutive est une compétence accordée aux Régions quant à l'organisation et au fonctionnement de leurs propres organes. Comme pour toute compétence octroyée par la Constitution aux Régions et Communautés, le parlement concerné l'exerce en adoptant des décrets ou, s'il s'agit d'une compétence exécutive, des arrêtés d'exécution. La seule différence entre une compétence ordinaire et l'autonomie constitutive est que cette dernière nécessite une majorité des deux tiers.*

La loi dispose toutefois que le pouvoir fédéral est toujours habilité à modifier les circonscriptions électorales dès lors que ni le Parlement flamand, ni le Parlement wallon n'ont fait usage de leur compétence en la matière. Certains juristes éminents défendent ce point de vue.

Ma réponse se fonde sur l'article 63 de la loi spéciale. Cet article dispose que, par dérogation à l'article 26, §1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, la loi fédérale détermine les circonscriptions électorales pour la première élection du Conseil régional wallon et du Conseil flamand tout en précisant que : « pour autant que le Conseil régional wallon et le Conseil flamand n'adoptent pas un décret en application de l'article 26, §1^{er} ».

Sous l'angle juridique, on ne peut pas dire qu'en cas de décision négative, l'autonomie constitutive ait été consommée et que la compétence fédérale se soit éteinte. Sous l'angle politique, les considérations peuvent être différentes.

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *Je remercie le ministre pour la clarté qu'apporte sa réponse. Il met ainsi fin aux discussions relatives à l'interprétation de la loi : tant qu'aucun décret sur les circonscriptions électorales n'est adopté, l'autonomie constitutive n'est pas consommée. Concrètement cela signifie que si le Parlement flamand ne parvient pas à modifier les circonscriptions électorales à la majorité des deux tiers, le pouvoir fédéral restera habilité à appliquer l'article 63 de la loi spéciale.*

Parlement zijn constitutieve autonomie heeft gebruikt. In dat geval zou de federale bevoegdheid vervallen, wat ook de uitslag is van de stemming.

Ten behoeve van het debat over een hervorming van de verkiezingen van het Vlaams Parlement, is bijgevolg duidelijkheid gewenst.

Vandaar de volgende vragen. Heeft het Vlaams Parlement zijn constitutieve autonomie inzake het bepalen van de kieskringen gebruikt wanneer het in de plenaire vergadering over een voorstel van decreet stemt, ongeacht de uitslag van de stemming, of heeft het Vlaams Parlement zijn constitutieve autonomie pas gebruikt indien een voorstel tot herinrichting van de kieskringen daadwerkelijk is goedgekeurd? Wanneer heeft een deelstaatparlement zijn constitutieve autonomie 'geconsumeerd'?

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven. – Ik ben bijzonder blij dat ik hier een juridisch antwoord mag geven.

De constitutieve autonomie is een bevoegdheid die aan de gewesten wordt verleend inzake de inrichting en de werking van hun eigen organen. Net zoals bij elke andere bevoegdheid die de Grondwet aan gewesten of gemeenschappen toekent, oefent het betrokken parlement deze bevoegdheid uit, of om het met de woorden van de heer Van Hauthem te zeggen, 'consumeert' het deze bevoegdheid door het aannemen van decreten of door het goedkeuren van uitvoeringsbesluiten als het om een uitvoerende bevoegdheid gaat. Het enige verschil tussen de gewone bevoegdheid en de constitutieve autonomie is dat hier een tweederde meerderheid vereist is.

Ondanks de constitutieve autonomie van de gewesten inzake de verkiezingen, stelt de wet dat de federale overheid vooralsnog bevoegd is om de kieskringen te wijzigen, aangezien het Vlaams noch het Waals Parlement gebruik hebben gemaakt van hun bevoegdheid terzake. Een aantal prominente juristen steunen deze zienswijze.

De basis van het antwoord is artikel 63 van de bijzondere wet. Dat bepaalt dat, in afwijking van artikel 26, §1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de federale wet de kieskringen vaststelt voor de eerste verkiezingen van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad. Dan volgt een belangrijke toevoeging, die luidt: "voor zover de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad met toepassing van artikel 26 §1, geen decreet aannemen voor hun volgende verkiezingen".

Juridisch gezien kan niet worden gezegd dat bij een negatieve beslissing de constitutieve bevoegdheid is 'geconsumeerd' en de federale bevoegdheid is vervallen. Politiek gezien kunnen andere afwegingen worden gemaakt.

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – Ik dank de vice-eerste minister voor de duidelijkheid die hij met dit antwoord brengt. Hij beslecht daarmee de discussies over de interpretatie van de wet: zolang er geen decreet over de kieskringen is goedgekeurd, is de constitutieve autonomie niet 'geconsumeerd'. Dat wil concreet zeggen dat, als het Vlaams Parlement er niet in slaagt met een tweederde meerderheid de kieskringen te veranderen, de federale overheid bevoegd blijft om artikel 63 van de bijzondere wet toe te passen.

**Demande d'explications de
Mme Anne-Marie Lizin au ministre de
l'Emploi et des Pensions sur «les mesures
annoncées par le gouvernement en matière
de réglementation relative au chômage»
(n° 3-44)**

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – La proposition du gouvernement concernant l'article 80 de la législation relative au chômage et l'attitude à l'égard des chômeurs et chômeuses de longue durée mérite quelques précisions. Le ministre peut-il nous indiquer le nombre exact de personnels supplémentaires qu'il va recruter, et au sein de ce nombre, le chiffre des contrôleurs, ainsi que le nombre de contrôleurs qui seront répartis en Flandre, en Wallonie et à Bruxelles ?

Quel sera le statut et le niveau de ce personnel recruté, le type de contrat ? Quelle sera leur affectation par bureaux régionaux : Charleroi, Liège, Anvers, Gand ? Quelles sont les missions de ce personnel ? Y a-t-il une directive, une circulaire à cet égard ? Dans quels services ces contrôleurs supplémentaires seront-ils situés matériellement ? Comment vont s'organiser les relations entre l'ONEM, la RCA, les nouveaux fonctionnaires et le FOREM, l'ORBEM et le VDAB ? Ces fonctionnaires recevront-ils les fichiers du FOREM, de l'ORBEM et du VDAB ? Quelle est l'instance qui gardera la décision finale pour l'application de l'article en question ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre du Travail et des Pensions. – Il s'agit d'abord d'une décision de principe qui a été prise au moment du conclave budgétaire, où j'ai demandé l'inscription du principe de l'engagement de cent vingt personnes supplémentaires à l'ONEM. Cette décision est d'abord d'ordre budgétaire. Il va de soi que certaines de ces personnes travailleront en Flandre, d'autres à Bruxelles et d'autres encore en Wallonie mais la clé de répartition et la manière dont elles seront recrutées n'ont pas encore été définies.

Une série de modalités pratiques doivent encore être mises au point avec l'ONEM, parmi lesquelles le bureau auquel elles seront affectées, la circulaire définissant leur mission spécifique, le lieu à partir duquel elles travailleront, etc. Il me semble important d'obtenir d'abord un consensus sur les grandes lignes de la politique en matière de disponibilité ; ensuite, certaines modalités pratiques pourront être mises au point.

Pour votre information, les contrôleurs au sein de l'ONEM sont au nombre de 343 équivalents temps plein dont 246 inspecteurs effectuant des contrôles sur place et 97 agents administratifs qui examinent les dossiers ; cependant, le profil de leur fonction diffère. Les inspecteurs contrôlent sur place le travail au noir, la composition des ménages, etc. C'est pourquoi je parle de « personnes » ou d'« agents » mais non de « contrôleurs ».

La Conférence pour l'Emploi n'a pas examiné en détail la question de la transmission de données entre l'autorité fédérale, l'ONEM et les services de placements publics mais le sujet a été abordé. Les intentions de l'autorité fédérale, à savoir le remplacement de l'article 80 de l'assurance chômage

Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Werk en Pensioenen over «de door de regering aangekondigde maatregelen in verband met de werkloosheidsreglementering» (nr. 3-44)

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – Ik had graag enige toelichting bij de voorstellen van de regering met betrekking tot de werkloosheid en de langdurig werklozen. Hoeveel bijkomende personeelsleden gaat de minister aanwerven en wat is daarin het aandeel van de controleurs, respectievelijk voor Vlaanderen, Wallonië en Brussel?

Welk statuut en welk soort arbeidsovereenkomst zullen die nieuwe personeelsleden hebben? Hoe worden ze verdeeld over de regionale kantoren van Charleroi, Luik Antwerpen en Gent? Wat zal hun taak zijn? Bestaat daarover een richtlijn of een circulaire? In welke diensten zullen die controleurs worden ondergebracht? Hoe worden de betrekkingen tussen de RVA, de Herintegratie Oudere Werklozen, de nieuwe personeelsleden en de FOREM, de ORBEM en de VDAB georganiseerd? Krijgen zij inzage in de bestanden van de FOREM, de ORBEM en de VDAB? Bij wie ligt de eindbeslissing voor de toepassing van het bewuste artikel?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – Het betreft een principebeslissing die genomen werd op het begrotingsconclaaf. Ik heb de principiële instemming gevraagd voor de aanwerving van 120 bijkomende personeelsleden bij de RVA. Het is in de eerste plaats een begrotingsbeslissing. Sommige van die personeelsleden zullen in Vlaanderen werken, andere in Brussel en in Wallonië, maar de verdeelsleutel en de wijze van rekrutering is nog niet vastgelegd.

Een reeks praktische afspraken moet nog worden vastgelegd met de RVA, zoals de dienst waar ze zullen worden ingezet, de circulaire waarin hun specifieke taken worden omschreven, hun standplaats, enz. Eerst wil ik een consensus bereiken over de grote lijnen van het beleid inzake de beschikbaarheid en daarna worden de praktische afspraken gemaakt.

Er zijn 343 voltijds equivalente controleurs bij de RVA, waarvan 246 inspecteurs die ter plaatse controles uitvoeren en 97 administratieve krachten die de dossiers onderzoeken. De inhoud van hun functie is verschillend. De inspecteurs sporen ter plaatse zwartwerk op, gaan de samenstelling van gezinnen na, enz. Daarom heb ik het liever over personeelsleden dan over controleurs.

De werkgelegenheidsconferentie heeft zich niet gebogen over de details van de uitwisseling van informatie tussen de federale overheid, de RVA en de arbeidsbemiddelingsbureaus van de overheid, maar het onderwerp werd wel besproken. De intentie om artikel 80 van de werkloosheidsverzekering te vervangen door een rechtvaardiger systeem voor de controle van de beschikbaarheid van werklozen werd eveneens besproken.

De gewestregeringen en de Duitstalige gemeenschap hebben

par un autre système plus juste de contrôle de la disponibilité des chômeurs, ont été commentées.

Les gouvernements régionaux et la Communauté germanophone se sont engagés à revoir les accords existants relatifs à la transmission de données des services de placement et de formation professionnelle à l'autorité fédérale et ce, en concertation avec les partenaires sociaux, en fonction du nouveau régime de suivi établi par l'ONEM. La concertation avec les services de placement et donc aussi les accords pratiques entre l'ONEM, le FOREM, le VDAB et l'ORBEM en vue de les concrétiser auront lieu dès que les lignes de force de la politique auront été approuvées au Conseil des ministres.

La décision d'accorder ou non à quelqu'un le droit à l'allocation de chômage, décision qui est liée à la disponibilité pour le marché du travail, ne peut être prise que par une instance, soit l'ONEM. Qu'il n'y ait pas de malentendus à ce sujet. Il faut distinguer clairement le rôle de l'ONEM et celui des services de placement.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Vous affirmez donc qu'il existe un engagement à revoir les conditions actuelles de transfert de données entre, d'une part, le FOREM, l'ORBEM et le VDAB et, d'autre part, l'ONEM et la RCA ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre du Travail et des Pensions. – Non. J'ai dit que l'on s'était engagé à entamer ce débat en fonction du nouveau régime de suivi de la disponibilité des chômeurs qui sera défini par l'autorité fédérale.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Devez-vous dès lors vous réunir à nouveau avec le comité de concertation ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre du Travail et des Pensions. – Sans doute. Dès le moment où le gouvernement fédéral a pris une décision sur le caractère du suivi, nous pouvons adresser une demande aux autorités régionales et à la Communauté germanophone pour voir comment elles peuvent contribuer à l'efficacité du système par le biais d'une transmission améliorée des données. Les autorités régionales et la Communauté germanophone ont donc marqué leur accord pour entamer ce débat. Cela est écrit dans les conclusions de la conférence sur l'emploi. Il s'agit d'un accord formel avec les Régions et les Communautés. Évidemment, elles ne se sont pas prononcées sur la manière dont le débat se déroulera.

Questions orales

Question orale de Mme Clotilde Nyssens au premier ministre sur «la politique de survol de Bruxelles» (n° 3-61)

M. le président. – M. Bert Anciaux, ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale, répondra au nom de M. Guy Verhofstadt, premier ministre.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je remercie M. Anciaux d'être présent mais j'aurais précisément souhaité interroger M. Verhofstadt à son sujet. Je ferai donc comme si je m'adressais au premier ministre et je laisse ma question en l'état.

Je voulais demander à ce dernier s'il est sur la même longueur

zich ertoe verbonden de bestaande akkoorden over de uitwisseling van informatie tussen de diensten voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding en de federale overheid te herzien. Dit zal gebeuren in overleg met de sociale partners en overeenkomstig het nieuwe volgsysteem dat door de RVA is uitgewerkt. Het overleg met de diensten voor arbeidsbemiddeling met het oog op de concretisering van de praktische overeenkomsten tussen de RVA, de FOREM, de VDAB en de ORBEM zal worden opgestart zodra de ministerraad de krachlijnen van het beleid zal hebben goedgekeurd.

Enkel de RVA kan beslissen om iemand al dan niet het recht te verlenen op een werkloosheidsuitkering en die beslissing is afhankelijk van de beschikbaarheid op de arbeidsmarkt. Er moet dus een duidelijk onderscheid gemaakt worden tussen de rol van de RVA en die van de diensten voor arbeidsbemiddeling.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – U bevestigt dus dat er een engagement is om de uitwisseling van informatie tussen de FOREM, de ORBEM, de VDAB enerzijds en de RVA en de Herenschakeling Oudere Werklozen anderzijds te herzien?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – Neen, ik heb gezegd dat men zich ertoe verbonden heeft dit debat te openen op basis van het nieuwe volgsysteem inzake de beschikbaarheid van werklozen van de federale overheid.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – Moet u dan weer samenkomen in het overlegcomité?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – Wellicht. Zodra de federale regering een beslissing genomen heeft over de aard van het volgsysteem, kunnen we contact opnemen met de Gewesten en met de Duitstalige Gemeenschap om te zien hoe ze hun steentje kunnen bijdragen tot een grotere efficiëntie door een verbeterde uitwisseling van informatie. De Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap hebben zich dus bereid verklaard om daarover het debat aan te gaan. Dat staat in de besluiten van de werkgelegenheidsconferentie. Het is een formeel akkoord met de Gemeenschappen en Gewesten. Daarin wordt uiteraard niet vooruitgelopen op de manier waarop dat debat zal verlopen.

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de eerste minister over «het beleid inzake het overvliegen van Brussel» (nr. 3-61)

De voorzitter. – De heer Bert Anciaux, minister van Mobiliteit en Sociale Economie, antwoordt namens de heer Guy Verhofstadt, eerste minister.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Ik dank de heer Anciaux voor zijn aanwezigheid, maar ik had precies over hem een vraag willen stellen aan de eerste minister.

Ik wou de heer Verhofstadt vragen of hij zich wel op dezelfde golflengte bevindt als de minister van Mobiliteit die gisteren in de Kamercommissie Infrastructuur verklaarde dat de

d'ondes que son ministre de la Mobilité qui a déclaré, hier, en commission de l'infrastructure de la Chambre, que les instructions données à Belgocontrol, le 16 octobre 2003, sont toujours maintenues.

Une première partie du plan de dispersion de M. Anciaux sera-t-elle bien exécutée le 20 janvier 2004 ? Permettez-moi de douter du respect de cette date, compte tenu de la faisabilité.

On sait en effet que, si M. Anciaux obéit au gouvernement, il doit procéder à une étude très précise du cadastre du bruit, étude basée sur des critères objectifs devant être établis grâce à des sonomètres qui devraient être installés un peu partout afin de mesurer le bruit dans les différentes communes, comme prévu dans la déclaration gouvernementale.

En matière de cadastre, les mesures de bruit sur lesquelles il a été jusqu'à présent basé, ne constituent qu'un modèle théorique différent de celui qui est mentionné dans la déclaration gouvernementale. En outre, ce cadastre du bruit suppose une concertation avec les Régions. Par ailleurs, je voudrais savoir si le plan de répartition annoncé doit être compris, ainsi que l'affirme M. Anciaux, comme un plan de dispersion.

Bref, les décisions prises par M. Anciaux sont-elles prévues par la déclaration gouvernementale et ont-elles reçu l'aval d'un *kernkabinet* qui s'est réuni voici quelques jours ? Le gouvernement soutient-il les actions et le calendrier de M. Anciaux ? En effet, nous avons l'impression que ce dernier va vite en besogne et qu'il n'est probablement pas sur la même longueur d'ondes que le gouvernement. Il aurait été évidemment plus facile au premier ministre de répondre...

M. Bert Anciaux, ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale. – Le premier ministre fait savoir qu'il confirme les déclarations de son ministre de la Mobilité. (*Rires*)

Il confirme donc les déclarations que j'ai faites hier en commission de l'Infrastructure de la Chambre des représentants. Je vous rappelle que j'ai demandé à Belgocontrol de préparer la publication dans l'AIP (Aeronautical Information Publication) des routes suivies par les avions qui décollent des pistes 20 en direction de Huldenberg et qui survolent l'Oostrand pour que ces routes puissent être utilisées à partir du 22 janvier 2004. Cet ordre a été donné parce que le recours à ces routes engendrera une amélioration de la situation actuelle à court terme.

Je souligne qu'avec ces mesures nous répondons à la demande initiale des riverains de l'Oostrand qui avaient fait remarquer que la moitié des vols de nuit, la moitié des décollages nocturnes, survolaient leur zone du fait de l'utilisation d'une seule route. Quant aux autres routes de nuit utilisées par les avions qui décollent des pistes 02, 07R, 07L et 25L, je tiens à faire remarquer que la concentration est supprimée. Ces routes ne seront utilisées qu'après le changement de l'utilisation des pistes.

Je voudrais souligner une fois de plus que ces modifications n'ont aucun effet sur la Région de Bruxelles-Capitale. On ne peut pas dire qu'avec cette mesure le plan de dispersion soit mis en œuvre. Cette mesure n'est en aucun cas en contradiction avec la déclaration gouvernementale de juillet dernier.

instructies die op 16 oktober 2003 aan Belgocontrol werden gegeven nog steeds gelden.

Zal het eerste deel van het spreidingsplan van de heer Anciaux wel op 20 januari 2004 worden uitgevoerd? Ik vraag me af of dat wel haalbaar is.

Conform het regeerakkoord moet de heer Anciaux immers eerst een zeer nauwkeurige studie van het geluidskadaster uitvoeren op basis van objectieve criteria en aan de hand van de meetresultaten van zowat overal opgestelde apparatuur.

Dat kadaster is momenteel veeleer een theoretisch model en dat is niet wat in de regeringsverklaring wordt bedoeld. Bovendien veronderstelt de opmaak van een geluidskadaster enige samenwerking met de Gewesten. Voorts wou ik graag weten of het aangekondigde spreidingsplan moet begrepen worden als een plan dat een maximale uitwaaiering beoogt, zoals de heer Anciaux beweert.

Kortom, stemmen de recente beslissingen van de heer Anciaux overeen met wat in de regeringsverklaring is aangekondigd en hebben ze het fiat gekregen van het kernkabinet? Staat de regering achter de initiatieven en het tijdschema van de heer Anciaux? We hebben immers de indruk dat hij nogal hard van stapel loopt en dat hij wellicht niet op dezelfde golflengte zit als de regering. Die vragen kon de eerste minister natuurlijk beter beantwoorden...

De heer Bert Anciaux, minister van Mobiliteit en Sociale Economie. – De eerste minister laat weten dat hij de verklaringen bevestigt van de minister van Mobiliteit. (*Vrolijkheid*)

Hij bevestigt dus wat ik gisteren heb gezegd in de Kamercommissie Infrastructuur. Ik heb aan Belgocontrol gevraagd om de publicatie voor te bereiden in de Aeronautical Information Publication (AIP) van de routes die gevolgd worden door vliegtuigen die opstijgen op baan 20 richting Huldenberg en die de Oostrand overvliegen, zodat deze routes vanaf 22 januari 2004 gebruikt kunnen worden. Ik heb dat gedaan omdat het gebruik van die routes een verbetering van de toestand op korte termijn met zich meebrengt.

Met die maatregelen komen we tegemoet aan de oorspronkelijke eisen van de bewoners van de Oostrand, die hadden opgemerkt dat de helft van de vliegtuigen die 's nachts opstijgen hun zone overvlogen als gevolg van het gebruik van een enkele route. Wat de andere nachtelijke routes betreft, die gebruikt worden door de vliegtuigen die opstijgen van de banen 02, 07R, 07L en 25L, wordt de concentratie opgeheven. Die routes zullen pas gebruikt worden nadat ook het gebruik van de banen is gewijzigd.

Ik herhaal dat die wijzigingen geen invloed hebben op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Die maatregel betekent niet dat het spreidingsplan is uitgevoerd. De maatregel is zeker niet strijdig met de regeringsverklaring van juli jl.

Er bestaat een geluidskadaster dat op een mathematisch

Il existe d'un cadastre du bruit basé sur un modèle mathématique, l'INM (Integrated Noise Model), qui calcule ce bruit en fonction de divers paramètres comme les routes et les pistes utilisées, et la fréquence des niveaux de bruits atteints. Ce cadastre est comparé avec les mesures récoltées par des sonomètres sur le terrain. Il n'est pas nécessaire d'avoir des sonomètres partout. La concertation sur le cadastre est en cours avec les Régions et les partenaires de la majorité.

Enfin, au nom du premier ministre, je confirme qu'il n'y a pas de différence entre le plan de dispersion et le plan de répartition équilibré. Le plan est conforme à la déclaration gouvernementale de juillet dernier, je le répète.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – La situation est surréaliste. Je voulais interroger le gouvernement sur les propos de M. Anciaux. Il est difficile pour M. Anciaux de vérifier s'il s'écarte ou non de la déclaration gouvernementale. Je reviendrai donc sur le sujet ultérieurement.

Pourtant, je voudrais faire une réflexion. Les scientifiques disent qu'il faudrait à tout le moins un an pour établir ce cadastre du bruit. Je m'étonne donc qu'un tel cadastre puisse être achevé aussi tôt, soit au mois de janvier 2004. M. Anciaux dit qu'il n'y aura pas répercussions sur Bruxelles. Ce n'est pas ce qu'on lit dans le courrier qui nous arrive. Il y a des conséquences dommageables dans certaines communes de la Région bruxelloise.

M. Bert Anciaux, ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale. – Certainement pas !

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Je vous enverrai le courrier qui nous inonde. Une partie de ce courrier est d'ailleurs du courrier que vous recevez sur votre site et que vous nous renvoyez !

Question orale de M. Staf Nimmegeers au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'accueil des demandeurs d'asile trouvés sur les parkings situés le long de l'E 40» (n° 3-39)

M. Gustaaf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – Depuis 1996 de nombreux illégaux sont interceptés sur les parkings situés le long de l'E 40. Il s'agit de familles entières, parfois avec enfants. Quelque 322 personnes ont été concernées l'an dernier, chiffre qui est déjà égalé en novembre de cette année. Ces personnes se trouvent généralement dans des conditions hygiéniques déplorable et la police s'est trouvée face à diverses maladies graves.

La police fédérale d'Anderlecht est souvent livrée à elle-même pour l'accueil de ces personnes et a même été contrainte de les héberger dans ses bureaux. Ces bureaux ont dû être désinfectés le lendemain, ce qui a désorganisé le service de police.

Aujourd'hui, ces personnes sont généralement accueillies dans le garage du poste de circulation et un véhicule sanitaire vient d'être installé. À l'approche de l'hiver cette situation est inhumaine.

Le ministre envisage-t-il de créer un lieu d'accueil central, compte tenu des risques pour la santé du personnel et des illégaux ? Le service de police pourra ainsi reprendre ses

model is gebaseerd, het INM (Integrated Noise Model), dat het geluid berekent in functie van verschillende parameters, zoals de gebruikte routes en banen en de frequentie van het bereikte geluidsniveau. Dat kadaster wordt vergeleken met metingen door geluidsmeters op de grond. Het is niet nodig om overal geluidsmeters te plaatsen. Over het kadaster wordt overleg gepleegd met de Gewesten en de partners van de meerderheid.

Namens de eerste minister bevestig ik dat er geen verschil is tussen het spreidingsplan en het plan voor een evenwichtige verdeling. Ik herhaal dat het spreidingsplan in overeenstemming is met de regeringsverklaring van juli jl.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Het is nogal surrealistisch, want ik wou de regering interpellieren over de verklaringen van de heer Anciaux. De heer Anciaux kan zelf moeilijk inschatten of hij al dan niet afwijkt van de regeringsverklaring. Ik zal hier later op terugkomen.*

Ik wil toch nog een overweging maken. Wetenschappers zeggen dat het minstens een jaar zal duren om een geluidskadaster op te maken. Het verbaast mij dat het kadaster al in januari 2004 klaar zal zijn. De heer Anciaux zegt dat er geen gevolgen zullen zijn voor Brussel. Dat is niet wat ik lees in de brieven die ik ontvang: er zijn nadelige gevolgen in sommige gemeenten van het Brusselse Gewest.

De heer Bert Anciaux, minister van Mobiliteit en Sociale Economie. – *Helemaal niet!*

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Ik zal u de massa's brieven laten zien die wij ontvangen. U krijgt er trouwens ook heel wat op uw website.*

Mondelinge vraag van de heer Staf Nimmegeers aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de opvang van asielzoekers die op parkings langs de E 40 worden aangetroffen» (nr. 3-39)

De heer Gustaaf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – Sinds 1996 worden op de parkings langs de E-40 geregeld grote groepen illegalen aangetroffen. Het gaat om hele families, soms met kinderen. Vorig jaar ging het om 322 personen. In 2003 is dat aantal al geëvenaard, terwijl het pas november is. De aangetroffen personen bevinden zich meestal in onhygiënische omstandigheden en de politie werd reeds geconfronteerd met tbc-besmetting, SARS, hepatitis, en aids.

De federale politie van Anderlecht is meestal op zichzelf aangewezen voor de opvang. De illegalen werden zelfs een tijd noodgedwongen opgenomen in de burelen! De burelen moesten de dag daarna worden ontsmet, waardoor ze anderhalve dag niet konden worden gebruikt. Dat leidde tot ontwrichting van de desbetreffende politiedienst.

Meestal worden de mensen nu opgevangen in de garage van de verkeerspost en een sanitaire wagen werd onlangs geïnstalleerd. Met de winter voor de deur is dit weinig humaan. Gisteren heb ik dat zelf ter plaatse kunnen vaststellen.

Overweegt de minister, gezien de gezondheidsrisico's voor

activités normales et des personnes spécialisées pourront se charger de la suite de ce dossier. Un projet similaire a déjà été lancé en Flandre occidentale.

Dans le Brabant, on pense au centre d'accueil de Berkendaal, voisin de la prison de Forest. Cette solution semble peu pratique pour les intéressés. En effet le respect de la vie privée ne serait pas garanti car d'autres services policiers y sont hébergés et cette solution ferait disparaître les installations sportives de la police qui y sont établies. Le ministre compte-t-il mettre ce projet à exécution ou envisage-t-il d'autres propositions ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Présentement je n'envisage pas de mesures particulières pour l'accueil des demandeurs d'asile des parkings de l'E 40. Les mesures existantes sont suffisantes. Tout dépend du statut des étrangers concernés. S'ils introduisent une demande d'asile ils sont hébergés dans un centre ouvert. S'il s'agit d'illégaux ils peuvent être détenus dans un centre fermé en vue de leur éloignement. Les centres d'accueil auxquels vous faites allusion n'existent pas et ne seront pas créés.*

M. Gustaaf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Vous n'avez pas répondu concrètement sur le problème de l'accueil temporaire avant signature de l'ordre d'éloignement. Que faut-il faire concrètement de ces personnes ? Il ne s'agit pas seulement d'elles mais aussi des services de police qui sont désorganisés.*

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *La police ne m'a jusqu'à présent pas informé de ce problème. Je vais me renseigner.*

M. Gustaaf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Je conseille au ministre de visiter le service de police concerné.*

Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'intervention de la police fédérale à Mons à l'occasion de l'action Get in SHAPE» (n° 3-42)

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *La question ayant perdu de son actualité, je voudrais aujourd'hui aborder de manière plus générale le recours à la violence par la police locale et fédérale.*

Voici quelques semaines, j'ai déjà interrogé le ministre sur l'intervention de la police lors de l'action Get in SHAPE organisée par des associations réclamant le retrait des armes nucléaires de notre territoire. J'ai participé à cette action avec six autres parlementaires. Nous avons demandé à nous entretenir avec le commandant du camp mais n'y avons pas été autorisés. Nous avons ensuite été interpellés et menottés par les forces de l'ordre. J'ai même été brutalisé par cinq policiers.

Selon le témoignage d'un de mes amis, les policiers se seraient montrés particulièrement brutaux et grossiers vis-à-

het personeel en voor de illegalen, de oprichting van een centraal opvangcentrum? Op die wijze kan de politiedienst in kwestie, behalve pv's en eerste vaststellingen, zijn normale taak hervatten en kunnen gespecialiseerde mensen de verdere afhandeling van deze materie voor hun rekening nemen. Soortgelijk project is reeds opgestart in West-Vlaanderen.

In Brabant wordt gedacht aan het opvangcentrum Berkendaal, naast de gevangenis van Vorst. Voor de betrokkenen lijkt dit een weinig praktische oplossing. Er is immers een gebrek aan privacy aangezien er andere politiediensten zijn gehuisvest, en de daar gevestigde sportaccommodatie van de politie zou erdoor verdwijnen. Wil de minister dit plan toch doorvoeren of overweegt hij andere voorstellen?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *Op dit moment overweeg ik niet om bijzondere maatregelen te treffen voor de opvang van asielzoekers die op de parkings langs de E-40 worden aangetroffen. De bestaande maatregelen voldoen. Alles hangt af van het statuut van de betrokken vreemdelingen. Indien zij een asielaanvraag indienen, worden zij opgevangen in open centra. Indien het illegale vreemdelingen zijn, kunnen zij steeds in een gesloten centrum worden vastgehouden met het oog op hun uitwijzing. De opvangcentra die de vraagsteller vermeldt bestaan op heden niet en ze zullen er evenmin komen.*

De heer Gustaaf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Ik mis een concreet antwoord op het probleem van de tijdelijke opvang, vóór het uitwijzingsbevel wordt ondertekend. Wat moet er concreet met die mensen gebeuren? Het gaat niet enkel om die mensen, maar ook om de politiedienst die ontwricht wordt.*

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *De politie heeft me nog niet op de hoogte gebracht van dit probleem. Ik zal me over deze kwestie informeren, maar ik heb er nog geen vraag over ontvangen vanwege de politie.*

De heer Gustaaf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT). – *Ik raad de minister aan de betrokken politiedienst eens te bezoeken.*

Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het optreden van de federale politie in Bergen naar aanleiding van de actie Get in SHAPE» (nr. 3-42)

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Enkele weken geleden was mijn vraag brandend actueel, maar vakantieperiodes en de afwezigheid van de minister van Binnenlandse Zaken hebben gemaakt dat ik vandaag meer in het algemeen inga op het gebruik van geweld door de federale en de lokale politie. Deze week werd ik overigens in mijn eigen politiezone geconfronteerd met zeer agressief gedrag van de politie.*

Mijn vraag had betrekking op het politieoptreden naar aanleiding van de actie Get in SHAPE, georganiseerd door een aantal verenigingen die ijveren voor het verwijderen van kernwapens van ons grondgebied. Samen met zes andere parlementsleden was ik ter plaatse. Wij hebben de autoriteiten zeer vriendelijk om een onderhoud met de kampoverste gevraagd. Ons verzoek werd niet ingewilligd en de politie zelf

vis des jeunes manifestants.

Est-ce de cette manière que des policiers entraînés traitent les jeunes ? J'estime qu'un policier doit garder son sang-froid en toute circonstance. J'invite donc le ministre à faire évoluer le comportement du corps de police dans un autre sens. Je demande à la police de présenter des excuses pour cette intervention inqualifiable. Le ministre peut-il me dire où les policiers apprennent à se comporter de manière aussi sadique ? Leur formation inclut-elle l'apprentissage de la manière de brutaliser les personnes qu'ils interpellent ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Interrogé hier à la Chambre sur le même sujet, j'ai répondu que j'attendais le rapport du Comité permanent de contrôle des services de police pour me prononcer.

Mon collègue Bex a dit hier qu'il félicitait les services de police pour la façon très correcte dont ils ont traité les manifestants. Il a ajouté qu'on avait clairement tiré les leçons du passé.

Dans des rapports récents, le Comité permanent de contrôle indiquait que depuis un certain nombre d'années une attention particulière est portée à la manière dont les services de police gèrent les manifestations. En général les membres du personnel de la police font preuve d'une grande patience. Le Comité a plusieurs fois été témoin du professionnalisme des fonctionnaires de police de tous les niveaux. Il observe également que certains membres de la police associent encore le maintien de l'ordre public à une attitude machiste qui peut souvent être perçue comme provocatrice.

Ma conclusion générale est qu'au plan du maintien de l'ordre public, la police évolue vers une gestion policière négociée des espaces publics, même si des améliorations restent possibles. Par conséquent, je m'engage pleinement à faire progresser la politique fédérale dans cette bonne direction.

La technique des points de pression viserait à contrôler les personnes récalcitrantes et à les obliger à donner suite aux

heeft ons naar een bepaalde plaats op het terrein verwezen. Toen we daar aankwamen, werden wij, parlementsleden die niet eens van de openbare weg waren afgeweken, opgepakt en geboeid. Op zichzelf vind ik dat al bijzonder eigenaardig.

Zelf ben ik door een vijftal politiemensen vastgegrepen en op de grond gegooid. Bovendien hebben zij mij heel bewust pijn gedaan door druk uit te oefenen op bepaalde lichaamsdelen. Ik zal hierover niet verder in detail treden.

Enkele dagen later ontving ik een e-mail van een oude schoolmakker die samen met zijn zoon aan de actie had deelgenomen. Zij werden opgepakt en van elkaar gescheiden. Het verhaal luidt als volgt: "Enkele meters voor de draad werden wij administratief aangehouden. Mijn zoon en ik werden gescheiden en over het optreden van de politie tegenover die minderjarigen ben ik niet te spreken. Zij werden gefotografeerd en urenlang vastgehouden in een politiebuis. Het werd hen verboden om naar de wc te gaan en toen een jongere dit recht opeiste, werden zij zwaar geïntimideerd. De politie zei: 'Jullie hebben geen rechten. Wij hebben alle rechten. Jullie hebben geen kloten te zeggen!'" Verontschuldig mij voor deze schuttingtaal in deze hoge vergadering, maar ik citeer alleen de politie.

Is dat de wijze waarop getrainde politiemensen met jongeren omgaan? Mijns inziens moet een politiemans in alle omstandigheden zijn koelbloedigheid bewaren. De minister is nog 'jong' in zijn functie en ik mag hem dus vragen de gedragingen van het politiekorps in een andere richting te doen evolueren.

Aan de politie vraag ik verontschuldigingen aan te bieden voor dit ongehoorde optreden, maar van de minister zou ik graag vernemen waar de politiemensen die sadistische handelingen aanleren. Leren politiemensen gedurende hun opleiding hoe ze arrestanten moeten pijnigen?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Ik zal trachten te antwoorden op de vrij moeilijke vragen van collega Vankrunkelsven. Ik had overigens de gelegenheid om op de dag van de feiten hierover met hem telefonisch van gedachten te wisselen. Ik neem nu ook akte van het wedervaren van zijn studiemakker die met zijn zoon aan de actie heeft deelgenomen.

Volksvertegenwoordiger Bex heeft gisteren eveneens een mondelinge vraag gesteld over het politieoptreden bij diezelfde actie. Ik heb hem geantwoord dat ik wacht op het verslag van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten alvorens mij uit te spreken.

Collega Bex zei gisteren: "Ik sta erop om de politiediensten te feliciteren met de behandeling van de manifestanten die in het algemeen zeer correct verliet. Uit vorige ervaringen werden duidelijk lessen getrokken." Ik kom daarop later nog terug.

In recente verslagen stelt het Vast Comité van toezicht dat er al sedert jaren bijzondere aandacht wordt besteed aan de wijze waarop de politiediensten omgaan met manifestaties. Volgens het Comité hebben de politiemensen in het algemeen veel geduld. Het was meermaals getuige van het professionalisme waarmee de politieambtenaren van alle niveaus optreden. Het Comité merkt ook op dat er nog altijd politiemensen zijn die de handhaving van de openbare orde associëren met een 'macho-attitude', wat vaak provocerend kan overkomen.

injonctions sans avoir à utiliser d'autres formes de contrainte ou de violence. Ces techniques ne sont pas enseignées au cours de la formation de base mais le personnel de la réserve fédérale affecté aux équipes dites de soutien et d'arrestation y est initié. Les forces de police doivent par exemple être en mesure de maîtriser des hooligans très agressifs. L'apprentissage et l'utilisation de ces techniques doit satisfaire aux exigences légales imposées en matière de recours à la violence et à la contrainte.

Dès que j'aurai reçu le rapport du Comité permanent de contrôle, je répondrai aux questions concrètes de M. Vankrunkelsven.

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Le ministre m'a donné une réponse très raisonnable et je l'en remercie. Il va de soi que j'attendrai la suite des événements.*

Je ne cacherai pas que dans ma propre zone de police, je constate des comportements de Rambo chez certains agents, peut-être sous l'influence de la violence diffusée à la télévision. Les agents de police sont apparemment soumis à des exercices de tirs, même après leur entrée en service, mais la formation ordinaire et les recyclages ne traitent guère de la façon de gérer la violence. Nous essayons d'y remédier dans notre zone mais le gouvernement devrait également s'investir davantage en la matière.

Question orale de M. Ludwig Vandenhove au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'arrêté royal du 8 avril 2003 relatif à la formation des membres des services publics de secours» (n° 3-53)

M. Ludwig Vandenhove (SP.A-SPIRIT). – *L'application de l'arrêté royal du 8 avril 2003 relatif à la formation des membres des services publics de secours soulève certains problèmes. C'est pourquoi je demande au ministre de l'Intérieur de prendre les mesures nécessaires afin de permettre l'application pratique de cet arrêté.*

Ce dernier a provoqué de nombreuses protestations, surtout en Flandre. Il n'est plus possible de répondre aux besoins spécifiques des services d'incendie parce que c'est le ministre de l'Intérieur qui décide dorénavant de la création de cursus et du lieu de formation.

Selon mes informations de nombreuses écoles provinciales ont communiqué leurs besoins mais attendent toujours une réponse du ministre. Est-ce exact ? Quand le ministre décidera-t-il ? Quel est le nombre de demandes introduites et d'élèves concernés ?

Mijn voorlopige algemene conclusie is dan ook dat de politie op het vlak van de handhaving van de openbare orde evolueert naar een 'genegotieerd' politieel beheer van de publieke ruimten. Sommige zaken zijn natuurlijk nog altijd voor verbetering vatbaar. Ik engageer mij bijgevolg ten volle om het federale beleid verder in die goede richting te doen evolueren.

De techniek van de drukpunten zou tot doel hebben een weerspanning persoon onder controle te krijgen en hem te verplichten gevolg te geven aan de aanmaningen zonder daarbij andere vormen van dwang of geweld te gebruiken. Deze technieken worden niet aangeleerd in de basisopleiding. Wel wordt het personeel van de federale reserve dat wordt ingezet in de zogenaamde steun- en aanhoudingsteams, ingeleid in het gebruik van die technieken. Politie mensen moeten bijvoorbeeld ook in staat zijn om zeer agressieve hooligans te overmeesteren. Het aanleren en gebruiken van dergelijke technieken moet voldoen aan de wettelijke voorwaarden waarbinnen de politie van geweld en dwang mag gebruikmaken.

Nadat ik het verslag van het Vast Comité van toezicht ontvangen heb, zal ik antwoorden op de concrete vragen van de heer Vankrunkelsven.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – De minister geeft mij een zeer redelijk antwoord, waarvoor mijn dank. Ik wacht natuurlijk op het vervolg.

Ik kom terug op de inleiding van mijn vraag. Ik verheer niet dat ik ook bij een aantal agenten van mijn eigen politiezone, misschien onder invloed van de media en het geweld dat dagelijks in films en op de televisie te zien is, een zeker Rambogedrag vaststel. De politieagenten krijgen blijkbaar wel schietoefeningen, ook als vervolgopleiding als ze in dienst zijn, maar in de dagelijkse opleiding en bijscholing wordt er nauwelijks aandacht geschonken aan het functioneren en omgaan met geweld. We proberen daar in onze zone iets aan te doen, maar ook de federale overheid moet meer aandacht besteden aan dit aspect.

Mondelinge vraag van de heer Ludwig Vandenhove aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het koninklijk besluit van 8 april 2003 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten» (nr. 3-53)

De heer Ludwig Vandenhove (SP.A-SPIRIT). – Ik ben me ervan bewust dat de minister begaan is met de problematiek van de civiele veiligheid, in het bijzonder van de brandweer. Mijn concrete vragen betreffen de opleiding van de openbare hulpdiensten.

De uitvoering van het koninklijk besluit van 8 april 2003 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten doet een aantal problemen rijzen. Ik vraag de minister van Binnenlandse Zaken daarom dat hij de nodige initiatieven neemt ten einde het koninklijk besluit in de praktijk werkbaar te maken.

Het koninklijk besluit van 8 april heeft heel wat protest uitgelokt, vooral in Vlaanderen. Er kan niet meer worden ingespeeld op de specifieke noden van de brandweer. De reden daarvoor is dat de minister van Binnenlandse Zaken voortaan beslist over het al dan niet inrichten van cursussen

L'organisation d'une formation n'est pas synonyme de subsides pour le centre concerné. C'est pourquoi j'aimerais savoir si des crédits supplémentaires sont prévus pour l'application de l'arrêté royal du 8 avril 2003 et ce qu'ils représentent par rapport aux crédits octroyés précédemment.

La plupart des cursus de formation sont dépassés et doivent être adaptés. À cet effet l'arrêté royal prévoit la création d'un comité de rédaction. Ses membres ne sont toujours pas nommés. Où en est son installation ? De quelle manière traversera-t-on la période de transition en cours ?

Bref, quelles mesures concrètes prendra-t-on à court terme afin de permettre l'application de l'arrêté royal du 8 avril ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *L'arrêté royal relatif à la formation des membres des services publics de sécurité a été signé le 8 avril 2003 par le Roi. Par lettre du 18 avril toutes les instances concernées ont été invitées à proposer leurs candidats au Conseil supérieur de formation. Étant donné que les dernières listes de candidats n'ont été déposées qu'en septembre 2003, le projet d'arrêté ministériel n'a pu être signé que le 3 octobre 2003. En même temps, il a été demandé aux commissions techniques des zones de réaliser pour 2004 une analyse des besoins de formation des services d'incendie. Cette initiative qui découle de la nouvelle réglementation constitue une règle de bonne gestion. Pour établir les formations il est essentiel de tenir compte des besoins du terrain. Je n'ai reçu que voici deux semaines les dernières informations des commissions techniques. Les projets envoyés par ces dernières ne sont la plupart du temps pas basés sur une analyse détaillée des besoins de formation des services d'incendie. Ainsi, dans la plupart des réponses des commissions il n'est fait nulle mention du nombre de candidats potentiels à une formation. La plupart du temps, l'analyse s'est limitée à une simple énumération des formations souhaitées.*

Puisqu'une décision doit être prise rapidement, j'ai décidé de soumettre tous les programmes de formation pour 2004 au Conseil supérieur qui sera installé le 20 novembre 2003.

Les crédits devant notamment permettre le financement des nouvelles structures de formation s'élèvent à 278.000 euros. Ils peuvent être augmentés en fonction des besoins. L'allocation de base est en effet un crédit variable alimenté par un fonds dont le solde s'élève pour l'instant à plus de deux millions d'euros. Quant aux subsides octroyés aux écoles provinciales de pompiers, les crédits prévus pour 2004 sont les mêmes qu'en 2003 mais ils sont basés sur une allocation de base différente. Je ne vois pas quels problèmes pourraient se poser à cet égard. Je rappelle que la précédente réglementation prévoyait déjà que les subsides étaient

en over de opleidingsplaats.

Naar ik verneem hebben heel wat provinciale scholen al hun opleidingsbehoeften meegedeeld maar wachten ze nog altijd op een antwoord van de minister. Is die informatie correct? Wanneer zal de minister een beslissing nemen? Hoeveel aanvragen zijn er ingediend en over hoeveel cursisten gaat het?

Het organiseren van een opleiding betekent niet dat het opleidingscentrum subsidies krijgt. Graag had ik daarom van de minister vernomen of er in extra kredieten is voorzien voor de invulling van het koninklijk besluit van 8 april 2003 en hoe die kredieten zich verhouden tot de voorheen toegekende kredieten.

De meeste opleidingscursussen zijn verouderd en moeten worden aangepast. Het koninklijk besluit voorziet daartoe in de oprichting van een redactiecomité. De leden van dat comité zijn nog steeds niet benoemd. Hoever staat het met de installatie van het redactiecomité en op welke manier zal de lopende overgangperiode worden overbrugd?

Kortom, welke concrete stappen worden er op korte termijn genomen om het koninklijk besluit van 8 april in de praktijk werkbaar te maken?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Het koninklijk besluit betreffende de opleiding van leden van de openbare hulpdiensten werd op 8 april 2003 door het staatshoofd ondertekend. Met een brief van 18 april 2003 werden alle betrokken instanties uitgenodigd hun kandidaat-leden voor de Hoge Raad voor de Opleiding voor te dragen. Aangezien de laatste voordrachten van de brandweervereniging Vlaanderen pas in september 2003 werden ingediend, kon het ontwerp van ministerieel besluit pas op 3 oktober 2003 worden ondertekend. Tegelijkertijd werd aan de technische commissies van de zones gevraagd een analyse te bezorgen van de opleidingsbehoeften van de brandweer voor 2004. Dat initiatief, dat deel uitmaakt van de nieuwe reglementering, is een regel van goed beheer. Bij het bepalen van de opleidingen is het essentieel rekening te houden met de noden van het terrein. Ik heb de laatste inlichtingen van de technische commissies pas twee weken geleden ontvangen. De door de technische commissies toegezonden ontwerpprogramma's zijn meestal niet gebaseerd op een grondige analyse van de opleidingsbehoeften bij de brandweer. Zo werd in de meeste antwoorden van de technische commissies geen melding gemaakt van het aantal potentiële kandidaat-cursisten voor een opleiding, maar was de analyse meestal beperkt tot een loutere opsomming van de gewenste opleidingen.

Aangezien er dringend een beslissing ter zake moet worden genomen, heb ik besloten alle opleidingsprogramma's voor 2004 voor advies aan de Hoge Raad voor te leggen, die op 20 november 2003 zal worden geïnstalleerd.

De vastleggingskredieten, die onder meer zullen worden aangewend om de nieuwe opleidingsstructuren te financieren, bedragen 278.000 euro. Die kredieten kunnen worden verhoogd, afhankelijk van de vastgestelde behoeften. De basisallocatie is immers een variabel krediet dat wordt gespijsd door een fonds waarvan het saldo op het ogenblik meer dan 2 miljoen euro bedraagt. Wat de subsidies aan de provinciale brandweerscholen betreft, zijn de kredieten voor

octroyés en fonction des crédits disponibles.

Cette disposition a été reprise dans la nouvelle réglementation.

L'article 9 de l'arrêté royal du 4 avril 2003 créant un Conseil supérieur de formation prévoit l'installation d'une commission de programmation tandis que l'article 15 prévoit la création d'un comité de rédaction au sein de cette commission, ses membres étant nommés par le ministre sur proposition de la commission. Puisque certains membres de la commission de programmation sont nommés par le ministre sur proposition du Conseil supérieur et que cette présentation de candidats ne peut avoir lieu avant l'installation du Conseil le 20 novembre 2003, tous les membres de la commission de programmation et du comité de rédaction n'ont pas encore pu être désignés et ces instances n'ont pas encore été installées. Il est cependant évident que dès que les procédures permettant leur composition seront terminées, le comité de rédaction pourra s'atteler à sa mission d'uniformisation, de rédaction et d'actualisation des syllabus.

Question orale de M. Jean Cornil au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'expulsion de certaines catégories d'étrangers en séjour illégal» (n° 3-54)

M. Jean Cornil (PS). – À la suite de la découverte de nombreux étrangers en situation illégale au port de Zeebruges, vous avez déclaré la semaine dernière, monsieur le vice-premier ministre, que vous aviez décidé de procéder à l'utilisation systématique du recours aux centres fermés en vue de l'éloignement, par la contrainte, des étrangers qui refuseraient les procédures de retour volontaire.

Après avoir pris contact avec certains de vos services et avec des responsables de l'Office des étrangers, il est apparu que cette mesure visait essentiellement quatre nationalités, à savoir les Afghans, les Iraniens, les Irakiens et les Indiens.

De nombreux ressortissants de ces pays ne peuvent pas rentrer dans leur pays d'origine, notamment parce que les ambassades ne délivrent pas les laissez-passer. Dès lors, ils ne peuvent être expulsés ou, dans d'autres cas, les accords de réadmission ne sont pas encore négociés. Une des conditions légales pour emprisonner ces étrangers en centres fermés étant l'éloignement du territoire, est-il normal de recourir systématiquement aux centres fermés pour ces catégories d'étrangers ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Je tiens à préciser qu'aucun étranger en séjour illégal ne peut être considéré comme étant « inexpulsable ». Pour ma part, je parlerais plutôt d'étrangers difficilement éloignables.

Lorsqu'un étranger en séjour illégal n'est pas en possession d'un document de voyage, il est nécessaire de faire procéder à son identification par les autorités du pays de provenance afin que celles-ci lui délivrent un laissez-passer permettant son rapatriement. Cette opération peut être compliquée par différents facteurs, notamment le manque de collaboration

2004 dezelfde als voor 2003, maar ze zijn gebaseerd op een verschillende basisallocatie. Ik zie niet in welke problemen zich op dat vlak kunnen voordoen. Ik herinner eraan dat de vroegere reglementering reeds bepaalde dat de subsidiëring werd toegestaan op basis van de beschikbare kredieten.

Die bepaling werd in de nieuwe reglementering overgenomen.

Door artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot instelling van een Hoge Raad voor de Opleiding werd een programmeringscommissie ingesteld en in artikel 15 wordt bepaald dat bij die commissie een redactiecomité wordt opgericht waarvan de leden worden benoemd door de minister op voordracht van de commissie. Omdat sommige leden van de programmeringscommissie door de minister worden benoemd op voordracht van de Hoge Raad en die voordracht pas kan gebeuren bij de installatie op 20 november 2003, konden de programmeringscommissie en het bijhorend redactiecomité nog niet volledig worden samengesteld en geïnstalleerd. Het is echter evident dat zodra de procedures tot samenstelling zijn beëindigd, het redactiecomité zijn opdracht tot uniformering, opstelling en actualisering van de syllabi zal aanvangen.

Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de uitzetting van bepaalde categorieën van buitenlanders die illegaal op het Belgisch grondgebied verblijven» (nr. 3-54)

De heer Jean Cornil (PS). – Naar aanleiding van de ontdekking van een groot aantal illegale buitenlanders in de haven van Zeebrugge verklaarde de vice-eerste minister vorige week dat hij beslist had de vreemdelingen systematisch naar gesloten centra over te brengen waarna diegenen die weigeren vrijwillig terug te keren, het land zouden worden uitgezet.

Uit contacten met de diensten van de vice-premier en met de Dienst Vreemdelingenzaken is gebleken dat deze maatregel vooral Afghanen, Iraniërs, Irakezen en Indiërs betreft. Velen kunnen niet terug naar hun land van herkomst omdat de ambassades geen doorgangsbewijs afleveren. Ze kunnen dus niet worden uitgewezen. In andere gevallen werden nog geen terugkeervereenkomsten afgesloten.

De uitwijzing is een van de wettelijke voorwaarden om vreemdelingen in gesloten centra op te sluiten. Is het dan normaal dat deze vreemdelingen systematisch naar gesloten centra worden verwezen?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *Geen enkele vreemdeling die hier illegaal verblijft, is niet uitwijsbaar. Ik zou veeleer spreken over vreemdelingen die moeilijk uitwijsbaar zijn.*

Als een buitenlander die hier illegaal verblijft, niet in het bezit is van een reisdocument, moeten de autoriteiten van het land van herkomst hem identificeren om een doorgangsbewijs te kunnen afleveren. Daarna kan hij gerepatriëerd worden. Deze operatie kan onder meer worden bemoeilijkt doordat de vreemdeling of de autoriteiten van het land van herkomst weigeren mee te werken.

dans le chef de l'étranger ou des autorités du pays de provenance.

En cas de manque constant de collaboration de ces autorités, les ressortissants des pays concernés dépourvus de documents de voyage ne sont pas détenus puisque la loi prévoit que cette détention doit être faite dans le cadre d'une mesure d'éloignement.

M. Jean Cornil (PS). – Vous ne répondez pas à ma question.

Les catégories d'étrangers visées sont-elles bien celles que je viens de citer ?

Par ailleurs, je continue à penser qu'il y a une contradiction. Si un pays étranger ne délivre pas de laissez-passer et que la Belgique n'offre pas un statut de séjour temporaire, vous encouragez la clandestinité que nous désirons tous combattre.

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Le statut temporaire auquel vous faites allusion est prévu dans le projet de directive qui est actuellement discuté par le Conseil européen. Nous espérons pouvoir adopter cette directive dans les plus brefs délais.

Question orale de M. Karim Van Overmeire au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les propos qu'il a tenus récemment concernant la subordination de l'aide au développement au retour des demandeurs d'asile déboutés» (n° 3-58)

M. Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – Voici quelques jours le ministre de l'Intérieur a fait l'actualité en présentant sa proposition – pour nous une proposition de bon sens – de subordonner l'aide au développement à la bonne volonté de reprendre les demandeurs d'asile déboutés. Il a été fort critiqué. Sous la pression d'une série d'ONG et surtout du partenaire socialiste du gouvernement, il a dû renoncer à son idée initiale. Une communication commune avec le ministre Verwilghen a été faite à la presse stipulant que l'aide au développement ne pouvait être considérée que comme un moyen de lutter contre la pauvreté.

Après 50 ans on se demande si cette aide au développement est efficace mais indépendamment de cela le principe de l'aide au développement en tant que lutte contre la pauvreté n'est pas contraire à l'idée du ministre de l'Intérieur. Le gouvernement fédéral a décidé de concentrer l'aide dans quelques pays. Je ne comprends pas pourquoi la volonté de reprendre les demandeurs d'asile déboutés ne peut pas être un critère. Il y a suffisamment de pays pauvres auxquels l'aide au développement peut être octroyée.

Que reste-t-il de la proposition initiale ? Le ministre a seulement voulu lancer un début de débat. J'ai l'impression que ce débat est déjà étouffé et que la proposition intéressante est rejetée par le partenaire du gouvernement. Des accords sont-ils pris ? La subordination proposée peut-elle encore avoir lieu ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Pour que chacun sache ce que j'ai dit à la VRT, je reprendrai les propos que j'ai tenus dans l'émission De Zevende Dag. Dimanche dernier, j'ai dit : « Le grand

Als de autoriteiten hun medewerking weigeren, worden de onderdanen van de betrokken landen die niet over reisdocumenten beschikken, niet langer vastgehouden. Volgens de wet kan opsluiting alleen met het oog op uitwijzing.

De heer Jean Cornil (PS). – Ik kreeg geen antwoord op mijn vraag.

Gaat het wel degelijk om de categorieën van vreemdelingen die ik opnoemde?

Ik blijf erbij dat het beleid contradictoair is. Als het land van herkomst geen doorgangsbewijs aflevert en België geen tijdelijk verblijf toekent, moedigt u de clandestiniteit aan die we allemaal bestrijden.

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Het tijdelijk statuut waarnaar u verwijst, is opgenomen in de ontwerprichtlijn die momenteel bij de Europese Raad ter discussie ligt. We hopen dat die richtlijn zo vlug mogelijk wordt goedgekeurd.

Mondelinge vraag van de heer Karim Van Overmeire aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «zijn recente uitlatingen om ontwikkelingshulp te koppelen aan de terugname van uitgeprocedeerde asielzoekers» (nr. 3-58)

De heer Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – Enkele dagen geleden kwam de minister van Binnenlandse Zaken in het nieuws met zijn voorstel – voor ons een voorstel van het gezond verstand – om het geven van ontwikkelingshulp afhankelijk te maken van de bereidheid tot terugname van uitgeprocedeerde asielzoekers. Hij kreeg heel wat tegenwind. Onder druk van een aantal NGO's en vooral van de socialistische regeringspartner moest hij zijn oorspronkelijke idee opgeven. Het kwam tot een gezamenlijke persmededeling met minister Verwilghen, waarin werd gezegd dat ontwikkelingshulp uitsluitend als armoedebestrijding mag worden gezien.

Na 50 jaar rijst de vraag of die ontwikkelingshulp wel zo efficiënt is, maar los daarvan is het principe van ontwikkelingshulp als armoedebestrijding niet strijdig met de idee van de minister van Binnenlandse Zaken. De federale regering besliste immers de hulp te concentreren in een paar landen. Ik begrijp niet waarom de bereidheid om uitgeprocedeerde asielzoekers op te nemen geen criterium kan zijn. Er zijn arme landen genoeg om ontwikkelingshulp aan te geven.

Wat blijft er van het oorspronkelijke voorstel over? De minister wilde enkel een begin van debat starten. Ik heb de indruk dat het debat nu al is gesmoord en dat het interessante voorstel door de regeringspartner is afgeschoten. Zijn er praktische afspraken gemaakt? Kan de voorgestelde koppeling toch nog gebeuren?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Opdat iedereen duidelijk weet wat ik op de VRT gezegd heb, is het misschien nuttig dat ik het citaat uit het programma *De Zevende Dag* voorlees. Ik heb

problème est que certains pays rechignent à reprendre leurs propres ressortissants, ce que je ne comprends pas bien. Je pense que nous devrions mettre davantage la pression. Le Congo par exemple est un pays d'où proviennent énormément de demandes d'asile adressées à la Belgique mais aussi à la France ; c'est également pour nous un pays prioritaire en matière d'aide au développement. À juste titre, me semble-t-il, mais le Congo ne collabore pas toujours suffisamment quand des illégaux sont découverts sur le territoire d'un autre pays. »

Tels sont les propos que j'ai tenus à cette occasion. Je voulais simplement faire comprendre que nous pouvons demander aux pays recevant de notre part une importante aide au développement s'ils souhaitent collaborer à l'identification des illégaux – ressortissants de leur pays – trouvés sur le territoire d'un autre pays.

C'est d'ailleurs conforme au principe de droit international selon lequel les pays ont le devoir de réintégrer leurs ressortissants découverts en situation illégale sur un autre territoire. Je n'ai jamais dit qu'en cas de non respect de cette obligation il fallait supprimer ou diminuer l'aide au développement accordée aux pays en question. En agissant de la sorte nous frapperions la population, ce qui n'est pas le but poursuivi. Dans certains cas, nous devons il est vrai faire pression sur les autorités. Ces aspects de la politique de l'Intérieur devraient être mieux incorporés dans notre politique étrangère dont fait partie la coopération au développement. Non seulement le ministre de l'Intérieur mais aussi ceux des Affaires étrangères et de la Coopération au développement peuvent insister sur le respect de ces obligations lors de leurs contacts avec les ambassades et le personnel consulaire des pays concernés.

Pour saisir les problèmes à la source nous devons nous demander quelle est l'origine de ces flux migratoires. L'honnêteté nous oblige à reconnaître que les seuls projets de développement ne suffiront pas à résoudre le problème. Nous devons également nous référer à l'économie globalisée. Il est effectivement assez hypocrite d'accorder une aide à la coopération puis d'imposer des restrictions, des taxes et d'autres mesures contraires à la saine concurrence pour empêcher l'importation des produits en provenance de ces pays ; c'est ce que font l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique.

M. Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – *Le ministre maintient encore partiellement la liaison. Notre groupe n'y voit aucun inconvénient, que du contraire. Le ministre dit ne pas bien comprendre pourquoi certains pays hésitent tellement à réintégrer les demandeurs d'asile déboutés. Ils agissent ainsi à dessein. Je pense par exemple au gouvernement yougoslave qui a soutenu activement l'émigration des Kosovars et n'a rien tenté ensuite pour les réintégrer. Le gouvernement fédéral semble également peu disposé à mener une politique de rapatriement effective. Dans le dossier relatif à la régularisation, le rapatriement effectif était pourtant la contrepartie prévue.*

daar vorige zondag gezegd: “Het grote probleem is dat sommige landen moeilijk doen om hun eigen onderdanen terug te nemen en dat begrijp ik niet goed. Ik denk dat we daar wat meer druk op de ketel zouden moeten plaatsen. Bijvoorbeeld Congo is een land waar enorm veel asielaanvragen uit voortkomen naar België, maar ook naar Frankrijk en dat is voor ons een prioritair land inzake ontwikkelingshulp. Terecht, denk ik, maar Congo geeft soms onvoldoende medewerking wanneer illegalen op het grondgebied van een ander land worden aangetroffen.”

Tot daar mijn verklaring in *De Zevende Dag*. Ik wilde daar alleen duidelijk maken dat we de landen die belangrijke ontwikkelingshulp van ons krijgen, mogen vragen of ze wensen mee te werken bij het uitvoeren van de identificatie van illegalen – onderdanen van hun land – die op het grondgebied van een ander land worden aangetroffen.

Dat is overigens conform het algemene internationale rechtsprincipe dat bepaalt dat elk land de plicht heeft zijn onderdanen die illegaal op een ander grondgebied worden aangetroffen, terug te nemen.

Ik heb op geen enkel ogenblik gezegd dat we de ontwikkelingshulp aan die landen moeten schrappen of verminderen als die landen dat niet doen. Dan treffen we immers de bevolking. Dat is niet de bedoeling. In een aantal gevallen moeten we wel druk uitoefenen op de autoriteiten. Daarom zouden die aspecten van het beleid van Binnenlandse Zaken beter moeten worden geïntegreerd in het totale buitenlandse beleid van ons land, dus ook in de ontwikkelingssamenwerking. Niet alleen de minister van Binnenlandse Zaken, maar ook die van Buitenlandse Zaken en die van Ontwikkelingssamenwerking mogen, wanneer ze contact hebben met de ambassades en het consulaire personeel van die landen, niets onverlet laten om hen op het nakomen van hun verplichtingen te wijzen.

Als we de problemen bij de bron willen aanpakken, moeten we ons afvragen waar die migratiestromen vandaan komen. De eerlijkheid gebiedt ons te zeggen dat we het probleem niet kunnen oplossen met louter ontwikkelingsprojecten. We moeten ook verwijzen naar de geglobaliseerde economie. Het is inderdaad vrij hypocriet ontwikkelingshulp te geven en dan achteraf een reeks beperkingen, heffingen, taksen en concurrentievervalsende maatregelen op te leggen om de toegang van de producten uit die landen tot onze markt onmogelijk te maken, zoals de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika thans doen.

De heer Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – De minister behoudt de koppeling nog gedeeltelijk. Dat is noodzakelijk en onze fractie heeft er absoluut geen probleem mee. De minister zegt dat hij niet goed begrijpt waarom sommige landen zo aarzelend staan tegenover de terugname van uitgeprocedeerde asielzoekers. Wel, voor sommige landen is dat een doelbewuste strategie. Zo heeft de Joegoslavische regering destijds de emigratie van Kosovaren actief gesteund en heeft ze nadien helemaal niet geprobeerd die mensen terug te nemen. De federale regering vertoont ook weinig bereidheid om een effectief repatriëringsbeleid te voeren. Die effectieve repatriëring was nochtans het tegenwicht in het regularisatiedossier.

Question orale de Mme Isabelle Durant au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'éventuelle désignation d'un médiateur pour remédier à la situation des Iraniens à l'ULB» (n° 3-60)

Mme Isabelle Durant (ECOLO). – La semaine dernière, à la Chambre où vous avez déclaré que les Iraniens étaient difficilement « éloignables », vous avez ouvert la porte à une possibilité de médiation. Vendredi dernier, quelques autres parlementaires et moi-même nous sommes rendus à votre Cabinet où votre conseiller nous a reçus. Nous souhaitons nous informer sur la possibilité d'organiser un dialogue ou à tout le moins de lancer un signal en vue de débloquer une situation qui ne cesse de s'aggraver sur le plan humanitaire et sanitaire, le but étant de faire suspendre les actions de grève de la faim. D'autres parlementaires ont fait une demande semblable, y compris le vice-président de l'ULB, M. Bucella qui vous invite à devenir son interlocuteur ou à engager une discussion.

Je connais vos arguments quant au chantage exercé en recourant à cette grève de la faim. Je les partage jusqu'à un certain point, mais je parlerais plutôt d'une « pression » qui peut constituer un problème pour d'autres groupes. En attendant, l'autorité publique doit donner un signal pour débloquer une situation qui ne cesse de s'aggraver et qui touche une trentaine de personnes. Nous connaissons plusieurs exemples d'escalades folles dans le monde. J'espère que nous donnerons l'exemple de notre capacité à ouvrir un dialogue.

Monsieur le ministre, à ce stade de la situation, êtes-vous prêt à désigner une personne pour ouvrir un dialogue avec les Iraniens ou leurs représentants ainsi qu'avec des représentants de l'ULB ou d'autres universités pour entrer dans une logique autre que celle du pot de terre contre le pot de fer, laquelle est vraiment indigne ?

M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Premièrement, il est inexact de dire qu'à ce jour, aucun dialogue n'a été engagé. Mon administration et mes collaborateurs ont eu plusieurs contacts, notamment avec des avocats. Hier encore, plusieurs personnes étaient reçues à mon Cabinet.

Deuxièmement, sur les trente et une personnes faisant la grève de la faim, vingt-huit étaient arrivées au terme de la procédure de demande d'asile. Nous vivons dans un État de droit où les procédures doivent être respectées. Je ne puis accepter que l'on fasse appel aux autorités politiques pour leur demander de modifier une décision, collective ou individuelle, lorsque les procédures ont été suivies. Si je le faisais, une multitude de personnes suivraient la même voie.

Troisièmement, il est faux de dire qu'un retour en Iran n'est pas possible. L'année passée, 161 Iraniens ont opté pour un retour volontaire et, cette année, 75 par le biais de l'organisation internationale chargée d'effectuer les retours dans des conditions correctes sur le plan humanitaire.

Une médiation ne peut aboutir à ce que des grévistes de la faim obtiennent davantage que des personnes qui ont respecté les conclusions de la procédure d'asile et qui, dans certains cas, ont accepté un retour volontaire. Je donnerais un mauvais signal en laissant croire que la situation des grévistes de la

Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de mogelijke aanwijzing van een bemiddelaar om de toestand van de Iraniërs in de ULB te verhelpen» (nr. 3-60)

Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO). – Toen u vorige week in de Kamer verklaarde dat de Iraniërs moeilijk uitwijsbaar zijn, mijnheer de minister, hebt u de deur op een kier gezet voor een mogelijke bemiddeling. Vorige vrijdag werd ik samen met enkele andere parlementsleden door uw adviseur ontvangen. We wensten te vernemen of het mogelijk was tot een gesprek te komen of minstens toch een teken te geven om de toestand te verhelpen zodat een einde komt aan de hongerstaking. Zowel vanuit humanitair als vanuit sanitair oogpunt wordt de toestand steeds ernstiger. Andere parlementsleden hebben hetzelfde gedaan, evenals de vice-rector van de ULB, de heer Bucella, die u uitnodigt voor een gesprek.

Ik ken uw argumenten over de hongerstaking als chantagemiddel. Tot op een zekere hoogte kan ik die onderschrijven. Ik zou echter veeleer spreken over een 'druk' die bij andere groepen voor problemen kan zorgen. In afwachting moet de overheid een teken geven om de toestand te verhelpen. In de wereld bestaan vele voorbeelden van onzinnige escalatie. Ik hoop dat we kunnen aantonen dat we bij machte zijn een gesprek aan te gaan.

Mijnheer de minister, is u bereid een persoon aan te wijzen die in dialoog kan treden met de Iraniërs of hun vertegenwoordigers evenals met de vertegenwoordigers van de ULB of van andere universiteiten, zodat een einde komt aan deze ongelijke strijd?

De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Allereerst is het niet juist dat helemaal geen dialoog wordt aangegaan. Mijn administratie en mijn medewerkers hebben meerdere contacten gehad, vooral met advocaten. Gisteren werden verschillende personen op mijn kabinet ontvangen.

Er zijn 31 personen in hongerstaking. Voor 28 van hen was de asielprocedure ten einde. We leven in een rechtsstaat waarin de procedures moeten worden gerespecteerd. Ik vind het onaantvaardbaar dat aan de overheid wordt gevraagd op een individuele of collectieve beslissing terug te komen als de procedures werden gevolgd. Als ik dat zou doen, zou dit snel navolging vinden.

Het is niet juist dat een terugkeer naar Iran niet mogelijk is. Vorig jaar hebben 161 en dit jaar 75 Iraniërs gekozen voor een vrijwillige terugkeer, via een internationale organisatie die erop toeziet dat de terugkeer in correcte humanitaire omstandigheden gebeurt.

Bemiddeling zou alleen de indruk wekken dat hongerstakers méér gedaan krijgen dan personen die zich bij het resultaat van de asielprocedure neerleggen en in een aantal gevallen vrijwillig terugkeren. Dat zou een verkeerd signaal zijn.

Vorige zondag heeft mevrouw Deproost, waarnemend

faim est plus favorable que celle des personnes qui ont accepté l'issue de la procédure.

Dimanche dernier, Mme Deproost, directrice faisant fonction du Centre pour l'égalité des chances, m'a demandé si j'étais disposé à recevoir les grévistes de la faim s'ils mettaient un terme à leur action. Je lui ai répondu que, dans ce cas, je les recevrais dans les 48 heures, en présence de leurs avocats et des représentants du Centre pour l'égalité des chances. Hier matin, j'ai une nouvelle fois fait part à Mme Deproost de ma volonté d'agir de cette manière. Par contre, je me refuse à dialoguer en étant mis sous pression.

Je précise enfin qu'il est toujours possible d'introduire une nouvelle demande d'asile en faisant valoir des éléments neufs.

Mme Isabelle Durant (ECOLO). – Je remercie le ministre de sa réponse. Je me doute qu'il existe des contacts informels. Heureusement ! Cependant, la situation est à ce point tragique qu'il serait peut-être bon que le ministre rencontre les grévistes de la faim. Ils attendent, eux aussi, un geste symbolique. Ils sont prêts à engager le dialogue. Je ne préjuge pas du résultat. Il ne m'appartient pas de dire ce qu'il y a lieu de faire pour chacune de ces personnes, dont j'ignore d'ailleurs les situations particulières. Par contre, je considère que si l'on exige qu'ils mettent fin à une action poursuivie au péril de leur vie, il faut en contrepartie leur adresser un signal encourageant.

Je respecte le raisonnement du ministre, qui m'entend pas favoriser les intéressés, même si je ne le partage pas nécessairement, mais je trouve qu'il est désormais urgent de poser un geste susceptible de débloquent une situation humanitaire devenue dramatique, ainsi qu'en attestent les rapports. Après tant de semaines d'absence de dialogue, il faut débloquent la situation en donnant un signal qui permette d'engager une médiation de manière à rechercher une solution. Il s'agit d'un autre chapitre. Pour l'instant, je vous demande instamment, comme je l'ai fait à Mme Arena la semaine dernière, d'engager une action qui soit un signal à l'égard de ces personnes.

Question orale de M. Louis Siquet au ministre des Finances sur «la construction d'un nouveau Palais de Justice dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen» (n° 3-55)

M. Louis Siquet (PS). – L'arrondissement judiciaire d'Eupen réclame depuis plusieurs années la construction d'un nouveau palais de Justice.

Il n'existe actuellement qu'une salle d'audience pour toutes les branches du tribunal de première instance. Par ailleurs, en raison du caractère du bâtiment actuel, la sécurité publique n'est pas assurée. En outre, les différentes branches judiciaires ne sont pas réunies au sein d'un seul palais de Justice.

Selon mes informations, il existe des plans pour la construction d'un nouveau palais de Justice. C'est à l'échelon administratif que se pose le problème, en ce qui concerne l'octroi du permis.

Pourriez-vous m'informer, monsieur le ministre, quant à la suite que vous réservez à ce dossier ? J'attire votre attention sur le fait que cette situation particulièrement problématique

directrice van het Centrum voor gelijkheid van kansen, me gevraagd of ik de hongerstakers wil ontvangen als ze hun actie beëindigen. Ik heb geantwoord dat ik ze in dat geval binnen de 48 uur zou ontvangen, in aanwezigheid van hun advocaten en van de vertegenwoordigers van het Centrum voor gelijkheid van kansen. Ik heb dat gisterenmorgen opnieuw aan mevrouw Deproost bevestigd. Maar ik weiger te onderhandelen onder druk.

Het is ook altijd mogelijk een nieuwe asielvraag in te dienen als men nieuwe elementen kan aanbrenge.

Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO). – *Ik vermoedde wel dat er informele contacten waren. Gelukkig! De toestand is echter zo dramatisch dat het goed zou zijn, moest de minister de hongerstakers ontmoeten. Ook zij verwachten een symbolisch gebaar. Ze zijn bereid tot een gesprek. Ik wil niet vooruitlopen op het resultaat. Als men echter wil dat ze een actie beëindigen die hun leven in gevaar brengt, moet men hen een bemoedigend teken geven.*

Ik respecteer de redenering van de minister, die de betrokkenen niet wil bevoordelen, ook al ben ik het daarmee niet noodzakelijk eens. Ik vind wel dat een gebaar nodig is om een toestand te verhelpen die vanuit humanitair oogpunt dramatisch geworden is. Na zovele weken zonder gesprek moet aangegeven worden dat de bereidheid bestaat een bemiddelaar aan te wijzen die een oplossing moet zoeken. Dat is echter al een volgende stap. Op dit ogenblik vraag ik u, net als aan mevrouw Arena vorige week, deze mensen een teken te geven.

Mondelinge vraag van de heer Louis Siquet aan de minister van Financiën over «de bouw van een nieuw Justitiepaleis in het gerechtelijk arrondissement van Eupen» (nr. 3-55)

De heer Louis Siquet (PS). – *Het gerechtelijk arrondissement van Eupen vraagt al verschillende jaren een nieuw gerechtsgebouw.*

Momenteel is er slechts één rechtszaal voor alle afdelingen van de rechtbank van eerste aanleg. Bovendien is in het huidige gebouw de openbare veiligheid niet gegarandeerd. De verschillende afdelingen zijn daarenboven niet ondergebracht in eenzelfde gerechtsgebouw.

Volgens mijn inlichtingen bestaan er plannen voor een nieuw gerechtsgebouw. Er zou evenwel een administratief probleem bestaan voor het verlenen van de bouwvergunning.

Kan de minister meedelen welk gevolg hij aan dit dossier zal geven? Deze bijzonder problematische situatie moet immers dringend worden aangepakt.

requiert un traitement d'urgence.

M. Didier Reynders, ministre des Finances. – Le dossier a effectivement subi certaines évolutions au fil du temps.

Voici plusieurs années, avec le soutien de la Ville d'Eupen, la Régie des Bâtiments a entamé l'étude d'un dossier qui prévoyait le regroupement de toutes les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen dans un palais de Justice à construire sur des terrains appartenant à la ville.

L'acquisition de ces terrains par la Régie était prévue sous forme d'un échange avec des immeubles, propriétés de la Régie, qui intéressaient la ville.

En ce qui concerne le projet, je signale qu'après avoir proposé plusieurs esquisses en vue de rencontrer les desiderata, parfois contradictoires, de l'Urbanisme, la Régie s'est vu refuser définitivement le certificat d'urbanisme n° 2, le CU2, en juin 2002. Ces péripéties ont duré quatre années.

Le 20 juin 2002, la ville a proposé une nouvelle implantation du palais de Justice sur le « Bushof », un terrain sur lequel sont implantés actuellement une gare des TEC et un parking communal.

Avant d'entamer toute nouvelle étude sur ce terrain, la Régie des Bâtiments attend, d'une part, que la ville obtienne la libération de la partie du terrain occupée par les TEC, ce à quoi elle s'est engagée en juin 2002 et, d'autre part, que la ville fixe le périmètre et les conditions d'un nouveau plan communal d'aménagement ou PCA, pour lequel un auteur de projet a été désigné en septembre 2002. La Régie des Bâtiments attend, enfin, de connaître les conditions financières d'un échange d'une partie des terrains du « Bushof » avec certains de ses immeubles.

La Régie estime aussi qu'avant d'entamer de nouvelles études, il est indispensable qu'elle connaisse la nature du sous-sol à cet endroit, où aucune construction importante n'a jamais été réalisée. Des sondages et des essais de sol devront dès lors être réalisés au préalable, à l'initiative et aux frais de la ville.

Enfin, je signale que la direction générale du service public fédéral Justice a fait savoir, voici à peine un mois, qu'elle était favorable à cette nouvelle implantation.

Compte tenu de ce qui précède, vous conviendrez qu'il est impossible pour l'instant de préciser les échéances. Nous pourrions, lorsque la ville aura fourni les éléments précités, entamer les études et fixer le calendrier d'une nouvelle implantation, mais vous comprendrez aisément que nous attendions la confirmation d'un certain nombre d'engagements précis.

M. Louis Siquet (PS). – Je remercie le ministre de sa réponse, dont je déduis que la balle se trouve pour le moment dans le camp de la commune.

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

M. le président. – Nous devons nous prononcer sur la proposition de M. Hugo Vandenberghe, tendant à ce que la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives ne se réunisse pas immédiatement après les votes en séance

De heer Didier Reynders, minister van Financiën. – *Het dossier heeft in de loop van de jaren inderdaad bepaalde ontwikkelingen doorgemaakt.*

Vershillende jaren geleden is de Regie der Gebouwen, met de steun van de stad Eupen, begonnen met een studie over de hergroepering van alle rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Eupen in één gerechtshof, dat zou worden gebouwd op gronden van de stad.

De Regie moest deze terreinen verkrijgen in ruil voor panden die zij bezat en waarin de stad geïnteresseerd was.

Nadat de Regie verschillende ontwerpen had voorgesteld om tegemoet te komen aan de soms tegenstrijdige wensen van Stedenbouw werd haar in juni 2002 het stedenbouwkundig attest nr. 2 definitief geweigerd. Het dossier sleepte toen al vier jaar aan.

Op 20 juni 2002 stelde de stad een nieuwe locatie voor op het 'Bushof', een terrein waarop zich momenteel een busstation van de TEC en een gemeentelijke parkeerplaats bevinden.

De Regie der Gebouwen wacht met een nieuwe studie over dit terrein tot de TEC haar deel van het terrein vrijgeeft – waartoe ze zich heeft verbonden in juni 2002 – en tot de stad het gebied en de voorwaarden bepaalt van een nieuw BPA (bijzonder plan van aanleg), waarvoor in september 2002 een ontwerper werd aangesteld. De Regie der Gebouwen wil ook eerst de financiële voorwaarden kennen voor de ruil van een deel van de terreinen van het 'Bushof' met sommige van haar eigen gebouwen.

De Regie vindt het ook onontbeerlijk dat ze de toestand van de ondergrond kent van deze plaats waarop nog geen enkele belangrijke gebouw werd opgetrokken. De sonderingen en het nemen van grondstalen moeten dus vooraf gebeuren, op initiatief en op kosten van de stad.

De algemene directie van de FOD Justitie heeft een maand geleden laten weten dat ze voor deze nieuwe locatie gewonnen is.

In deze omstandigheden, mijnheer Siquet, zal u begrijpen dat het momenteel onmogelijk is om precieze termijnen te geven. Wanneer de stad het nodige zal gedaan hebben, kunnen de voorstudies beginnen en kan het tijdschema voor de nieuwbouw worden vastgelegd. U zal evenwel begrijpen dat we wachten op de bevestiging van welbepaalde verbintenissen.

De heer Louis Siquet (PS). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord, waaruit ik afleid dat de bal momenteel in het kamp van de gemeente ligt.*

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

De voorzitter. – We stemmen nu over het voorstel van de heer Hugo Vandenberghe dat de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden niet onmiddellijk na de stemmingen in de

plénière, mais seulement de 19 à 22 heures.

Vote n° 1

Présents : 60
Pour : 25
Contre : 35
Abstentions : 0

– La proposition de M. Hugo Vandenberghe n'est pas adoptée.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002 (Doc. 3-193)

Discussion générale

M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – En tant que membre de la Commission des Affaires extérieures et de la Défense nationale, c'est un plaisir pour moi de pouvoir discourir sur ce projet de loi. L'agenda très chargé de la commission de l'Intérieur m'a toutefois empêché d'assister à la discussion de ce projet de loi.

La Thaïlande m'est chère car elle tellement plus qu'un paradis tropical pour les vacances. C'est un pays en plein essor économique qui s'est taillé comme d'autres pays de l'Asie du sud-est une position solide sur le marché mondial. Nous devons donc veiller à ce que les investisseurs belges découvrent ce pays et y fassent des affaires dans les conditions les plus satisfaisantes. L'objectif de ce traité est l'encouragement des investissements. Les investisseurs obtiennent des garanties pour la protection maximale de leur capital. Il s'agit entre autres d'une garantie d'un traitement juste et équitable de leur investissement mais aussi de la reconnaissance du statut de la nation la plus favorisée grâce auquel on prévient toute discrimination en faveur d'investisseurs d'autres pays. Le pays hôte s'oblige aussi à indemniser l'investisseur en cas de confiscation de ses biens, par exemple suite à une nationalisation. Les investisseurs obtiennent l'assurance que leurs revenus pourront être rapatriés librement et qu'ils pourront recourir à un arbitrage international en cas de litige.

La situation politique de la Thaïlande est très stable. Il importe d'insister sur ce point auprès des candidats investisseurs belges. Le 13 mai 2003, Kasem Sirisampan, observateur de la vie politique thaïe, écrivit un article intéressant sur le fait que la nouvelle culture politique en Thaïlande aboutit aujourd'hui à une société ouverte où les gens sont conscients des affaires qui concernent leur existence et peuvent y prendre part.

Au début des années '90 le peuple thaïlandais aspirait à devenir un « tigre asiatique » de la taille de Taiwan tandis

plenaire vergadering haar werkzaamheden voortzet, maar enkel van 19 tot 22 uur.

Stemming 1

Aanwezig: 60
Voor: 25
Tegen: 35
Onthoudingen: 0

– Het voorstel van de heer Hugo Vandenberghe is niet aangenomen.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 (Stuk 3-193)

Algemene bespreking

De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Het is voor mij een genoegen even te kunnen uitweiden over dit wetsontwerp, want ik ben ook lid van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging. Door de drukke agenda van de commissie voor de Binnenlandse Zaken heb ik de bespreking van het wetsontwerp echter niet kunnen bijwonen.

Thailand ligt mij na aan het hart, want het is zoveel meer dan een tropisch vakantieparadijs. Thailand is een economisch bloeiend land, dat zoals veel van zijn Zuidoost-Aziatische regiogenoten een sterke positie verwerft op de wereldmarkt. Vandaar dat we ervoor moeten zorgen dat de Belgische investeerder het land vindt en er zaken kan doen in de meest gunstige omstandigheden. De bedoeling van de Overeenkomst is het aanmoedigen van investeringen. Investeerders krijgen garanties voor een maximale bescherming van hun geïnvesteerde geld. Het gaat onder meer om een waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van hun investering, evenals om de toekenning van het statuut van de meest begunstigde natie, waardoor discriminatie ten gunste van investeerders van andere landen voorkomen wordt. De gastlanden nemen de verplichting op zich een vergoeding te betalen als eigendommen van de investeerders in beslag worden genomen, bijvoorbeeld bij nationalisering. De investeerders krijgen ook de garantie dat ze inkomsten vrij zullen kunnen overmaken naar hun thuisland en dat eventuele geschillen kunnen worden opgelost door een beroep te doen op internationale arbitrage.

De politieke situatie in Thailand is zeer stabiel. Het is belangrijk dit te benadrukken ten aanzien van de Belgische kandidaat-investeerders. Op 13 mei 2003 schreef politiek waarnemer Kasem Sirisampan een interessant artikel over het feit dat de nieuwe politieke cultuur in Thailand vandaag leidt tot een open samenleving waarin mensen bewust zijn van en kunnen participeren in alle aangelegenheden die hun leven

que s'amorçait un mouvement vers une société ouverte durant le gouvernement intérimaire du premier ministre Anand Panyarachun.

Il a été désigné par le junte militaire qui a pris le pouvoir en février 1991.

La bonne image dont jouissait Anand a rétabli la confiance publique et renforcé l'intérêt de la classe moyenne pour la chose publique. La junte ne pouvait rester au pouvoir dans ces conditions. Une violente confrontation entre la junte et la classe moyenne en 1992 a abouti à la démission du général Suchinda Kraprayoon.

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *Je suis déçu que vous ne parliez pas de l'intervention du roi Bhumibol dans cette affaire.*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Vous aurez l'occasion d'en parler tout à l'heure, M. Vanhecke. Ce roi a commis l'erreur de vouloir réfréner l'aspiration à la liberté et à l'information.*

Entre 1990 et 1996 on a assisté à un afflux important de capitaux étrangers et la Thaïlande a connu une croissance économique moyenne d'environ 7,5%. C'est dans ces conditions économiques favorables doublées d'une ouverture de la société que la nouvelle constitution de 1997 a vu le jour avec la contribution de juristes et de la population.

La grave crise financière qui a secoué l'Asie du Sud-Est en 1997 et qui en Thaïlande a commencé par la dévaluation du baht le 2 juillet, a mis fin à sept années de vaches grasses. Pour la première fois depuis 1991, la situation économique a pris le pas sur les problèmes politiques dans les préoccupations des Thaïlandais. Le bon fonctionnement de la démocratie ne pouvait dès lors plus être garanti. C'est toujours le cas aujourd'hui, ce qui n'est pas si étonnant dans un pays où le roi détient les rênes du pouvoir.

Dans la nouvelle constitution, les Thaïlandais ont opté pour un gouvernement fort et stable et ont accordé une place importante aux droits et libertés.

Les observateurs politiques sont très optimistes et pensent que cette constitution créera un climat de stabilité même si du point de vue démocratique certains aspects restent critiquables. Ainsi, face à un gouvernement fort reposant sur de grands partis, l'opposition n'a pas beaucoup l'occasion de s'exprimer.

M. Marc Van Peel (CD&V). – *Pouvez-vous nous éclairer sur les interventions importantes de la reine Sirikit en faveur du droit de vote des immigrés en Thaïlande ?*

aanbelangen.

In het begin van de jaren '90 streefde de Thaise bevolking ernaar een Aziatische tijger te worden van het formaat van Taiwan. Tezelfdertijd was er een beweging naar een open samenleving die begon tijdens de interimregering van eerste minister Anand Panyarachun.

Hij was aangesteld door de militaire junta die in februari 1991 aan de macht was gekomen.

Anands goede imago heeft het openbaar vertrouwen hersteld en heeft de belangstelling van de middenklasse in de staatsaangelegenheden aangewakkerd. In die omstandigheden was het voor de junta niet meer mogelijk aan de macht te blijven. Sommigen onder ons zullen op de hoogte zijn van de zwartemeitragedie in 1992 toen een zware confrontatie tussen de junta en de middenklasse leidde tot het aftreden van generaal Suchinda Kraprayoon.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Het ontgoochelt me dat u niets zegt over de bemiddeling van koning Bhumibol in die zaak.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – U krijgt straks de gelegenheid om dat uit te leggen, mijnheer Vanhecke. Die koning heeft de grote fout gemaakt de drang naar vrijheid en informatie te willen beknotten.

Tijdens de periode 1990-1996 was er een sterke instroom van buitenlands kapitaal en kende Thailand een gemiddelde economische groei van rond de 7,5 procent. In die gunstige economische omstandigheden, die hand in hand gingen met de open samenleving, is de nieuwe grondwet van 1997 geboren waaraan zowel rechtsgeleerden als de bevolking een grote bijdrage hebben geleverd, dat in tegenstelling tot vroegere grondwetten waarbij de invloed van militaire machthebbers doorslaggevend was.

De zware financiële crisis in Zuidoost-Azië in 1997 die in Thailand met de devaluatie van de baht op 2 juli begon, zette een domper op de vreugde en maakte een einde aan de zeven vette jaren. Voor het eerst sinds 1991 belandden politieke aangelegenheden op de achtergrond en waren de Thai opnieuw in de eerste plaats bezorgd over de economische situatie en hoe die hun leven bepaalde. De goede werking van de democratie kon op dat ogenblik niet gegarandeerd worden. Die situatie geldt vandaag nog, niet zo verwonderlijk in een land waar de koning aan de macht is.

De Thai hebben in de nieuwe grondwet gekozen voor een sterke en stabiele regering teneinde politiek gebakkelei zoals in het verleden, te vermijden. Thailand was de afgelopen 30 jaar immers nooit succesvol geweest bij het installeren van burgerlijke regeringen. Maar ook de rechten en vrijheden hebben een zeer belangrijke plaats gekregen.

Politieke waarnemers zijn zeer optimistisch dat deze grondwet niet een van de vele pogingen zal zijn, maar een duurzaam en stabiel klimaat zal garanderen al is er vanuit zuiver democratisch oogpunt wel enige kritiek te leveren. Zo heeft een sterke regering met grote partijen als keerzijde dat de oppositie niet veel slagkracht krijgt.

De heer Marc Van Peel (CD&V). – Kan u enig licht laten schijnen over de belangrijke bemoeienissen van koningin Sirikit ten voordele van het migrantenstemrecht in Thailand?

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Quoi qu'il en soit, une constitution axée sur une politique stable et offrant de solides garanties libérales constitue un point de repère important, y compris pour les investisseurs étrangers.*

L'économie thaïlandaise offre en outre de multiples possibilités. Au départ la Thaïlande était un pays agricole ; aujourd'hui son économie est très diversifiée et l'industrie est capable d'utiliser la technologie la plus sophistiquée.

Différents facteurs ont contribué au développement économique de la Thaïlande. Le premier facteur est l'offre surabondante et très diversifiée de richesses naturelles. La Thaïlande est un des principaux exportateurs de denrées alimentaires du monde.

Le secteur industriel doit son succès au dynamisme du secteur privé. De plus, les pouvoirs publics apportent un soutien très efficace sur le plan de l'infrastructure tout en contrôlant relativement peu l'initiative privée. La production industrielle est très diversifiée et le secteur secondaire a supplanté le secteur primaire tandis que le tourisme est devenu la principale source d'importation de devises étrangères.

Le niveau d'enseignement de la population locale est aussi un facteur important pour l'investisseur étranger. L'enseignement est obligatoire en Thaïlande et 90% de la population sait lire et écrire. De nombreuses écoles supérieures et universités ont été construites et les jeunes Thaïlandais sont envoyés pour leurs études à l'étranger. La connaissance est indispensable à un État moderne et à une industrie de qualité.

La langue officielle est le thaï mais l'anglais est aussi fréquemment parlé. C'est un avantage sur des pays comme la Chine. La Thaïlande se remet de la crise de 1997 et les derniers indicateurs montrent que le redressement sera durable.

Le premier ministre a promis une croissance économique de 6% en 2003 et a accepté de soutenir la croissance par le biais des dépenses publiques.

Les gouvernements successifs se sont fixé comme objectif de faire de la Thaïlande la porte vers l'Indochine. La position géographique favorable de la Thaïlande, des libéralisations et privatisations poussées des entreprises publiques et l'étendue du marché intérieur doivent rendre la Thaïlande attractive et inciter les entreprises étrangères à choisir ce pays comme base d'opérations dans d'autres pays de la région. La capacité de la Thaïlande de concurrencer Singapour dépendra de la volonté politique de moderniser le secteur du transport intérieur.

Avant les années de crise la balance commerciale de la Thaïlande a toujours été déficitaire. En 1998, l'excédent commercial a explosé pour atteindre plus de 16 milliards de dollars, ce qui correspond à une croissance du PNB de 12,7%.

En 2002 l'excédent commercial est retombé à 9,8 milliards de dollars mais le gouvernement table sur une balance commerciale positive les prochaines années.

Alors qu'elles étaient de 23% en 1984, les exportations de biens et services ont atteint 65% du PNB en 2002, soit près de 69 milliards de dollars. Le potentiel d'exportation de la

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Hoe dan ook, de grondwet gericht op een stabiel beleid en met sterke liberale garanties, biedt een belangrijk houvast, ook voor buitenlandse investeerders.

De Thaise economie biedt daarenboven talrijke mogelijkheden. Oorspronkelijk was Thailand een agrarisch land; vandaag is de Thaise economie zeer gediversifieerd en de industrie is in staat om de meest gesofistikeerde technologie aan te wenden.

Verskillende factoren hebben bijgedragen tot de economische ontwikkeling van Thailand. In de eerste plaats is er het overvloedig en zeer gediversifieerd aanbod aan natuurlijke rijkdommen. Er is de vruchtbare grond en de ideale teeltomstandigheden. Thailand is niet alleen zelf bedruipend op agrarisch gebied, het is de enige voedselexporteur in Azië, en een van de grootste ter wereld.

De industriële sector heeft zijn succes te danken aan een uiterst dynamische privé-sector. Daarnaast levert de overheid daadwerkelijk een zeer efficiënte infrastructurele steun terwijl ze relatief weinig controle uitoefent op het privé-initiatief. Voorwaar een liberaal land. De Thaise industrie produceert een groot aantal goederen, van textiel, waaronder de beroemde Thaise zijde, over kant-en-klare kledij tot geleiders, plastic, juwelen, schoeisel, meubelen, autoassemblage, elektronica en veel meer. Inmiddels is de secundaire sector over de agrarische sector gewipt, terwijl toerisme de voornaamste bron is geworden van de import van buitenlandse deviezen.

Ook van groot belang voor de buitenlandse investeerder is het onderwijsniveau van de lokale bevolking. In Thailand is er leerplicht en meer dan 90% van de bevolking kan lezen en schrijven. De Thaise overheid is er zich terdege van bewust dat scholing belangrijk is voor de vooruitgang en in de afgelopen jaren werden in hoog tempo scholen voor het voortgezet onderwijs gebouwd. Er zijn universiteiten in Bangkok, Chiang Mai en Khon Kaen. Daarnaast worden veel jonge Thailanders naar het buitenland gestuurd om daar universitaire studies te volgen. Kennis is noodzakelijk voor een moderne staat en natuurlijk ook voor de hoogwaardige industrie.

Thai is de officiële taal, maar naast het Thai wordt ook veel Engels gesproken. Dit is een voordeel tegenover andere landen zoals China. In Zuidoost-Azië is Thailand daarom een van de meest stabiele landen. Nu Thailand bekomt van de crisis die in 1997 begon, tonen de meest recente indicatoren aan dat het herstel duurzaam wordt. Economisch lijkt het Thailand inderdaad weer meer en beter voor de wind te gaan. De Thaise economie is in de eerste helft van 2003 met 4,5% gestegen, de Thaise export is in dezelfde periode gegroeid met 18,9% ten opzichte van de eerste helft van 2002. Met name de export naar de Europese Unie en de ASEAN-landen nam sterk toe. De export naar de EU groeide met 18%, de National Economic and Social Development Board gaat uit van een groei tussen 4,5 en 5,5% over het hele jaar.

Premier Thaksin heeft de Thai in 2003 6% economische groei beloofd en toegezegd daar met overheidsbestedingen aan bij te dragen. Na het Village Fund, de People's Bank en het 30-bahtprogramma voor de gezondheidszorg is nu het Yayupak Mutual Fund opgericht, genoemd naar een

Thaïlande est plus varié que celui des pays voisins. Pour l'exportation de 80% de ses produits manufacturés la Thaïlande reste toutefois dépendante de l'importation de matières premières et de produits semi-finis.

En 2002 les principaux marchés d'exportation de la Thaïlande ont été les États-Unis, le Japon et Singapour mais la Chine achète de plus en plus de produits thaïlandais, notamment depuis son entrée à l'OMC.

En 2002, les exportations vers les pays de l'Union européenne ont baissé de 3,2% par rapport à 2000.

Après son passage de l'agriculture à l'industrie, l'économie thaïlandaise est devenue très dépendante de l'importation de matières premières, de produits semi-finis et surtout de biens d'investissement. Pour renforcer la position concurrentielle du pays sur la marché mondial, le gouvernement a assoupli ou supprimé certaines restrictions à l'importation.

En 2002, les importations totales de la Thaïlande ont représenté près de 64,3 milliards de dollars, dont près de la moitié en biens d'équipement.

Pour ses importations comme pour ses exportations, la Thaïlande est très dépendante de quatre pays, le Japon, les USA, Singapour et la Chine y compris Hongkong.

La part de l'Union européenne dans le commerce extérieur de la Thaïlande est en augmentation. Les exportations thaïlandaises au premier semestre de 2003 ont crû de 18% par rapport à la même période de 2002, atteignant près de six milliards de dollars.

mythische vogel. Met de middelen uit dat fonds worden aandelen in bedrijven gekocht die essentieel kunnen zijn voor Thaise nationale belangen. Hoewel economen inschatten dat de nasleep van de SARS-epidemie, de oorlog in Irak en de geringe economische groei in de Verenigde Staten, Europa en Japan een dempend effect van ongeveer 1% zullen hebben op de economische groei, lijkt 2003 desondanks een uitstekend jaar te worden.

Opeenvolgende regeringen hebben zich tot doel gesteld Thailand te ontwikkelen tot de *Gateway to Indochina*. Een gunstige geografische ligging, verregaande liberalisering en privatiseringen van staatsbedrijven alsmede een omvangrijke thuismarkt moeten het voor het buitenlandse bedrijfsleven aantrekkelijker maken om Thailand te kiezen als uitvalsbasis naar de andere landen in de regio. Of Thailand hierin op termijn kan concurreren met Singapore zal afhangen van de politieke wil om de diverse aspecten van de binnenlandse transportsector te moderniseren.

De handelsbalans in Thailand heeft in de jaren voor de crisis altijd een negatief saldo vertoond. In het eerste gedeelte van het crisisjaar 1997 steeg het handelsoverschot geleidelijk naar 1,6 miljard dollar, met een explosie in 1998 naar ruim 16 miljard dollar, wat overeenkomt met 12,7% groei van het BNP.

In 2002 daalde het handelsoverschot tot 9,8 miljard USD. De balans op de lopende rekening kwam datzelfde jaar uit op 7,6 miljard USD. Begin 2002 noteerde de handelsbalans zelfs een bescheiden tekort. De regering liet weten dat dit geen uitzondering was en verwacht ook de volgende jaren een positieve handelsbalans.

Vergeleken met 23% in 1984 kwam de totale uitvoer van goederen en diensten in 2002 op 65% van het BNP. Het exportpotentieel van Thailand is gevarieerder dan dat van buurlanden als Maleisië, omdat het naast elektronica bestaat uit een grote diversiteit van andere fabrikaten en landbouwproducten. Voor de export van ongeveer 80% van de fabrikaten blijft Thailand sterk afhankelijk van de import van grondstoffen en halffabrikaten.

De totale uitvoer van Thailand bedroeg in 2002 bijna 69 miljard USD. Dat is een stijging met 5,4% ten opzichte van 2001. De belangrijkste exportbestemmingen in 2002 waren de Verenigde Staten, Japan en Singapore.

China, inclusief Hongkong, wordt een steeds belangrijker afnemer van Thaise producten. Mede door toetreding van China tot de Wereldhandelsorganisatie steeg de export naar dat land de eerste zes maanden van 2002 met 32% op jaarbasis.

De export naar de EU-landen daalde in 2002 licht met ongeveer 3,2% ten opzichte van 2000.

Wie vragen heeft, mag ze gerust stellen. Ik zal ze wel beantwoorden.

Thailand is door de verschuiving van landbouw naar industrie sterk afhankelijk geworden van de import van grondstoffen, halffabrikaten en vooral kapitaalgoederen. Om de concurrentiepositie van het land op de wereldmarkt te versterken heeft de Thaise regering een aantal importrestricties verzacht of afgeschaft.

M. Marc Van Peel (CD&V). – *J'ai du mal à vous suivre. Pouvez-vous parler plus lentement ?*

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Bien sûr. Je ne veux pas priver l'Assemblée de cet intéressant exposé rédigé avec beaucoup d'affection pour la Thaïlande.*

M. le président. – Ne pouvons-nous lire votre exposé sur internet ?

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – *Non, j'ai fait l'effort de m'instruire. Mon texte ne vient pas d'internet.*

Les importations thaïlandaises ont dépassé les 3,5 milliards de dollars US, soit une augmentation de 8,5%. De tous les pays de l'Union européenne, le Royaume-Uni est le principal exportateur, le plus grand importateur étant l'Allemagne. Le ministre thaïlandais des Finances doit donc être un homme heureux.

La croissance du PIB est surtout dopée par la consommation intérieure qui a démarré début 2002. Divers sondages d'opinion montrent que les consommateurs thaïlandais croient en une amélioration de l'économie. Les ventes de voitures et de motos continuent à progresser sensiblement avec toutes les répercussions sur le trafic à Bangkok ; les dépenses pour services et produits médicaux sont également en hausse. La croissance est aussi notamment soutenue par l'électronique, l'acier et l'industrie automobile. Le secteur industriel est le moteur principal des exportations thaïlandaises. Ainsi, la part des produits fabriqués dans les exportations totales de la Thaïlande a atteint près de 85% en 2001. Cette année-là, la part des matières premières agricoles n'atteignait que 7,3%. En 2002, les principaux produits exportés, représentant 13,3% du total des exportations, étaient divers appareils et machines, suivis par les ordinateurs, les composants d'ordinateurs, les circuits

De totale invoer van Thailand bedroeg in 2002 bijna 64,3 miljard USD, waarvan bijna de helft bestond uit kapitaalgoederen. Andere belangrijke invoergoederen zijn grondstoffen en halffabrikaten, die in 2002 een waarde vertegenwoordigden van 17 miljard USD.

Consumentengoederen werden geïmporteerd met een waarde van ongeveer 7 miljard USD.

Voor zowel de invoer als de uitvoer is Thailand sterk afhankelijk van een viertal leveranciers en afnemers, te weten Japan, de Verenigde Staten, Singapore en de Chinese Volksrepubliek, inclusief Hongkong.

Ook in 2002 was Japan de belangrijkste handelspartner van Thailand. In dat jaar bedroeg het aandeel van dit land in de invoer 23%. Het exporttaandeel was 14,5%.

Voor de export van Thaise producten blijft de Europese Unie een belangrijke exportbestemming. Het aandeel van de EU-lidstaten in de buitenlandse handel van Thailand neemt toe. De Thaise uitvoer steeg met 18% in het eerste half jaar van 2003 ten opzichte van dezelfde periode in 2002 tot een waarde van bijna zes miljard USD.

De heer Marc Van Peel (CD&V). – Mijnheer Dedecker, aangezien u tamelijk snel spreekt, heb ik het moeilijk alle gegevens te volgen. Zou u iets trager kunnen spreken?

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Natuurlijk, maar dan reken ik erop dat u de volgende 34 pagina's ook voor uw rekening zult nemen.

Ik wil de Vergadering dit interessant exposé, samengesteld met veel liefde voor Thailand, niet onthouden. Wie er ooit op reis is geweest, kan getuigen dat dit een schitterend land is.

De voorzitter. – Kunnen we uw toespraak niet op het internet lezen, mijnheer Dedecker?

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Neen, ik heb me de moeite getroost om bij te leren. Ze komt niet van het internet.

De Thaise invoer steeg met 8,5% tot een waarde van ruim 3,5 miljard USD. Als exportmarkt staat het Verenigd Koninkrijk op de eerste plaats op de lijst van EU-landen. Voor de import neemt Duitsland de eerste positie in. De Thaise minister van Financiën moet dus wel een gelukkig man zijn.

De groei van het bruto binnenlands product wordt vooral geschraagd door de binnenlandse consumptie die sinds begin 2002 op gang is gekomen. Uit verscheidene opiniepeilingen blijkt dat Thaise consumenten vertrouwen op de verbetering van de economie. Zo blijft de verkoop van auto's en bromfietsen stevig groeien met alle gevolgen van dien voor de verkeerssituatie in Bangkok en nemen ook de uitgaven voor medische producten en diensten sterk toe. De groei wordt eveneens ondersteund door de verwerkende industrie, bijvoorbeeld elektronica, staal en de automobiellindustrie. De industriële sector is de voornaamste motor voor de Thaise export. Zo bedroeg het aandeel van gefabriceerde goederen in de totale uitvoer van Thailand in 2001 bijna 85%. Het aandeel van landbouwgrondstoffen bedroeg in datzelfde jaar slechts 7,3%. In 2002 waren de belangrijkste exportproducten, met 13,3% van de totale export, diverse machines en toestellen, gevolgd door elektrische apparaten, computers en computeronderdelen, *integrated circuits*, textiel en rijst.

intégrés, les textiles et le riz.

Enfin, il y a le dynamisme du commerce extérieur. La Thaïlande a une grande tradition en tant que pays exportateur, qui date de l'époque où l'agriculture était le principal secteur économique. Le pays profite de ce savoir-faire pour ses nouveaux marchés. Aujourd'hui, plusieurs secteurs industriels ou commerciaux profitent pleinement de la bonne position de la consommation intérieure et, en premier lieu, le secteur financier et l'immobilier. Celle-ci stimule directement plusieurs secteurs industriels, notamment la production de ciment et de céramique.

Pour les investisseurs, il est essentiel de savoir où se situe exactement la consommation intérieure. Bangkok, où vit plus de 15% de la population thaïlandaise, est le plus grand marché de consommateurs du pays. Les familles thaïlandaises aisées préfèrent les marques importées assez onéreuses aux produits locaux. De plus en plus, le shopping fait partie des loisirs. Influencé par la multiplication des supermarchés et des centres commerciaux, le consommateur thaïlandais se préoccupe des prix et de la qualité. En 2002, les investissements dans le commerce de détail ont représenté près de 30 milliards de dollars US, soit une croissance de 8,5% par rapport à 2001. On suppose que cette tendance se poursuivra au cours des prochaines années à la suite de la baisse du chômage. Pour 2003 cependant, on tient compte d'une légère récession due à la guerre en Irak. Avec l'élargissement des possibilités de crédit, l'acquisition de biens de consommation durables comme les appareils ménagers et électroniques a le vent en poupe. En 2002, pas moins de 337 habitants sur 1000 possédaient une télévision. La même année, on a vendu 228.000 ordinateurs, plus d'1,2 million de surgélateurs et 275.000 lave-linge.

M. Marc Van Peel (CD&V). – Avez-vous aussi des informations sur les sèche-linge ?

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – Je pense qu'il y en a deux fois moins que de lave-linge.

Il y a de fortes disparités en matière de revenus. Les salaires sont plus élevés à Bangkok et dans les provinces environnantes. Dans les années à venir, les salaires vont probablement augmenter en moyenne de 1,4% par an. En 2002, un ménage thaïlandais gagnait en moyenne 171 dollars US, 40% étant consacrés aux denrées alimentaires, aux boissons et aux articles de fumeurs.

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – De combien de bahts s'agit-il ? Un baht équivaut 100 satangs.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – Un euro et demi.

Mme Sfia Bouarfa (PS). – J'espère que votre intérêt soudain pour la Thaïlande ne créera pas d'incident diplomatique et ne sera pas mal interprété par les Thaïlandais.

M. Jean-Marie Dedecker (VLD). – Notre intérêt ne se limite pas à la Thaïlande. M. Coveliers nous parlera tout à l'heure du Costa Rica.

La « Bank of Thailand » a rectifié les pronostics de

Ten slotte is er ook de slagvaardigheid van de buitenlandse handel. Thailand heeft een sterke traditie als exportland, al van in de tijd dat landbouw de belangrijkste economische sector was. Het land profiteert van deze knowhow voor de nieuwe afzetmarkten. Nu kan al meer dan één industriële of handelssector ten volle profiteren van de goede positie van het binnenlands verbruik in Thailand met op de eerste plaats de financiële sector en het vastgoed. Die trekt rechtstreeks diverse industriële sectoren mee, onder meer de cement- en ceramiekproductie.

Zoals ik al zei, wordt de groei van het bruto binnenlands product vooral geschraagd door de binnenlandse consumptie. Het is voor de investeerder uiteraard van belang te weten waar die binnenlandse consumptie zich precies situeert. De hoofdstad Bangkok is eigenlijk de grootste consumentenmarkt van Thailand. Daar woont meer dan 15% van de totale bevolking. Thaise gezinnen met een hoog besteedbaar inkomen verkiezen relatief dure geïmporteerde merken boven lokaal gemaakte producten. Winkelen wordt voor de Thaise consument steeds meer een vrijetijdsbesteding. Daarnaast is de Thaise consument prijs- en kwaliteitsbewust. Dit wordt sterk beïnvloed door het toenemend aantal supermarkten, hypermarkten en winkelcentra. In 2002 werd in de detailhandel voor bijna 30 miljard USD besteed. Dit is een groei met 8,5% ten opzichte van 2001. Aangenomen wordt dat deze trend zich ten gevolge van de dalende werkloosheid de komende jaren zal voortzetten. Voor 2003 wordt echter rekening gehouden met een lichte terugval door de oorlog in Irak. Of had u het anders verwacht? Door ruimere kredietmogelijkheden voor de Thaise consument zit de aanschaf van duurzame consumptiegoederen in de lift. Er werden vooral huishoudelijke apparaten en elektronica aangeschaft. In 2002 bezaten niet minder dan 337 per 1000 inwoners een televisie. In hetzelfde jaar werden 228.000 computers, ruim 1,2 miljoen diepvriezers en 275.000 wasmachines verkocht.

De heer Marc Van Peel (CD&V). – Hebt u ook informatie over wasdrogers?

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Ik denk dat dit de helft is van het aantal wasmachines.

De inkomens lopen sterk uiteen. In Bangkok en de omliggende provincies zijn de lonen hoger dan in de overige delen van het land. De komende jaren zullen de lonen waarschijnlijk toenemen met gemiddeld 1,4% per jaar. In 2002 verdiende het gemiddelde Thaise gezin 171 USD, waarvan bijna 40% werd uitgegeven aan voedingsmiddelen, drank en rookwaren.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Hoeveel baht is dat dan? Een baht is 100 stang.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Dat is anderhalve euro.

Mevrouw Sfia Bouarfa (PS). – Ik hoop dat uw plotselinge belangstelling voor Thailand geen diplomatiek incident zal veroorzaken en door de Thai niet verkeerd begrepen wordt.

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD). – Onze belangstelling gaat niet alleen uit naar Thailand. De heer Coveliers zal straks over Costa Rica spreken.

De Bank of Thailand heeft de groei prognoses bijgesteld tot 4

croissance de 4 à 4,5% pour 2003. Les estimations pour l'année prochaine varient entre 4,5 et 6%. Selon le premier ministre Thaksin Shinawatra, la croissance oscillera cette année entre 6 et 7% et se maintiendra jusqu'à 2006. La Banque mondiale l'estime à 4,5%. Je voudrais cependant examiner les choses de manière objective.

La banque centrale concentre sa politique sur la stabilité des taux de change. À la suite de la dépréciation du dollar et de l'excédent actuel, les autorités monétaires se sont vues obligées d'adopter, en vain, des mesures interventionnistes, comme par exemple l'achat de titres américains. Il semble que le cours du baht soit plus influencé par la volatilité persistante des marchés internationaux de devises que par des facteurs internes. Au cours du premier semestre de 2003, la monnaie thaïlandaise s'est maintenue vis-à-vis du dollar mais s'est dépréciée par rapport à l'euro. Pour 2003, le ministère des Finances entend refinancer la dette publique d'un montant de 3,75 milliards de dollars US, dont 1,6 milliard pour le compte du gouvernement. Le reste pour le compte des entreprises publiques.

En se basant sur une stabilisation de la charge de la dette et sur le pronostic de croissance, le rapport entre dette publique et PIB devrait baisser jusqu'à 55%. En Belgique, nous nous satisfaisons pour l'instant de 96% mais nous pourrions prendre exemple sur la Thaïlande. En ayant en ligne de mire le principe du « dual track », qui signifie que l'État met sa politique de relance en concordance avec la conjoncture internationale, le budget 2004 a déjà tenu compte de la reprise économique. Cela montre qu'il y a une ouverture et une préoccupation des institutions financières par rapport à un recul possible des finances publiques qui sont également prises en compte ici.

Le déficit prévu dans le budget a été ramené respectivement à 2,4 et 1,9% du PIB. Au cours du premier semestre de l'exercice 2003, les recettes ont augmenté de 16% à la suite de la conjonction de la reprise économique et d'un élargissement de l'assiette fiscale. De ce fait, il est probable que le budget retrouve rapidement son équilibre.

On peut cependant encore améliorer la perception de l'impôt. Le rapport entre les recettes fiscales et le PIB n'est plus que de 16,1% alors qu'il atteignait encore 17,6% en 1996. Le taux de TVA est provisoirement maintenu à 7% mais le premier ministre ne nie pas qu'il puisse être ramené prochainement 6%, bien que le FMI ait régulièrement prôné un taux de 10%. Depuis juillet 2002, le solde des investissements directs en provenance de l'étranger est négatif pour la Thaïlande. Il n'y a pas eu d'augmentation en 2003 en raison notamment de l'épidémie de SARS.

Pour 2003, la « Bank of Thailand » évalue ces investissements étrangers à 5,72 milliards de dollars US, un montant identique à 2002. Avec 34 projets, le Japon vient en tête des investisseurs, suivi des entreprises européennes avec 24 projets et Taiwan avec 22 projets. Comme d'autres pays émergents, la Thaïlande a ressenti le déclin de la conjoncture internationale et le recul des investissements qui s'en est suivi. En matière de force d'attraction, le pays doit céder devant la Chine, en raison notamment de la position ambiguë des hommes politiques vis-à-vis des investisseurs.

L'augmentation des prix du pétrole a légèrement attisé

à 4,5% pour 2003. Ook de ramingen voor volgend jaar komen hoger uit; tussen 4,5 en 6%. Premier Thaksin Shinawatra schat de groei dit jaar tussen 6 en 7% en verwacht dat deze tot 2006 zal aanhouden. De Wereldbank houdt het op 4,5%. Toch wil ik de zaken enigszins objectief benaderen.

Onze investeerders dienen toch goed geïnformeerd te zijn. Door de lage inflatie, de goede liquiditeitspositie en de geringe bereidheid om risico's te nemen vormt het monetaire beleid niet echt een baken waarop de kredietmarkt een koers kan uitzetten. De centrale bank spitst haar beleid toe op de stabiliteit van de wisselkoers. Ingevolge de depreciatie van de dollar en het huidige overschot zagen de monetaire autoriteiten zich herhaaldelijk gedwongen tot het treffen van vruchteloze interventie maatregelen zoals de aankoop van Amerikaanse effecten. Het lijkt erop dat de koers van de baht veeleer door de aanhoudende volatiliteit van de internationale valutamarkten dan door interne factoren wordt bepaald. In de eerste helft van 2003 hield de Thaise munt stand ten opzichte van de dollar, maar boette ze aan waarde in ten opzichte van de euro. Over 2003 wil het ministerie van financiën de overheidsschuld herfinancieren ten belope van 3,75 miljard USD, waarvan 1,6 miljard voor rekening van de regering. De rest voor rekening van de overheidsbedrijven.

Uitgaande van een stabilisering van de schuldenlast en van de groeiprognose zou de verhouding overheidsschuld/BBP tot 55% moeten dalen. Ik denk dat we momenteel in België aan 96% zitten en we zijn daar gelukkig mee, maar we kunnen toch nog een voorbeeld nemen aan Thailand. Met het *dual track*-beginsel voor ogen, dat betekent dat de overheid haar herstelbeleid afstemt op de internationale conjunctuur, werd het economisch herstel reeds ingecalculeerd in de begroting van 2004. Dit wijst op de openheid en de bekommerning die internationale financiële instellingen hebben geuit ten aanzien van een mogelijke achteruitgang van de overheidsfinanciën, die hier ook in aanmerking worden genomen.

Het in de begroting ingecalculeerde tekort, werd tot respectievelijk 2,4 en 1,9% van het BBP teruggebracht. In het eerste semester van het belastingjaar 2003 werden 16% meer ontvangsten geboekt dit door een samenspel van het economisch herstel en een bredere belastinggrondslag, zodat de begroting wellicht sneller haar evenwicht zal herwinnen.

Het innen van belastingen kan echter nog beter. De ratio belastinginkomen ten opzichte van het bruto binnenlands product bedraagt slechts 16,1 procent. Het was in 1996 nog 17,6 procent. De premier handhaaft het btw-tarief voorlopig op 7 procent, maar ontkent niet het zo vlug mogelijk naar 6 procent te willen brengen, ofschoon het IMF al herhaaldelijk heeft gepleit voor een verhoging tot 10 procent. Sinds juli 2002 is voor Thailand het saldo van de directe investeringen vanuit het buitenland negatief. In 2003 zit er geen stijging in door negatieve factoren, zoals de SARS-epidemie, maar dit geldt voor de hele regio en de tanende economie van koplopers als Japan en de Verenigde Staten.

Voor 2003 raamt de *Bank of Thailand* het bedrag van deze investeringen uit het buitenland op 5,72 miljard USD, of hetzelfde bedrag als in 2002. De lijst van investeerders wordt aangevoerd door Japan met 34 projecten. Daarna volgen Europese bedrijven met 24 projecten en Taiwan met 22 projecten. Net als andere opkomende landen heeft Thailand de weerslag gevoeld van de neerwaartse internationale

l'inflation, la faisant monter à 2% au cours des six premiers mois contre 0,7% en 2003. L'effet reste cependant limité aux dépenses énergétiques. Pour les produits de base, l'inflation se limite à 0,3%. Le fait que les taux d'intérêt resteront bas toute l'année est favorable aux investissements et à la consommation. La part du tourisme dans le PIB atteint 6%. En avril et mai, en raison de l'épidémie de SARS, le nombre de touristes a décru respectivement de 46 et 55%. Le gouvernement envisage de dégager des moyens en faveur d'une campagne de promotion de grande envergure. La « Bank of Thailand » évalue le nombre de touristes pour cette année à quelque dix millions, soit une baisse de 9,9% par rapport à l'année dernière et une perte de revenus de 30 à 45 milliards de bahts. Le différend commercial qui oppose l'UE et la Thaïlande au sujet des volailles et des crevettes contenant des traces d'antibiotiques est résolu en ce qui concerne les crevettes. Une solution est en vue pour les exportations de volaille, le gouvernement thaïlandais ayant interdit l'utilisation de 16 produits dans l'industrie alimentaire et ayant multiplié les contrôles préalables à l'exportation. L'UE se rend sur place pour prélever de nouveaux échantillons sur 10% des produits d'exportation. Les autorités thaïlandaises ont réagi à la note dans laquelle l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire disait ne plus avoir observé en Belgique de foyers résiduels de peste aviaire en levant l'interdiction d'importer les volailles belges. La Belgique a exporté pour 38,13 milliards de dollars US au cours du premier semestre de cette année, soit une augmentation de 18,61% par rapport à la même période de l'an dernier. Les exportations ont augmenté de 21,8% sur une base annuelle, la période de référence étant celle durant laquelle on a enregistré les plus mauvais chiffres depuis la crise des exportations. Le secteur des TIC est responsable de 75% de la croissance vers tous les principaux partenaires commerciaux dont l'UE. Les importations ont crû de 19% sur une base annuelle. Leur développement reste étroitement lié à celui des exportations, dans la mesure où la chaîne des exportations est fortement déterminée par le contexte régional.

Le secteur des produits pétroliers et le secteur automobile enregistrent la plus forte progression, à savoir 51,5%. La croissance des exportations à destination de l'Europe, de l'ordre de 11%, n'a pas souffert de l'appréciation de l'euro. Il n'empêche que la Thaïlande ne peut plus faire concurrence à des pays à bas salaires comme la Chine et le Vietnam et ne parvient pas à doper suffisamment son économie. Le gouvernement connaît le problème et œuvre au développement de secteurs avancés comme l'industrie automobile ou de segments de marché à forte plus-value comme le stylisme et la haute couture plutôt que la confection.

Il y a, en Thaïlande, de multiples possibilités d'investissements.

Pour les adjudications, il faut être parfaitement au courant de la législation en vigueur dans le pays. La Thaïlande n'a pas signé le « WTO Government Procurement Agreement ». Le pays joue un rôle actif dans les négociations du « WTO Working Group on Transparency in Government Procurement ». Le résultat final doit mener à une politique plus transparente en matière d'adjudications, de clauses et de procédures relatives aux marchés publics de biens et de

conjunctuur, waardoor minder werd geïnvesteerd. Inzake aantrekkingskracht moet het land onderdoen voor China, ook door de bijwijlen dubbelzinnige houding die politici tegenover investeerders aannemen.

De stijging van de olieprijs heeft de inflatie lichtjes aangewakkerd, tot 2 procent in de eerste zes maanden tegenover 0,7 procent in 2003. Het effect blijft evenwel beperkt tot de uitgaven voor energievoorziening. Voor basisproducten blijft de inflatie op 0,3 procent. De intrestvoeten zullen over het hele jaar laag blijven, wat gunstig is voor investeringen en consumptie. Het toerisme heeft een aandeel in het bruto binnenlands product van niet minder dan 6 procent. In april en mei slonk het aantal toeristen als gevolg van de SARS-epidemie, met respectievelijk 46 en 55 procent. De regering overweegt middelen vrij te maken voor een grootschalige promotiecampagne. De vijf landen met een hoog SARS-risico, zijnde China, Hongkong, Taiwan, Singapore en Vietnam, zijn goed voor 26,6 procent van het aantal toeristen, dat Thailand aandoet. De Bank of Thailand raamt het aantal toeristen voor dit jaar op ongeveer tien miljoen, een daling met 9,9 procent in vergelijking met vorig jaar en een verlies aan inkomsten van 30 à 45 miljard baht. Het handelsgeschil tussen de Europese Unie en Thailand betreffende gevogelte en garnalen met sporen van antibiotica is wat de garnalen betreft, van de baan. Voor de export van gevogelte is een oplossing in zicht, omdat de Thaise regering proactieve maatregelen heeft getroffen, met een verbod op het gebruik van 16 verboden producten in de voedingsindustrie en door het aantal controles dat de uitvoer voorafgaat, op te voeren. De Europese Unie gaat ter plaatse om nieuwe steekproeven uit te voeren op tien procent van de exportproducten. Als reactie op de nota waarin het Federale Agentschap voor de Voedselveiligheid stelt dat in België geen residuele haard van vogelpest meer is waargenomen, heeft de Thaise overheid het invoerverbod op Belgisch gevogelte opgeheven. Uit cijfers van het ministerie van Handel blijkt dat in het eerste semester van dit jaar voor 38,13 miljard USD werd uitgevoerd, wat neerkomt op een stijging met 18,61 procent in vergelijking met dezelfde periode vorig jaar. De export stijgt met 21,8 procent op jaarbasis, zij het dat de referentieperiode die is waarin de slechtste cijfers sinds de exportcrisis werden opgetekend. De ICT-sector is goed voor 75 procent van de groei naar alle belangrijke handelspartners, waaronder de Europese Unie. De invoer stijgt met 19 procent op jaarbasis. De ontwikkeling hangt nog steeds nauw samen met die van de uitvoer, in die zin dat de exportketen sterk regionaal bepaald is.

De stijging is het sterkst in de sector van de olieproducten en in de automobielsector. De stijging bedraagt 51,5%. De appreciatie van de euro is geen hinderpaal voor een toename van de export naar Europa met 11%. Deze conjuncturele meevaller neemt niet weg dat de Thaise economie niet meer op kan tegen de lagere loonlanden China en Vietnam, en er niet in slaagt haar economie voldoende op te tillen. De regering kent het probleem en werkt aan de uitbouw van geavanceerde sectoren zoals de automobielsector, of aan marktsegmenten met een meerwaarde zoals styling en haute couture in plaats van confection.

Investeren kan op veel manieren in Thailand. Dat geldt zowel voor multinationals als voor kleine zelfstandigen. Investeringszinnen zijn mogelijk in bestaand onroerend goed, door

services.

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *Lorsque je me suis levé ce matin, je ne savais pas que j'étalerais ainsi cette après-midi ma connaissance de la Thaïlande. Je l'ai décidé sitôt après avoir pris connaissance dans la presse de ce que nous, adultes et parlementaires, serons contraints par la majorité à siéger durant la nuit pour débattre au finish d'un très important sujet.*

Je me suis rendu compte que l'histoire parlementaire de la Thaïlande montre bien des convergences avec notre histoire parlementaire telle que nous l'avons vécue ce matin en commission de l'Intérieur, ce midi au Bureau et cet après-midi en séance plénière. Comme en Thaïlande, les membres de l'opposition ont été traités en enfants qui peuvent être réduits au silence sans plus de manière. Tout comme en Thaïlande, nous voyons ici régulièrement la mise en œuvre totalitaire d'une démocratie de façade, sans effort aucune de s'entendre avec l'opposition – et le VLD – sur les conditions d'un débat serein et digne. Au contraire, le règlement est appliqué de manière élastique. Il est violé par une majorité parlementaire de circonstance à seule fin de réduire au silence l'opposition, comme cela se produit en Thaïlande.

Si les membres de l'opposition sont traités en enfants capricieux et contrariants, il ne faut donc pas s'étonner qu'ils se conduisent comme tels.

Très honnêtement, M. Dedecker m'a déçu lors de son intervention sur la Thaïlande car il a cité des chiffres sur la production de machines à laver, de séchoirs mais il a été silencieux sur le fait que la Thaïlande est le plus gros exportateur de conserves de thon et d'ananas.

Nous devons d'abord aligner un certain nombre de données sur la Thaïlande, ses paysages, son climat, sa flore, sa faune, sa population, sa religion, son administration, son économie, ...

Quant à l'économie de la Thaïlande, je voudrais insister sur certaines questions que notre collègue Dedecker a tuées volontairement ou non. La plupart d'entre nous connaissent mieux la Thaïlande sous le nom de Siam. Jusqu'en 1939, c'était en effet son nom officiel. Les gens de ma génération, et les plus âgés, ont sans aucun doute suivi dans leur jeunesse, comme moi, la série télévisée « Anna and the King » avec Yul Brynner dans le rôle du roi, Yul Brynner qu'il ne faut pas confondre avec le criminel Aloïs Brunner.

Le royaume de Thaïlande se situe en Asie du sud-est et a une superficie d'environ 513.000 km². Sa capitale est Bangkok. La monnaie est le baht divisé en 100 satangs. Lors de la discussion de ce projet, des membres de mon groupe ont fait le lien entre le satang thaï et l'expression flamande « iemand op stang jagen » (faire mousser quelqu'un). Cette expression

nieuwbouw en verhuur, in handel, import, export, in de toeristische sector en op de Thaise effectenbeurs.

Bij aanbestedingen moet men in Thailand goed op de hoogte zijn van de geldende wetgeving. Thailand heeft het WTO Government Procurement Agreement niet ondertekend. Het land speelt een actieve rol in de onderhandelingen van de WTO Working Group on Transparency in Government Procurement. Het uiteindelijke resultaat moet leiden tot een doorzichtiger aanbestedingsbeleid, bepalingen en procedures voor leveringen van goederen en diensten aan overheden.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Toen ik deze ochtend opstond, wist ik nog niet dat ik vannamiddag mijn kennis over Thailand zou tentoon spreiden. Ik heb dat pas beslist toen ik vanochtend uit de krant vernam dat wij, grote mensen en parlementsleden, door de meerderheid verplicht zouden worden om in een soort van nachtelijke zitting over een zeer belangrijk onderwerp te debatteren tot de finish.

Deze ochtend ben ik er mij bewust van geworden dat de recente parlementaire geschiedenis van Thailand vrij veel overeenkomsten vertoont met de parlementaire geschiedenis van ons land, zoals we die vanochtend in de commissie voor de Binnenlandse Zaken, deze middag in het Bureau en vannamiddag in de plenaire vergadering meemaakten. Net als in Thailand wordt de oppositie hier behandeld als kinderen die zonder meer monddood kunnen worden gemaakt. Net als in Thailand zien we hier regelmatig een totalitaire schijndemocratie, waarbij geen enkele poging wordt ondernomen om met de oppositie – en met de VLD – voorwaarden af te spreken die kunnen leiden tot een sereen en waardig debat. Integendeel, het reglement wordt rekbaar toegepast. Het wordt verkracht door een toevallige parlementaire meerderheid, enkel om in ons land, net zoals in Thailand, de oppositie monddood te maken.

Als de oppositieleiden als nukkige en tegendraadse kinderen worden behandeld, dan moet niemand erover verwonderd zijn dat de oppositie zich ook als een nukkig kind gedraagt.

Eerlijk gezegd heeft de heer Dedecker me ontgoocheld met zijn uiteenzetting over Thailand. Hij heeft cijfers genoemd over wasmachines, over droogkasten, maar hij heeft verzwegen dat Thailand de grootste exporteur is van ingeblikte tonijn en ananas.

Wij moeten eerst een aantal gegevens op een rij zetten over Thailand, zijn landschap, zijn klimaat, zijn plantengroei, zijn dierenwereld, zijn bevolking, zijn godsdienst, zijn bestuurlijke inrichting, zijn economie...

Op het vlak van de Thaise economie wil ik een aantal zaken benadrukken die collega Dedecker al dan niet opzettelijk heeft verzwegen.

De meesten onder ons kennen Thailand beter als Siam. Tot in 1939 was de officiële naam van Thailand immers Siam. Mensen van mijn leeftijd of ouder hebben ongetwijfeld zoals ik in mijn jeugd de televisiereeks *Anna en de koning van Siam* gevolgd, met Yul Brynner in de rol van de koning. Yul Brynner niet te verwarren met de misdadiger Aloïs Brunner.

Het koninkrijk Thailand ligt in Zuidoost-Azië en heeft een oppervlakte van ongeveer 513.000 km². Bangkok is de hoofdstad. De munteenheid is de baht, die wordt

de la langue des marins du seizième ou du dix-septième siècle est toujours en usage aujourd'hui mais n'a rien à voir avec la Thaïlande.

C'est aussi en Thaïlande que se déroule le très beau film « Le pont de la rivière Kwai » avec Alec Guinness. Nous reviendrons peut-être plus tard dans la discussion sur la carrière de cet acteur et sur ce film basé sur des faits réels. Le fameux pont sur la rivière Kwai est du reste une des plus importantes attractions touristiques de la Thaïlande.

Pour fixer notre opinion sur ce projet de loi, il nous faut tout d'abord étudier les paysages de la Thaïlande. Il y a quatre paysages naturels. Le premier est une région montagneuse qui se trouve à l'ouest, à la frontière de la Birmanie. Il s'agit d'un plissement montagneux récent dont l'altitude moyenne est située entre 1500 et 2500 mètres. En Belgique l'altitude augmente du nord au sud, en Thaïlande c'est l'inverse. Les points les plus bas sont situés entre 50 et 100 mètres et sont donc comparables avec les 25 mètres mesurés au Oedelenberg en Flandre occidentale.

Vient ensuite une région centrale de plaine alluviale fertile irriguée par différentes rivières qui y ont déposé tout au long de l'histoire du limon.

En troisième lieu, nous avons le plateau de Korat, en forme de bol, au nord et à l'est duquel coule le Mékong. Le terrain est constitué essentiellement d'argile fine et stérile. Il reste enfin une langue de terre longue de 800 km sur laquelle je ne m'étendrai pas.

La plus grande partie de la Thaïlande jouit d'un climat de savane tropicale avec quatre saisons semblables aux nôtres. Il y a une saison sèche de décembre à février, une saison de transition, une saison des pluies et une deuxième saison de transition. Avril est le mois le plus chaud.

La flore de la Thaïlande n'est pas très différente de celle de l'Inde, de la Birmanie, de la Malaisie ou de l'Indonésie. Originellement la Thaïlande était couverte de forêts, comme l'était aussi l'Irlande. Le visiteur de l'Irlande actuelle est surpris cependant par l'énorme étendue dénudée de ce pays. Cela a trait à l'histoire coloniale anglaise mais aussi à d'autres caractéristiques de nature climatologiques, économiques ou politiques que je commenterai pas plus.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Je me demande s'il existe un lien entre l'Alec Guinness que vous avez cité et la célèbre Guinness irlandaise.*

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *Je dois vous décevoir. Vous vous souvenez sûrement que Guinness, l'héritier du fameux empire brassicole Guinness, a longtemps été marié à la dernière femme du dirigeant fasciste anglais Mosley. Le fils de ce dernier est l'un des grands messieurs qui organisent ces courses à Francorchamps qui ont été depuis peu autorisées à nouveau par une majorité de ce parlement. Voilà donc le lien : Francorchamps, bière, Guinness, Mosley, Parti*

onderverdeeld in 100 stang.

Bij de bespreking van dit ontwerp waren er leden van mijn fractie die het verband legden tussen de Thaise stang en de Vlaamse uitdrukking 'op stang jagen'. Deze uitdrukking uit de zestiende- of de zeventiende-eeuwse zeevaarttaal is in het hedendaagse taalgebruik bewaard gebleven, maar heeft niets te maken met Thailand.

Thailand is verder ook het land van de zeer mooie film *The Bridge on the River Kwai* met Alec Guinness. Later in de bespreking kunnen wij wellicht dieper ingaan op de loopbaan van de acteur en op deze op ware feiten gebaseerde film. De bewuste brug over de Kwairivier is trouwens één van de belangrijkste toeristische attracties in Thailand.

Om ons standpunt over dit wetsontwerp te kunnen bepalen moeten wij eerst het landschap van Thailand bestuderen. In Thailand komen vier natuurlijke landschappen voor. Ten eerste, het Thaise bergland, dat in het westen grenst aan Birma. Het is een jong plooiingsgebergte met een gemiddelde hoogte van 1.500 à 2.500 meter. In België worden de niveauverschillen in het landschap belangrijker naar het zuiden toe; in Thailand neemt de hoogte echter af naar het zuiden. De laagste punten liggen tussen 50 en 100 meter en zijn dus vergelijkbaar met de 25 meter hoge Oedelenberg in West-Vlaanderen.

Ten tweede, is er het centrale laagland, een vruchtbare alluviale vlakte die bevoeid wordt door verschillende rivieren die er doorheen de geschiedenis het slib hebben afgezet.

Ten derde, hebben we het Koratplateau, een komvormig tafelland, dat in het noorden en het oosten door de Mekong wordt begrensd. De bodem bestaat voornamelijk uit onvruchtbaar fijnkorrelig leem. Er is tot slot nog de Thaise landtong, een gebied van ongeveer 800 km waar ik nu niet verder op inga.

Het klimaat. Het grootste deel van Thailand heeft een tropisch savanneklimaat met vier seizoenen, vergelijkbaar met de vier seizoenen die wij kennen. Er is een droog seizoen, van december tot februari, een overgangperiode, een regenseizoen en een tweede overgangperiode. April is de warmste maand van het jaar.

De plantengroei van Thailand verschilt niet veel van die van India, Birma, Maleisië of Indonesië. Thailand was oorspronkelijk grotendeels met wouden bedekt. Dat was trouwens ook zo in Ierland. Wie Ierland nu bezoekt, verbaast zich over de enorme onbegroeide vlakten. Dat heeft ook te maken met de Engelse koloniale geschiedenis en andere kenmerken van klimatologische, economische of politieke aard, maar daarop ingaan zou ons te ver afleiden.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Ik vraag mij af of er een verband is tussen de Alec Guinness die u vermeldde, en de bekende Guinness van Ierland.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Ik moet u ontgoochelen. U herinnert zich ongetwijfeld dat Guinness, de erfgenaam van het fameuze bierimperium Guinness, lange tijd gehuwd was met de latere vrouw van de Britse fascistische leider Mosley. De zoon van die Mosley is één van de grote heren die in Francorchamps de wedstrijden organiseren die onlangs door een meerderheid in dit parlement opnieuw werden toegestaan. Dat is het verband: Francorchamps, bier,

socialiste et Thaïlande.

La Thaïlande possédait de nombreuses forêts de teck mais elles sont en train de disparaître, de sorte que la Thaïlande n'exporte plus de teck mais en importe. Elle est maintenant la plus grande exportatrice de conserves de thon et d'ananas, de sorte que le commun des mortels, qui n'a pas la possibilité de voyager en Thaïlande, peut néanmoins goûter à ce que ce pays offre.

La faune est la même que celle des autres parties de la forêt tropicale du Sud-est asiatique. On y trouve aussi des éléphants indiens, des bœufs de Bali, des gours, différents cervidés, des tapirs de Malaisie, des panthères, des tigres, des makis volants.

D'aucuns prétendent qu'on rencontre aussi des makis volants à Borgerhout. En outre, on trouve en Thaïlande de nombreuses espèces de singes, comme les gibbons. On croit que le rhinocéros de Java s'est éteint mais qu'il y a encore des rhinocéros de Sumatra. L'avifaune est très riche. Il y a entre autres profusion de faisans, ceux que les membres d'Agalev appellent des « poulets des bois ».

Les reptiles aussi sont nombreux. Il y a beaucoup d'espèces de serpents venimeux.

M. Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – *Vous ne parlez pas du chat siamois. Y a-t-il un lien entre ce chat siamois et le nom ancien de la Thaïlande, le Siam ? Ou le nom de ce chat lui a-t-il été donné par des Européens ignorants qui ne savaient rien de la véritable origine de cette espèce animale ?*

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *Cette question, monsieur Van Overmeire, ne m'étonne pas de votre part étant donné l'intérêt que vous portez au monde animal et particulièrement aux chats. Toutefois, je suis incapable de répondre à votre question, mais j'ai l'espoir que cette année ou au cours des prochaines années, j'aurai l'occasion de revenir sur le sujet.*

Soit dit en passant, veuillez ne pas oublier que vous avez été désigné par le parlement flamand pour siéger dans cette institution, et que, si vous voulez encore siéger durant la prochaine législature au Sénat, vous devez apprendre qu'il ne convient pas de poser des questions difficiles à son chef de groupe ?

La population de la Thaïlande est composée à 80% de Thaïs, originaires de la Chine du sud. Les Chinois forment une minorité de 12% et jouent un rôle important dans le commerce, le secteur bancaire et les transports. La majorité de ces Chinois sont de nationalité thaï et sont intégrés à la culture thaïe. Il y a 4% de Malais, qui, par leur langue, le malais et leur religion, l'islam, se distinguent en tant que minorité mais ils sont néanmoins bien acceptés et assimilés. Dans les montagnes et dans le nord vivent encore un certains nombres de peuples montagnards : les Méos, les Yaos, et les Karens. Nous avons naturellement beaucoup de sympathie pour les Karens. Nous les connaissons bien en tant que résistants en Birmanie. Enfin, la Thaïlande compte plusieurs centaines de milliers de réfugiés d'Indochine.

La langue officielle est le thaï. C'est la langue maternelle de 80% de la population. Le thaï est une langue à tons et se classe dans la famille des langues Kadai.

Guinness, Mosley, Parti socialiste en Thaïland.

Thaïland had veel teakbossen, maar ook die zijn aan het verdwijnen, zodat Thaïland geen exporteur meer is, maar wel een importeur van teak is geworden. Thans is het 's werelds grootste exporteur van ingeblikte tonijn en ananas. Zo kan ook de gewone man die niet naar Thaïland kan reizen, proeven van wat Thaïland te bieden heeft.

Er leven in Thaïland nagenoeg dezelfde dieren als in de andere delen van het Zuidoost-Aziatische regenwoud. Men vindt er nog Indische olifanten, bantengs, gours, verscheidene herten, Maleisische tapirs, panthers, tijgers, vliegende makis's.

Sommigen beweren dat er in Borgerhout ook vliegende makis's voorkomen. Voorts zijn er talrijke apensoorten, zoals gibbons. Men vermoedt dat de Javaanse neushoorn is uitgeroeid, maar dat de Sumatraanse neushoorn wel nog in Thaïland voorkomt.

Ook de vogelwereld is zeer rijk. Zo zijn er onder meer zeer veel fazanten, die door Agalev 'boskiekens' worden genoemd.

Reptielen zijn zeer talrijk aanwezig. Er is een groot aantal giftige slangensoorten.

De heer Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – U hebt niets gezegd over de Siamese kat. Is er een verband tussen de Siamese kat en de naam van het land, dat vroeger Siam werd genoemd? Of werd die naam uitgevonden door onwetende Europeanen die niet op de hoogte waren van de exacte oorsprong van die diersoort?

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Mijnheer Van Overmeire, die vraag verwondert mij niet, gelet op uw interesse voor de dierenwereld in het algemeen en de kat in het bijzonder. Op fractiebijeenkomsten en ook bij andere gelegenheden zingt u immers vaak liederen zoals: 'Boer Bavo kneep de katjes in het donker'. Ik moet u het antwoord op uw vraag evenwel schuldig blijven, maar ik hoop dat ik dit jaar of in de loop van de volgende jaren de gelegenheid zal krijgen nog op dat onderwerp terug te komen.

Terloops gezegd, mag u niet vergeten dat u vanuit het Vlaams parlement voor deze instelling werd gecoöpteerd en als u na de volgende verkiezingen nog in de Senaat wil zetelen, moet u leren dat u uw fractievoorzitter geen moeilijke vragen mag stellen.

Thaïland bestaat voor 80% uit Thai, die afkomstig zijn uit Zuid-China. De Chinezen vormen met 12% een minderheidsgroep en hebben een belangrijk aandeel in de handel, het bank- en het transportwezen. De meerderheid van de Chinezen hebben de Thaise nationaliteit en zijn geïntegreerd in de Thaise cultuur. Er zijn 4% Maleiers, die zich door hun taal – het Maleis – en hun godsdienst – de islam – weliswaar als een minderheidsgroep onderscheiden, maar die perfect zijn aanvaard en in de cultuur zijn opgenomen. In de gebergten in het noorden leven nog een aantal bergvolkeren: de Meo, de Yao en de Karen. Voor de Karen hebben wij uiteraard veel sympathie. Ze zijn bij ons bekend als verzetsstrijders in Birma. Ten slotte telt Thaïland vele honderdduizenden vluchtelingen, afkomstig uit Indo-China.

De officiële taal is het Thai, de moedertaal van 80% van de bevolking. Het Thai is een toontaal en vertoont veel

La religion d'état est le bouddhisme. C'est la religion de quasi 94% de la population. Il imprègne toute la vie publique et culturelle. En principe, chaque Thaï mâle doit se retirer durant quelques années dans une communauté de moines mendiants. Nos collègues du VLD pourraient y trouver un exemple. Le bouddhisme thaï est remarquable pour sa grande tolérance par rapport aux autres religions.

M. Jacques Devolder (VLD). – *Ces moines ne sont pas les seuls à mendier. Leur famille doit aussi contribuer. Ils sont d'abord entretenus par leur famille.*

Les serpents y sont aussi un produit important. Lors d'une de mes visites, on m'a proposé de boire du sang de serpent. Je ne m'y suis pas risqué mais j'ai abordé la question sous l'angle professionnel. Peut-être pouvez-vous me fournir cette documentation ?

M. Frank Vanhecke (VL. BLOK). – *Je dois encore étudier ce sujet. Je constate que le VLD a déjà bu beaucoup de sang de « serpents », mais cela n'a pas encore donné beaucoup de résultats sur le plan politique.*

La subsidiation de la religion bouddhiste par la famille et non par l'État est liée au fait que la Thaïlande, contrairement à la Belgique et à la France, n'a pas été directement confrontée à la révolution française. Dans notre pays, la subsidiation de l'église catholique était au départ une réparation des confiscations par l'opresseur français.

La Thaïlande est une monarchie constitutionnelle. Le premier ministre possède des pouvoirs très étendus. Il existe aussi un parlement, composé d'un sénat et d'une chambre des députés, pour lequel des élections sont organisées tous les quatre ans. Mais il ne possède que peu de compétences. Dans la pratique, les militaires jouent un rôle prépondérant. En 1997, une nouvelle constitution a été adoptée. Elle est la plus démocratique et la plus libérale de toute l'histoire récente de ce pays. Elle prévoit que les politiciens doivent être découragés de vendre leur voix. La Thaïlande est membre de l'ONU et d'autres organisations. Le pays se compose de 73 provinces dont chacune est administrée par un gouverneur.

C'est surtout depuis les années 1970 que la Thaïlande est devenue une destination touristique très populaire. Elle propose un grand nombre d'attractions. On doit reconnaître que Bangkok possède une inquiétante réputation à cause des nombreux night-clubs, salons de massage et sex clubs. Ceci fait du pays un pôle d'attraction pour le tourisme sexuel.

Dans la partie centrale de la Thaïlande, le berceau de la culture thaïlandaise, se trouvent la plupart des trésors culturels du pays. Le célèbre chemin de fer birmano-thaïlandais qui, durant la Seconde Guerre mondiale, a été construit dans les conditions les plus épouvantables par des prisonniers de guerre alliés et asiatiques, est devenu une attraction touristique. Cette région est également devenue le point de départ des excursions touristiques à travers la jungle.

Le lieu de vacances thaïlandais le plus connu est Pattaya, au sud-est de Bangkok, qui s'est développée jusqu'à devenir une station balnéaire pour le tourisme de masse. L'île de Phuket, à environ 900 km au Sud de Bangkok, est également très

gelijkenissen met de andere talen van de Kadai-taalfamilie.

De staatsgodsdienst is het boeddhisme, dat door bijna 94% van de bevolking wordt beleden en dat het hele culturele en openbare leven doordrenkt. In principe trekt elke Thaise man zich enkele jaren terug in een kloostergemeenschap als bhikku, een bedelmonnik. Onze collega's van de VLD zouden daaraan een voorbeeld mogen nemen. Het Thaise boeddhisme wordt gekenmerkt door een grote mate van tolerantie ten opzichte van andere godsdiensten.

De heer Jacques Devolder (VLD). – Die monniken bedelen niet alleen. Hun families moeten een inbreng doen. Hun onderhoud gebeurt in eerste instantie door de familie.

Ook slangen zijn er een belangrijk product. Bij één van mijn bezoeken kreeg ik slangenbloed te drinken. Ik heb me daar niet aan gewaagd, maar het wel professioneel benaderd. Misschien hebt u de eigenschappen daarvan bestudeerd en kunt u mij die documentatie bezorgen.

De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK). – Dat onderwerp moet ik nog bestuderen. Ik stel wel vast dat de VLD al veel 'Slangen'-bloed heeft gedronken. Politiek heeft dat nog niet veel opgeleverd.

De subsidiëring van de boeddhistische godsdienst door de familie en niet door de staat heeft te maken met het feit dat Thailand, in tegenstelling tot ons land en Frankrijk, niet onmiddellijk te maken heeft gehad met de Franse revolutie. In ons land is de subsidiëring van de katholieke godsdienst begonnen als een herstelbetaling voor de inbeslagnames door de Franse overheerser. Ook dat is een boeiend thema waarop we kunnen terugkomen.

Thailand is een constitutionele monarchie. De premier heeft er erg verstrekkende bevoegdheden. Er is ook een parlement met een Senaat en een Huis van Afgevaardigden, dat om de vier jaar wordt verkozen, maar weinig bevoegdheden heeft. Waar hebben we dat nog gehoord? In de praktijk spelen de militairen een doorslaggevende rol. In 1997 werd wel een nieuwe grondwet aangenomen, de meest democratische en liberale uit de recente politieke geschiedenis van dat land. Zij bepaalt dat de politici moeten worden ontmoedigd om hun stem te kopen. Thailand is lid van de VN en haar nevenorganisaties zoals de ASEAN, het Colomboplan, en de Asian Development Bank. Het is onderverdeeld in 73 provincies die elk worden bestuurd door een gouverneur.

Voorals sinds de jaren '70 is Thailand een zeer populaire vakantiebestemming. Het heeft een grote keur aan toeristische attracties. Men moet erkennen dat Bangkok een bedenkelijke reputatie heeft door de vele nachtclubs, massagesalons en seksclubs. Die maken het land tot een trekpleister voor het verwerpelijke sekstoerisme.

In het centrale gedeelte van Thailand, de bakermat van de Thaise cultuur, bevinden zich de meeste cultuurschatten van het land. De beruchte Birma-Siam-spoorweg, de dodenspoorlijn die in de Tweede Wereldoorlog door geallieerde en Aziatische krijgsgevangenen in de meest gruwelijke omstandigheden moest worden aangelegd, is op dit ogenblik om begrijpelijke redenen ook een toeristische attractie geworden. Dat gebied is nu ook het vertrekpunt geworden voor het jungletoeerisme.

Het bekendste Thaise vakantieoord is Pattaya, ten zuidoosten

prise par les touristes à cause de ses plages de sable blanc, de sa nature exubérante et de ses temples bouddhistes.

À la fin des années 1980, le tourisme sexuel a connu un essor important. Les touristes occidentaux, principalement des hommes, visitent le pays notamment pour avoir des relations sexuelles avec des prostituées, la plupart du temps mineures, et de jeunes garçons.

Jusqu'il y a peu, l'agriculture était le secteur économique le plus important de la Thaïlande. Elle occupait, jusqu'en 1993, 57% de la population active. La Thaïlande est devenue le plus grand exportateur de riz au monde, devant le Japon et l'Inde. On y récolte également du caoutchouc, du maïs, du soja, du chanvre, du jute, des noix de coco et du tapioca. L'Union européenne, et principalement les Pays-Bas, importe 90% de cette production

Outre la production de riz, la pêche constitue également un phénomène intéressant. Tout le monde sait que les maladies cardio-vasculaires sont beaucoup moins fréquentes en Asie que chez nous. Une alimentation basée sur le riz nécessite un apport en protéines ; c'est pourquoi la pêche est si importante en Thaïlande. On ne pêche pas seulement en mer mais aussi dans les eaux intérieures. Une grande partie du poisson pêché est destiné à l'exportation.

En 1981, 53% de la superficie du pays était recouverte de forêts mais, neuf ans plus tard, ce pourcentage avait diminué pour atteindre les 26%. Le teck a presque totalement disparu du Nord du pays, à un point tel que la Thaïlande doit importer du bois tropical de Birmanie et du Laos.

Les besoins en énergie thaïlandais sont principalement satisfaits grâce au gaz naturel et au pétrole. La plus grande partie de ces produits doit être importée.

Le secteur minier thaïlandais est peu important. Il ne contribue que pour 2% à la richesse nationale. Le minerai le plus répandu est l'étain. Or, l'industrie de l'étain traverse une crise profonde depuis 1985. Les revenus croissants des exportations de pierres précieuses dépassent les revenus des exportations d'étain.

Je regrette que nous devions nous comporter ici en clowns, en imbéciles et en enfants capricieux uniquement parce que, au sein de ce parlement, nous sommes traités comme tels par la majorité.

Pour toutes ces raisons, notre groupe soutiendra bien entendu le présent projet de loi avec enthousiasme.

M. Hugo Coveliers (VLD). –

L'accord dont nous discutons s'écarte des textes de base habituels de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. L'exposé des motifs précise que le texte de cet accord est largement inspiré de l'accord d'investissement Thaïlande-Suède de février 2000. En Suède, les étrangers qui n'ont pas la nationalité suédoise ne disposent pas non plus du droit de vote. Pour quelle raison se réfère-t-on à cet accord

van Bangkok, inmiddels uitgegroeid tot een op massatoerisme ingestelde badplaats. Het eiland Phuket, op ongeveer 900 km ten zuiden van Bangkok, is omwille van zijn witte stranden, zijn overweldigende natuur en zijn boeddhistische tempels eveneens zeer in trek bij toeristen.

Het sekstoerisme nam eind de jaren tachtig een enorme vlucht. Westerse toeristen, vooral mannen, bezoeken het land vooral voor seks met veelal jeugdige prostituees of jongetjes. In Thailand zouden minstens 36.000 minderjarigen in de prostitutie werkzaam zijn.

De landbouw was tot vrij recent de belangrijkste economische bezigheid van Thailand. Tot 1993 was nog 57% van de beroepsbevolking werkzaam in de landbouw. Thailand is de grootste rijstexporteur ter wereld geworden, groter dan Japan en India. Er worden ook rubber, maïs, sojabonen, hennep, jute, kokosnoten en tapioca gewonnen. De Europese Unie, en vooral Nederland, is met 90% de grootste afnemer van die productie.

Naast de rijstproductie is er ook nog de visserij en dat is een interessant fenomeen. Het is bekend dat een aantal hart- en vaatproblemen in Aziatische landen minder vaak voorkomen dan bij ons. Een voeding op basis van rijst vergt ook nog enige eiwitaanvulling en daarom is de visserij in Thailand van groot belang. Er wordt niet alleen in zee gevestigd maar ook op de binnenwateren. Het moet gezegd dat een groot deel van die vis voor de export bestemd is.

Wat de bosbouw betreft, bestond het land in 1981 nog voor 53% uit bos, maar 9 jaar later was dit percentage door overmatige houtkap gedaald tot slechts 26%. Het teakbos in het noorden van het land is bijna geheel verdwenen, in die mate zelfs dat Thailand tropisch hardhout moet importeren uit Birma en Laos.

Aan de energiebehoefte wordt in Thailand vooral voldaan door aardgas en door aardolie. Het grootste deel hiervan moet, opnieuw, geïmporteerd worden, net zoals in ons land.

De mijnbouw in Thailand doet het slecht: deze sector draagt slechts 2% bij aan het nationale inkomen. Een belangrijke delfstof is tin. Zoals bekend zit het tin en de gehele tinindustrie sedert 1985 in een zeer verregaande crisis. De toenemende exportopbrengsten van edelstenen zoals saffier, robijn, granaat en kwarts overstijgen al de exportopbrengst van het tin.

Ik betreur dat we ons hier moeten gedragen als clowns, als onnozelaars en als nukkige, tegendraadse kinderen, enkele en alleen omdat we als nukkige en tegendraadse kinderen worden behandeld door de toevallige meerderheid in dit parlement.

Om al die redenen zal onze fractie vanzelfsprekend het voorliggende wetsontwerp enthousiast goedkeuren.

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Ik weet dat mijn tijd beperkt is tot tien minuten. Dat is niet zo erg want de specialist van onze fractie voor Thailand is collega Dedecker. Ik ben beter in Costa Rica.

Ik heb wel enkele opmerkingen over het verdrag als dusdanig. Het verdrag wijkt af van de normale basistekst van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie. De memorie van toelichting vermeldt dat de tekst grotendeels geïnspireerd is

d'investissement Thaïlande-Suède et non aux textes habituels de l'UEBL ?

Je félicite le gouvernement belge et le gouvernement de Thaksin Shinawatra pour la définition de la notion de « Investor ». Le Conseil d'État fait remarquer, à juste titre, que le texte en langue anglaise de cet accord doit également être soumis aux parlementaires. Initialement, le gouvernement n'avait déposé que les textes en néerlandais et en français. Cependant, en cas de contestation, c'est le texte en langue anglaise qui prévaudra.

Le texte en langue anglaise définit parfaitement la notion de Investor : « The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party :

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party are considered to be its nationals or citizens. »

Il s'agit donc de « toute personne physique qui, selon la législation de la Partie contractante concernée, est considérée comme son national ou son citoyen. » Il n'est donc pas question de considérer comme investisseur une personne qui habite en Belgique depuis des années mais qui n'a pas la nationalité belge. Les Thaïs, qui ont de la suite dans les idées, ont dicté cette exigence.

Au point 5 de l'article premier, la définition de la « monnaie » est modifiée. Normalement, le terme monnaie est traduit par « convertible currency ». Dans cet accord, il est question de « freely usable currencies ». De quoi s'agit-il ? Pourquoi ne pas utiliser simplement le terme dollar ou euro ? On en découvre toute l'importance en lisant l'article 5, relatif à l'expropriation, l'article 10, qui traite des différends entre les parties contractantes et l'article 11, qui a pour objet le règlement des différends entre un investisseur de l'une des parties contractantes et l'autre partie contractante.

Et c'est là qu'apparaît une inégalité. Pour les différends entre deux parties, on peut s'adresser à Cour internationale de Justice. Mais quand il s'agit de la relation entre l'investisseur, personnellement, et l'État, la situation est plus compliquée.

Le gouvernement belge a accepté trop facilement des amendements déposés par le gouvernement thaï. Les Thaïs ont fortement insisté sur une clause tampon entre la recherche d'une solution bilatérale en matière de règlement des différends et l'arbitrage international. On peut y lire : « Each contracting party shall give irrevocable consent ». C'est évidemment dangereux parce que cela lie la possibilité d'une procédure à un consentement irrévocable d'une partie qui peut avoir intérêt à ne pas donner ce consentement et à attendre. On fixe une procédure selon laquelle le président de la Cour internationale de Justice peut demander la désignation d'un arbitre. Si ce président est partie à l'affaire ou s'il est ressortissant d'un pays partie à l'affaire, le dossier est transmis au vice-président et, ensuite à la personne ayant la plus grande ancienneté. Cette procédure est bien étudiée mais il n'en demeure pas moins que le texte mentionne les termes « consentement irrévocable ».

En ce qui concerne l'expropriation, je vous donne lecture du point 4 de l'article 5 : « L'investisseur de l'une ou de l'autre Partie contractante touché par une mesure d'expropriation

door het Thai-Zweedse investeringsverdrag van februari 2000. In Zweden hebben vreemdelingen die de Zweedse nationaliteit niet hebben, evenmin stemrecht. Hoe komt het dat verwezen wordt naar het Thai-Zweedse investeringsverdrag en niet naar de gebruikelijke BLEU-basistekst?

Ik feliciteer de Belgische regering en de regering van Thaksin Shinawatra met de definitie van 'Investor'. De Raad van State merkt terecht op dat ook de Engelse tekst van het verdrag aan de parlementsleden moet worden voorgelegd. Aanvankelijk had de regering alleen de Nederlandse en de Franse tekst van het verdrag gegeven. De Engelse tekst is immers de basistekst die geldt bij betwistingen.

De Engelse tekst geeft een schitterende definitie van 'Investor': "The term 'investor' shall mean with regard to either Contracting Party:

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party are considered to be its nationals or citizens."

Het gaat dus om "natuurlijke personen die volgens het recht van de Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit hebben of staatsburger zijn." Er is dus geen sprake van dat iemand die hoewel hij al ettelijke jaren in België woont, maar niet de Belgische nationaliteit heeft, 'investor' kan worden genoemd. De Thai zijn rechtlijnige mensen en hebben dan ook die eis gesteld.

In punt 5 van artikel 1 werd de bepaling van 'valuta' gewijzigd. Normaal vertaalt men valuta door 'convertible currency'. In dit verdrag is sprake van 'freely usable currencies', 'monnaie librement utilisable'. Wat is dat precies? Waarom gebruikt men deze term en niet gewoon dollar of euro? Dit is belangrijk in combinatie met artikel 5 over de onteigening, artikel 10 over de geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en artikel 11 over de geschillen tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Hier ontstaat een ongelijkheid. Voor geschillen tussen twee partijen biedt het Internationaal Gerechtshof een oplossing. Ik denk hierbij aan het arrest-Yerodia. Als het gaat over de relatie tussen de investeerder persoonlijk en de staat, wordt de situatie ingewikkelder.

De Belgische regering is vrij makkelijk ingegaan op een aantal amendementen die door de Thaise regering werden voorgesteld. De Thaïs hebben sterk aangedrongen op een bufferclausule waarbij wordt gezocht naar een bilaterale oplossing inzake een geschil en de internationale arbitrage. Er staat: "Each contracting party shall give irrevocable consent." Dit is natuurlijk gevaarlijk want zo wordt de mogelijkheid van een procedure gekoppeld aan een 'irrevocable consent' van een partij die kan belang hebben om de instemming niet te geven en te wachten. Er is een procedure vastgelegd waarbij bij de voorzitter van het Internationaal gerechtshof een verzoek kan worden ingediend om een scheidsrechter aan te stellen. Als die voorzitter partij is in de zaak of onderdaan is van een land dat partij is, dan komt de zaak bij de vice-voorzitter, vervolgens bij de persoon met de hoogste anciënniteit. Dit is allemaal goed uitgewerkt, maar toch staat de bepaling met de 'irrevocable consent' in de

ou de nationalisation sera autorisé, conformément au droit de l'autre Partie contractante, à demander le réexamen, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2. La Partie contractante qui exproprie mettra tout en œuvre en vue de garantir que ledit réexamen soit effectué sans délai. »

Une fois de plus, ce réexamen n'est pas confié à un juge étranger ou à un juge immigré mais au juge de la partie contractante. Le texte de cet accord ne cesse de confirmer qu'il y a lieu de se baser sur la nationalité. De même, pour les entreprises, la nationalité de la personne physique est de la plus grande importance.

Il est également prévu que les différends entre les parties seront réglés, si possible, par la voie de consultations ou de négociations. Si le différend n'est pas réglé dans les six mois – un délai relativement long – il y a lieu de demander la désignation d'un arbitre. Il peut s'écouler une ou deux années avant que la procédure ne soit initiée, ce qui n'est guère intéressant pour les investisseurs.

Je suis particulièrement satisfait du point 7 de l'article 11, qui précise que « Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international. »

Cet accord a été signé en l'année 2545 de l'ère bouddhiste.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique, cet accord a été signé par Guy Verhofstadt, premier ministre, agissant tant en son nom qu'au nom du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Pour le gouvernement flamand, il a été signé par Paul Van Grembergen, ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et de la Politique extérieure. Pour le gouvernement wallon ainsi que pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, l'accord a été signé par Guy Verhofstadt, premier ministre. Pour le gouvernement du Royaume de Thaïlande, l'accord a été signé par Thaksin Shinawatra, premier ministre.

Pour quelle raison ce dernier n'a-t-il pas signé l'accord pour la Région bruxelloise ?

Ne faudrait-il pas préciser que le premier ministre, Guy Verhofstadt, a signé l'accord pour le Royaume de Belgique mais en agissant aussi au nom du gouvernement wallon ? À moins que les frais de déplacement de Namur vers Bruxelles n'étaient trop élevés ?

En dépit de ces détails, nous approuverons ce traité.

tekst.

Belangrijk is de passage over de onteigening. In dit verband lees ik even artikel 5, 4 voor. Dit is een zeer belangrijke passage voor toekomstige investeerders en ik neem aan dat onze socialistische partners klaar staan om in Thailand te investeren. Er staat: "De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die worden getroffen door onteigening of nationalisering hebben volgens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht om overeenkomstig de in de punten (1) en (2) uiteengezette beginselen, een toetsing van hun zaak en de waardebeoordeling van hun investering door een rechterlijke of ander onafhankelijke instantie te vragen. De Overeenkomstsluitende Partij die de onteigening uitvoert doet al het nodige om de toetsing zo vlug mogelijk te laten plaatsvinden."

Eens te meer gebeurt de toetsing niet door een vreemde rechter of door een ingeweken rechter, maar wel door de rechter van de overeenkomstsluitende partij. In het verdrag wordt telkens opnieuw bevestigd dat men moet teruggrijpen naar de nationaliteit. Ook wat de ondernemingen betreft is de nationaliteit van de natuurlijke persoon van het allergrootste belang.

Ook werd bepaald dat gepoogd wordt de geschillen tussen de partijen te beslechten door middel van overleg of onderhandeling. Alleen is de termijn waarbinnen het geschil moet worden beslecht nogal ruim gemeten, namelijk zes maanden. Na die zes maanden moet de aanstelling van een scheidsrechter worden aangevraagd. Vooraleer de procedure kan worden opgestart is er een of twee jaar voorbij, wat voor een investeerder niet zo aantrekkelijk is.

Ik ben wel bijzonder verheugd over artikel 11, punt 7. Dat bepaalt het volgende: "Het scheidsgerecht laat zich in zijn uitspraak leiden door de nationale wetgeving, met inbegrip van de voorschriften inzake wetconflicten, van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering werd gedaan alsmede door de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die met het oog op de investering werd aangegaan en de beginselen van het internationaal recht."

Tot slot nog een vraag.

De overeenkomst werd ondertekend in het jaar 2545 overeenkomstig de boeddhistische tijdrekening.

Voor de regering van het koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de regering van het Groothertogdom Luxemburg, werd ze ondertekend door Guy Verhofstadt, eerste minister. Voor de Vlaamse regering werd ze ondertekend door de heer Paul Van Grembergen, minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid. Voor de Waalse regering werd ze ondertekend door eerste minister Guy Verhofstadt en voor de regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest eveneens door eerste minister Guy Verhofstadt.

Voor de regering van het koninkrijk Thailand werd de overeenkomst ondertekend door eerste minister Thaksin Shinawatra.

Hoe komt het dat eerste minister Thaksin Shinawatra de overeenkomst niet heeft ondertekend voor het Brusselse

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Ce débat n'est pas dépourvu d'importance dans la mesure où le Sénat est la première chambre à approuver les traités internationaux. Il convient dès lors d'y accorder une réelle attention. L'examen désormais sérieux des accords internationaux témoigne d'une rupture de style par rapport à la législation précédente.*

L'article 5 de l'accord qui est relatif à l'expropriation des investissements, avec application de la règle de réciprocité, crée de graves problèmes constitutionnels. Le Roi peut-il conclure un accord qui prévoit que les conditions d'expropriation en Belgique à l'égard des investissements thaïis peuvent être différentes de celles prévues à l'article 16 de la Constitution et à l'article premier du premier protocole de la Convention européenne des droits de l'homme ?

J'ai l'intention vous démontrer que cet article 5 est contraire aux dispositions que je viens de citer. Je constate d'ailleurs que le secrétaire d'État ici présent consulte ses services afin de trouver une solution à ce problème.

Le débat parlementaire est complémentaire. On peut avoir l'impression qu'en s'exprimant à cette tribune, un orateur se contente de répéter les propos tenus par l'intervenant précédant. Il n'en est rien. Simplement, le nouveau Sénat a adopté un nouveau style.

L'article 5 de l'accord dispose : « Chaque fois que les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes seront soumis à des mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation, l'investisseur concerné bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable par rapport à toute mesure de ce type. Pareilles mesures ne pourront être prises que dans l'intérêt public et moyennant le paiement d'une indemnité. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande réelle de l'investissement à la veille du jour où la mesure a été prise et les indemnités seront effectivement réalisables. Elles seront réglées sans délai en monnaie librement utilisable, dans le respect des normes applicables et des principes reconnus du droit international. »

J'insiste sur le fait que seules les indemnités – et non l'expropriation – seront basées sur les principes du droit international. Or, la Belgique ne peut approuver des accords internationaux qu'à la condition que ceux-ci respectent l'article premier du premier protocole de la Convention européenne des droits de l'homme. Cela signifie clairement qu'à l'égard d'étrangers ou dans d'autres circonstances, les principes du droit international en matière d'expropriation doivent être respectés.

Nous devons être attentifs à nos citoyens qui voudraient investir en Thaïlande mais qui ne seraient pas conscients que

Gewest?

Zou er niet moeten worden vermeld dat eerste minister Guy Verhofstadt de overeenkomst heeft ondertekend voor het koninkrijk België, eveneens handelend namens de Waalse regering? Of waren de verplaatsingskosten van Namen naar Brussel te duur?

Ondanks deze kleinigheden zullen we deze overeenkomst goedkeuren, wat ik zal toelichten in mijn verklaring voor de stemming.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Het debat is belangrijk aangezien de Senaat de eerste kamer is waar internationale verdragen worden goedgekeurd. Daaraan moet dan ook de nodige aandacht worden besteed.

Het voortaan ernstig onderzoeken van internationale verdragen vormt vergeleken met de vorige legislatuur een stijlbreek. Hierop zal ik dieper ingaan bij de bespreking van de Overeenkomst van Locarno, teneinde me, net als de vorige sprekers, nu tot het onderwerp te kunnen beperken.

Ik begrijp dat collega Coveliers wegens tijdsgebrek niet op alle details kon ingaan.

Artikel 5 van de overeenkomst met betrekking tot de onteigening van de investeringen, waarbij de regel van de wederkerigheid geldt, veroorzaakt zware grondwettelijke problemen. Kan de Koning een verdrag sluiten, waarbij wordt bepaald dat de voorwaarden van onteigening in België ten aanzien van Thaise investeringen anders zijn dan vastgelegd in artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het eerste protocol van het EVRM?

Waarschijnlijk werd dit detail over het hoofd gezien. Ik zal evenwel aantonen dat artikel 5 van de overeenkomst niet in overeenstemming is met de Grondwet noch met artikel 1 van het EVRM. Ik merk dat de aanwezige staatssecretaris al druk overleg pleegt met zijn diensten om nader te bekijken op welke wijze hij die problemen zal oplossen.

Het parlementaire debat is aanvullend. Soms hebben we de indruk dat we op het spreekgestoelte niet meer doen dan de woorden van de vorige sprekers te herhalen, maar dat is niet zo. In de nieuwe Senaat wordt nu alleen een nieuwe stijl gehanteerd.

Artikel 5 van de overeenkomst bepaalt: "Ingeval de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks worden onteigend of genationaliseerd, ontvangt de betrokken investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling met betrekking tot de getroffen maatregel. Zodanige maatregel wordt alleen genomen in het algemeen belang en gaat vergezeld van een schadeloosstelling. Deze is gelijk aan de marktwaarde die de onteigende investering had op de dag voorafgaand aan de maatregel en is daadwerkelijk inbaar. Ze wordt onverwijld uitgekeerd in vrij te gebruiken valuta overeenkomstig de voorschriften en de beginselen van internationaal recht."

Ik wijs erop dat alleen de schadeloosstelling wordt uitgekeerd volgens de beginselen van het internationaal recht en niet de onteigening. België kan evenwel alleen internationale verdragen goedkeuren als artikel 1 van het eerste protocol van

la protection juridique assurée pas cet accord est nettement moins étendue que celle qui découle du droit commun.

Sur la base de l'article 16 de la Constitution et de l'article premier du premier protocole de la Convention européenne des droits de l'homme, vérifions si l'accord respecte la réglementation sur l'expropriation.

Lors de la signature d'accords internationaux, les Belges doivent évidemment tenir compte de l'article 16 de la Constitution. Nous ne pouvons pas, dans un accord, arrêter d'autres règles pour les investissements thaïlandais en Belgique que celles définies dans la Constitution. L'article 16 de la Constitution stipule, je cite : « Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité ». Je constate que l'article 5, 1^o stipule que l'on peut exproprier ou nationaliser et que l'on bénéficiera d'un traitement juste et équitable. Il ne dit pas que ce traitement juste et équitable doit passer par la voie judiciaire. C'est une première erreur. En cas de nationalisation ou d'expropriation, aucun traitement juste et équitable n'est possible sans passer par la voie judiciaire.

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Vous abordez ce dossier d'une manière très intéressante. La phrase suivante du projet suscitera certainement un commentaire de votre part : « Les mesures d'expropriation ou de nationalisation devront en outre respecter les procédures légales ». Qu'entend-on par procédures légales ? Cela signifie-t-il que l'on s'assure de la conformité à la Convention européenne, au Pacte international relatif aux droits civils et politiques ou à une convention asiatique ? C'est à cette question que nous devons répondre.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Effectivement, j'y reviendrai lorsque je parlerai de l'application de l'accord en Belgique.*

La mesure doit donc être prise dans l'intérêt public et moyennant le paiement d'une indemnité. Je n'ai pas d'observation à formuler vis-à-vis des termes « intérêt public » utilisés en lieu et place « d'utilité publique », mais l'article 16 précise « dans les cas et de la manière établis par la loi » dont on ne parle pas dans l'accord. Cela donne l'impression aux investisseurs thaïlandais en Belgique que la cause d'utilité publique ne doit pas être prise en considération.

Il y a encore un autre problème. Il est question d'une indemnité égale à la valeur marchande de l'investissement à la veille du jour où la mesure a été prise, alors que la Constitution parle d'une « indemnité juste et préalable ». La veille de l'expropriation, un bien immobilier a déjà moins de valeur parce que la situation est beaucoup moins favorable à cause de l'expropriation. On peut également exproprier parce qu'on veut mettre un terme aux activités. Dans certains cas,

het EVRM in acht wordt genomen. Dat bepaalt duidelijk dat ten aanzien van vreemdelingen of andere omstandigheden de beginselen van het internationaal recht bij de onteigening moeten worden nageleefd.

We moeten aandacht hebben voor onze burgers die in Thailand, dat zo mooi werd beschreven, zouden investeren en niet beseffen dat de rechtsbescherming van deze overeenkomst veel minder verstrekkend is dan deze die ze door het gemeenrecht genieten.

Aan de hand van artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het eerste protocol van het EVRM zal ik onderzoeken of de overeenkomst voldoet aan de regeling van onteigening.

Bij het ondertekenen van internationale verdragen moeten de Belgen uiteraard artikel 16 van de Grondwet in acht nemen, want we kunnen in een verdrag niet bepalen dat er voor Thaise investeringen in België andere regels van toepassing zijn dan de Grondwet. Artikel 16 van de Grondwet luidt: “Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemene nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.” Ik stel echter vast dat artikel 5, 1^o bepaalt dat er kan worden onteigend of genationaliseerd en dat men een eerlijke en rechtvaardige behandeling zal krijgen. Er staat echter niet dat die eerlijke en rechtvaardige behandeling een gerechtelijke behandeling moet zijn. Dit is een eerste tekortkoming. Er is geen eerlijke en rechtvaardige behandeling mogelijk bij nationalisering of onteigening behalve een gerechtelijke, tenzij de arbitrageclausule wordt toegepast die verder wordt geregeld.

De heer Hugo Coveliers (VLD). – U benadert de zaak op een zeer interessante manier. Verder in het ontwerp staat een zin waarop u zeker uw commentaar zult hebben: “Verder dient bij onteigening of nationalisatie een behoorlijke rechtsgang...” Wat is een behoorlijke rechtsgang? Betekent dat behoorlijk getoetst aan het Europees verdrag, aan het BUPO of aan een Aziatisch verdrag? Dat is de vraag die we moeten beantwoorden.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Dat is inderdaad een terechte bijkomende vraag, waarop ik zo dadelijk terugkom wanneer ik het heb over de toepassing van het verdrag in België.

De maatregel moet dus worden genomen in het algemeen belang en vergezeld gaan van een schadeloosstelling. Ik vergelijk dat met artikel 16 van de Grondwet. Ik heb geen bezwaar tegen de term ‘algemeen belang’ in de plaats van ‘ten algemene nutte’, maar in artikel 16 staat “in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald”. Dat laat men in het verdrag dus vallen, waardoor de staat de indruk geeft bij onteigening van Thaise investeerders in België de wettigheidsvereiste niet in acht te moeten nemen, namelijk de voorafgaande opsomming van de gevallen waarin men kan onteigenen en de vastlegging van de voorwaarden waaronder een onteigeningsvergoeding kan worden betaald.

Ik zie nog een tweede probleem. Er wordt gesproken over een schadeloosstelling gelijk aan de marktwaarde van de onteigende investering op de dag voorafgaand aan de maatregel, terwijl de Grondwet spreekt over een “billijke en

la disposition relative à la valeur marchande pourra signifier une indemnité juste et préalable, mais pas nécessairement. Cela peut créer de gros problèmes.

J'aimerais que le gouvernement me dise pourquoi l'article 5 de l'accord ne reprend pas les conditions constitutionnelles minimales en matière d'expropriation. Pourquoi utilise-t-on une nouvelle formule pour appliquer les conditions de l'expropriation en Belgique ? Nous savons tous que les droits et libertés constitutionnelles ne s'appliquent pas qu'aux Belges. Ils s'appliquent également à l'étranger qui possède une propriété en Belgique et l'expropriation doit avoir lieu conformément à l'article 16 de la Constitution. Le Conseil d'État a insisté à plusieurs reprises sur la portée de la phrase « dans les cas et de la manière établis par la loi ».

Comme l'a épinglé le Conseil d'État, cet accord confère au Roi une compétence que la Constitution ne lui reconnaît pas. La condition de l'indemnité juste et préalable est également strictement interprétée en ce sens que ce n'est pas la valeur marchande, mais l'indemnité totale qui permet à quelqu'un de refaire un investissement équivalent dans des circonstances équivalentes. Selon moi, l'article 5 est contraire à l'article 16 de la Constitution.

L'article 1^{er} de la Convention des droits de l'homme protège le droit de propriété. La protection des droits visée à l'article 1^{er} de la Convention des droits de l'homme, premier protocole, va beaucoup plus loin que l'article 16 de la Constitution.

L'article 1^{er} du premier protocole comprend trois règles. La première stipule que le droit de propriété est protégé. La deuxième définit les conditions dans lesquelles l'expropriation est possible. La troisième concerne l'usage et la réglementation des biens et la levée d'impôts.

À mon grand étonnement, l'article 5 est contraire à ces trois règles. On fait tout simplement abstraction de la première et de la troisième règles. La deuxième règle, qui porte sur les conditions d'expropriation, ne comporte pas la garantie essentielle pour le propriétaire, à savoir l'exigence d'une base légale. L'expropriation est autorisée sans aucune exigence de légitimité. En outre, l'article 1, deuxième paragraphe, stipule clairement que l'expropriation doit avoir lieu dans le respect du droit international. En revanche, l'article 5 stipule que le paiement de l'indemnité d'expropriation se fait selon les principes du droit international, ce qui a naturellement une portée beaucoup plus limitée qu'une expropriation qui se fait dans le respect du droit international. Cette référence aux conditions du droit international est nécessaire parce qu'elle concerne l'expropriation d'un étranger dans un pays déterminé.

Un propre ressortissant ne peut pas invoquer directement les principes du droit international pour la détermination et l'obtention d'une indemnité d'expropriation. La jurisprudence de la Cour européenne a veillé à ce que la protection des droits dans les 41 pays du Conseil de l'Europe s'applique de la même manière à l'étranger qu'au ressortissant national et inversement.

Je ne comprends pas que le ministère des Affaires étrangères, qui dispose d'un excellent service juridique, dénie une protection juridique pour l'investisseur dans les deux sens. L'objectif est incontestablement d'améliorer le traitement de

voorafgaande schadeloosstelling". Dat is een zeer groot probleem. Op de dag voor de onteigening wordt de marktwaarde reeds beïnvloed door het feit dat de zaak wordt onteigend. De dag vóór de onteigening heeft een onroerend goed, een aandeel of een investeringscertificaat natuurlijk een lagere waarde, omdat de situatie door de onteigening veel minder gunstig is. Er kan trouwens ook worden onteigend omdat men een einde wil maken aan de activiteiten. De marktwaardebepaling kan in een aantal gevallen misschien wel een billijke en voorafgaande schadeloosstelling bevatten, maar is dat niet noodzakelijk. Dat kan aanleiding geven tot grote problemen.

Ik zou dus graag van de regering vernemen waarom in artikel 5 van het verdrag de minimale grondwettelijke voorwaarden voor de onteigening niet zijn overgenomen. Waarom is een nieuwe formule gebruikt om de voorwaarden van de onteigening in België toe te passen? We weten allemaal dat de grondwettelijke rechten en vrijheden niet tot de Belgen zijn beperkt. Ze zijn ook van kracht voor de buitenlander die in België een eigendom heeft en de onteigening moet gebeuren onder de voorwaarde van artikel 16 van de grondwet. Het verwondert mij ten eerste dat men dat over het hoofd heeft gezien. De Raad van State heeft meerdere keren gewezen op de draagwijdte van de bepaling "in de gevallen bij de wet bepaald".

Zoals de Raad van State heeft opgemerkt krijgt door dit verdrag de koning een bevoegdheid die de grondwet hem niet toekent. Ook de voorwaarde van de billijke en de voorafgaande schadeloosstelling wordt strikt geïnterpreteerd, in die zin dat niet de marktwaarde, maar de volledige schadeloosstelling iemand in de positie brengt om een vergelijkbare investering in vergelijkbare omstandigheden opnieuw te doen. Artikel 5 is volgens mij niet in overeenstemming met artikel 16 van de grondwet.

Artikel 1, eerste toegevoegd protocol bij het EVRM beschermt het eigendomsrecht. De rechtsbescherming in artikel 1 EVRM, eerste protocol, gaat veel verder dan de rechtsbescherming van artikel 16 van de grondwet. Het is een bijkomende bescherming die betrekking heeft op de openbare orde waarvan men niet mag afwijken.

*Artikel 1 van het eerste protocol bevat drie regels. De eerste regel zegt dat het eigendomsrecht wordt beschermd. De tweede regel bepaalt de voorwaarden waaronder de onteigening mogelijk is. De derde regel slaat op het gebruik en de reglementering van de goederen en het heffen van belastingen, maar onder de voorwaarden van de *rule of law*.*

Tot mijn grote verrassing is artikel 5 in strijd met die drie regels. De eerste en de derde regel worden gewoon buiten beschouwing gelaten. De tweede regel, namelijk de voorwaarden van onteigening, mist de essentiële waarborg van de onteigenaar, met name dat er een wettige basis moet zijn. Hier wordt de onteigening toegestaan zonder enige wettigheidsvereiste. Daarenboven zegt artikel 1, tweede paragraaf, klaar en duidelijk dat de onteigening moet gebeuren onder de voorwaarden van het internationaal recht. In artikel 5 daarentegen wordt gezegd dat de betaling van de onteigeningsvergoeding gebeurt onder de beginselen van het internationaal recht. Dat heeft natuurlijk een veel beperktere draagwijdte dan een onteigening die gebeurt onder voorwaarden van het internationaal recht. Die verwijzing naar

l'investisseur thaïlandais en Belgique et inversement, mais la définition des conditions d'expropriation entraîne clairement une détérioration des droits de l'intéressé en tant que propriétaire.

Je m'inquiète également de constater que l'article 5.1, dernier alinéa, stipule, je cite : « Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée ».

Cette différence de traitement est contraire à la Convention des droits de l'homme et la Cour européenne n'admet certainement pas une telle dérogation au premier paragraphe de l'article 5. J'estime que le ministre concerné ne tient pas compte des remarques que j'ai formulées quant à l'article 5. Cela m'inquiète et m'étonne d'autant plus que, quatre ans avant les élections, M. Michel a voyagé dans le monde entier pour prêcher la bonne parole en ce qui concerne la politique étrangère de la Belgique.

Entre-temps, un accord a bien été signé en matière d'investissements en Thaïlande, manifestement sans tenir compte des dispositions de notre propre Constitution et de nos droits et libertés fondamentaux. Et je n'ai pas encore vérifié si les investissements en Thaïlande ne sont pas contraires à notre ordre public ou à nos usages et dans quelle mesure ils peuvent bénéficier de la protection de cet accord.

De toute façon, j'aurais espéré que le ministère des Affaires étrangères vérifie qu'aucune disposition n'est contraire à notre Constitution ou à nos droits et libertés fondamentaux avant de signer un tel accord. Manifestement, il a totalement ignoré la protection de la propriété, alors que celle-ci est déjà insuffisamment protégée.

de voorwaarden van het internationaal recht is noodzakelijk omdat ze betrekking heeft op de onteigening van een buitenlander in een bepaald land.

Een eigen burger kan niet rechtstreeks de beginselen van het internationaal recht in die zin inroepen voor het bepalen en het bekomen van een onteigeningsvergoeding. De rechtspraak van het Europees Hof heeft daar een mouw aan gepast en ervoor gezorgd dat de rechtsbescherming in de 41 landen van de Raad van Europa ook moet gelden voor de buitenlander en wel op dezelfde manier als voor de nationale burger. De bescherming geldt dus ook voor de man of vrouw die in Rusland is aangehouden en op wiens aandelen beslag is gelegd, want de rechtsbescherming is precies dezelfde als die in Thailand of in Spanje. Het Europees Hof zegt dat de bescherming van de buitenlander gelijk moet zijn aan die van de nationale burger en omgekeerd. Dat is de minimumstandaard. Hij is de afgelopen twintig jaar wel steeds elastischer geïnterpreteerd, maar het Europees Hof heeft er wel voor gezorgd dat er niet van kan worden afgeweken.

Ik begrijp niet dat het ministerie van Buitenlandse Zaken met zijn uitstekende juridische dienst een dergelijke rechtsbescherming voor de investeerder in de twee richtingen ontkent. Doel is ongetwijfeld de behandeling van de Thaise investeerder in België en omgekeerd te verbeteren, maar de omschrijving van de voorwaarden van onteigening leiden duidelijk tot een verslechtering van de eigendomspositie van de betrokkene.

Het verontrust me ook dat in artikel 5.1, laatste alinea, wordt vermeld: "Aan investeerders van een overeenkomstsluitende partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand, wordt door laatst bedoelde overeenkomstsluitende partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, tenminste een gelijke behandeling toegekend dan die welke de laatst bedoelde overeenkomstsluitende partij toekent aan de investeerders van de meest begunstigde natie".

Dat verschil in behandeling, in de gevallen opgesomd in het laatste lid van artikel 5, 1°, is strijdig met het EVRM, omdat de bepalingen in het Europees Verdrag die de beperking van de rechtsbescherming toestaan in geval van oorlog of gelijkgestelde, nooit de draagwijdte kan hebben van die bedoeld in artikel 5. Het is toch ondenkbaar dat we bijvoorbeeld bij een staatsgreep als die van Pinochet zouden zeggen dat we de fundamentele rechten niet toepassen onder voorwendsel dat het land een noodtoestand, revolutie doormaakt. Toch is het dat wat in dit Verdrag staat. Het Europees Hof laat een dergelijke afwijking van de gemeenschappelijke regeling van het eerste lid van artikel 5 zeker niet toe. Zonder bijzonder streng te zijn, ben ik van oordeel dat mijn opmerkingen bij artikel 5 door de bevoegde minister niet onder ogen zijn genomen. Dit verontrust en verrast me des te meer, omdat de heer Michel de vier jaar voor de verkiezingen zowat de hele wereld is afgereisd om het goede woord te verklaren, om de ethische voorsprong en de profetfunctie van de Belgische buitenlandse politiek overal te bepleiten. Ondertussen wordt wel een verdrag ondertekend inzake de investeringen in Thailand, blijkbaar

M. le président. – Monsieur Verreycken, veuillez limiter votre intervention à dix minutes, comme prévu dans le règlement.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Je suppose que l'on considère le règlement comme un chiffon de papier et que l'on ne s'y tiendra pas, comme cela vient d'être le cas.*

L'accord en question a été signé par Guy Verhofstadt au nom du Royaume de Belgique, du gouvernement wallon et de la Région de Bruxelles-Capitale. Dans l'exposé des motifs, il est dit que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation. Ce texte mentionne également Guy Verhofstadt comme signataire pour le gouvernement wallon et pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Le premier ministre peut-il signer pour les gouvernements des différentes régions et/ou communautés ? Ce document est-il valide ? En effet, Guy Verhofstadt n'est pas président du gouvernement de la Région wallonne ni du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. L'absence du rapporteur, M. Lionel Vandenberghe, me surprend. J'aurais aimé entendre sa réaction à ma remarque. Ce sujet a certainement été abordé au sein de la commission. M. Lionel Vandenberghe n'a même pas été capable de nous lire le rapport et s'est simplement référé au rapport écrit.

Il importe de savoir de quels investissements on parle. Investissons-nous par exemple aussi dans l'industrie informatique de Thaïlande ? Ce pays produit des clones de programmes informatiques. La personne qui a signé cet accord est peut-être un clone du premier ministre.

La Thaïlande va instaurer un couvre-feu. Le vice-premier ministre, M. Michel, doit opposer son veto à cette mesure qui va à l'encontre des droits de l'homme. Le couvre-feu vise les jeux informatiques reliant les joueurs par ligne téléphonique. Différents serveurs principaux seront fermés entre 22 heures et 7 heures. C'est dramatique qu'il faille utiliser un moyen dictatorial comme le couvre-feu pour empêcher l'accoutumance aux jeux, notamment le ragnarok. Cela m'étonne qu'on y joue en Thaïlande car c'est un événement typiquement germanique qui surviendra à la fin des temps, lors du crépuscule des dieux, où les dieux de la glace et du feu s'affronteront.

Cela figure dans l'Edda, un ensemble de récits de l'ère préchrétienne d'Islande du Nord, consignés par des moines. Il est dit que le Ragnarok est un événement typiquement germanique qui a principalement été célébré en Scandinavie. Je m'étonne dès lors que la Thaïlande instaure un couvre-feu à ce propos. Pourquoi ne pourrait-on pas jouer au

zonder rekening te houden met bepalingen van onze eigen Grondwet en onze fundamentele rechten en vrijheden. Dan heb ik nog niet eens onderzocht of investeringen in Thailand eventueel in strijd kunnen zijn met onze openbare orde of met onze zeden en in welke mate ze de bescherming van dit Verdrag kunnen genieten.

Alleszins, ik had verwacht dat het ministerie van Buitenlandse Zaken bij de ondertekening van een dergelijk verdrag zou nagaan of het geen bepalingen bevat die strijdig zijn met onze Grondwet of met de fundamentele rechten en vrijheden. Maar blijkbaar heeft ze de al te zwakke bescherming van de eigendom helemaal over het hoofd gezien.

De voorzitter. – Mijnheer Verreycken, wilt u uw spreektijd beperken tot ten hoogste tien minuten, zoals bepaald in het reglement.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Ik neem aan dat het reglement als een vodge papier wordt beschouwd en u er zich niet aan zal houden, zoals daarnet bleek.

De overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van het koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 is ondertekend door Guy Verhofstadt, die tekende namens het koninkrijk België, namens de Waalse regering en namens het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. In de toelichting staat dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is. Ik heb de Engelse tekst nagelezen. Ook daarin staat als ondertekenaar vermeld: "for the Walloon government, prime minister Guy Verhofstadt" en "for the government of the region of Brussels Capital, prime minister Guy Verhofstadt". Mocht de eerste minister ondertekenen voor de verschillende gewest- of gemeenschapsregeringen? Is dat document wel rechtsgeldig? Guy Verhofstadt is immers niet de voorzitter van de Waalse gewestregering, noch van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het verbaast me dat de rapporteur, onze eminente collega Lionel Vandenberghe, afwezig blijft bij dit interessante debat. Ik had graag zijn reactie op mijn opmerking gehoord. In de commissie is dat thema zeker aan de orde geweest. Collega Vandenberghe was te beroerd om het verslag voor te lezen en verwees gewoon naar het schriftelijk verslag.

Het is belangrijk te weten over welke investeringen we praten. Investeren we bijvoorbeeld ook in de computerindustrie van Thailand? Er worden nogal wat klonen van computerprogramma's in Thailand vervaardigd. Het zou natuurlijk kunnen dat de persoon die de bewuste overeenkomst heeft ondertekend, een kloon was van de eerste minister.

Thailand gaat een avondklok instellen. Opnieuw duikt de figuur van vice-eerste minister Michel, het wandelende wereldgeweten, op. Hij moet zeer dringend een veto uitspreken tegen de avondklok, want dat is duidelijk strijdig met de mensenrechten. Thailand stelt de avondklok in voor het spelen van computerspelletjes waarbij de spelers via de telefoonlijn verbonden zijn met elkaar. Er zullen dus verscheidene hoofdservers gesloten worden tussen 22 en 7 uur. Het is dramatisch dat een hoogst dictatoriaal middel als de avondklok wordt ingesteld. De avondklok wordt ingesteld

ragnarok ? Il me semble intéressant de reproduire l'affrontement entre la glace et l'eau. Un seul jeu dure dix heures de sorte que de nombreux jeunes sont détournés de leurs tâches normales. Selon le directeur de la fédération informatique thaïlandaise, la dépendance des joueurs est si forte qu'ils se désintéressent d'autres choses. Cela entraîne une diminution de la prostitution et, partant, une dégradation de l'économie. Cette même personne souligne que l'intérêt pour le jeu informatique trouve son origine dans un manque d'affection de la part des parents.

Notre contribution peut être très importante. Si la Thaïlande est disposée à reprendre les demandeurs d'asile thaïlandais, le ministre de la Coopération au développement pourra investir dans des moyens pouvant favoriser l'amour de la part des parents. Un enfant recevant peu d'attention se réfugie en effet dans l'internet où il peut trouver des amis cybernautes.

Une mère thaïlandaise déclarait qu'elle laisse jouer ses enfants deux heures par jour maximum ; c'est une discrimination par rapport aux enfants aisés qui peuvent jouer dix heures par jour. Des cybercafés bon marché se sont ouverts, mais le prix reste inabordable pour de nombreuses personnes.

La même mère laisse jouer ses enfant après qu'ils aient fait leurs devoirs. C'est pour moi une forme de répression. Les enfants ne peuvent plus jouer à ce jeu que le week-end dans des cybercafés bon marché. Le développement de ces derniers a abaissé considérablement le coût du jeu online et a levé le dernier obstacle à l'accoutumance.

Selon les mères rendues responsables de la dépendance de leurs enfants par les spécialistes, ceux-ci feraient bien de jouer au jeu avant d'en dire du mal. C'est selon moi une remarque fondamentale.

Je regrette dès lors que le rapporteur absent. Il ne peut répondre à la question de savoir pourquoi un couvre-feu doit être instauré pour restreindre le droit à la dépendance aux jeux internet dans un pays de clones et il ne fait aucun commentaire sur un projet de loi signé par des clowns.

omdat er een verslavend spel wordt gespeeld, namelijk ragnarök. Het verbaast me ten stelligste dat een spel met die naam in Thailand wordt gespeeld, want ragnarök is een typisch Germaans evenement, dat op het einde van de tijden, de Godendeemstering, zal plaatsvinden, waarbij de goden van ijs en de goden van vuur met elkaar zullen strijden.

Dat staat in de *Edda*, een verzameling van Noord-IJslandse pre-christelijke verhalen – onze beschaving bestaat immers 40 en geen 20 eeuwen – die werden opgetekend door monniken. Een en ander verklaart dat sommige heidense elementen eruit werden geweerd.

In de *Edda* werd genoteerd dat de ragnarök een typisch Germaans gebeuren is, dat vooral in Scandinavië werd beleefd. Het verbaast mij dan ook dat Thailand hiervoor een avondklok instelt. Waarom zou men geen ragnarök mogen spelen? Het lijkt mij interessant om de botsing tussen ijs en vuur na te spelen. Eén spel neemt wel tot 10 uur in beslag, zodat nogal wat jonge mensen worden afgehouden van hun normale taken. Niemand minder dan de directeur van de Thaise computerbond, heeft de kat de bel aangebonden. Volgens hem zouden spelers aan het spel verslaafd geraken en hun interesse voor andere dingen verliezen. Daarvan is de prostitutienijverheid dan weer het grote slachtoffer, zodat de economie ernstig wordt geschaad. Een jonge student verklaarde in het Thaise dagblad *The Nation* dat ragnarök een drug is geworden waardoor zijn vrienden zelfs geen voetbal meer met hem willen spelen. De situatie kan moeilijk dramatischer zijn.

Onze ministers die zich met de situatie in de gezinnen bezighouden, moeten voor hun verantwoordelijkheid worden geplaatst. De hoger vermelde directeur beklemtoont immers dat de aandacht voor het computerspel zijn oorsprong vindt in een gebrek aan liefde vanwege de ouders.

Onze inbreng kan zeer belangrijk zijn. Als Thailand bereid is om de Thaise asielzoekers terug te nemen, dan kan de minister van Ontwikkelingssamenwerking een pak ontwikkelingsgeld investeren in het leveren van meer liefde aan de ouders. Een kind dat te weinig aandacht krijgt, neemt immers zijn toevlucht tot het internet, waar het virtuele cybervrienden kan vinden.

De verklaring van een Thaise moeder is zo dramatisch en bedroevend dat wij misschien een minuut stilte in acht moeten nemen. Zij kan haar kinderen immers maximum twee uur per dag laten spelen; wat uiteraard een discriminatie is ten aanzien van goedgevoerde kinderen die tien uur per dag kunnen spelen. Ook al zijn er goedkope internetcafés opgericht. Het probleem blijft immens, omdat velen zelfs dat niet kunnen betalen.

De moeder in kwestie laat de kinderen bovendien alleen spelen nadat zij hun huiswerk hebben gemaakt. Dat lijkt mij een ernstige vorm van onderdrukking. Enkel in het weekeinde kunnen de kinderen het spel spelen in een goedkope internetwinkel. Door de opbloei van deze goedkope internetwinkels zijn de kosten voor *on line-gaming* zeer laag geworden en is de ultieme barrière voor dit verslavende spel neergehaald.

Volgens de moeders zouden de specialisten die hen verwijten verantwoordelijk te zijn voor de verslaving van hun kinderen, er beter aan doen om het spel eerst zelf eens te spelen,

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-193/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels, et à l'Annexe, signés à Locarno le 8 octobre 1968 et modifié le 28 septembre 1979 (Doc. 3-194)

Discussion générale

M. Luc Paque (CDH), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

M. Luc Willems (VLD). – *La procédure de ratification de ce traité important, signé en 1968, n'a été entamée par le gouvernement qu'en 1979, moment où l'annexe fut élaborée. Le présent projet a donc mis plus de 24 ans pour arriver dans cet hémicycle. En termes juridiques, le délai raisonnable est largement dépassé.*

La protection de la propriété intellectuelle est importante pour stimuler la créativité et l'innovation car, dans un pays comme la Belgique, c'est la matière première la plus importante. Il s'agit de trouver le juste équilibre entre créativité et investissement d'une part, et le libre accès du grand public aux innovations d'autre part.

L'Arrangement de Locarno du 8 octobre 1969, conclu dans le cadre de la World Intellectual Property Organization, la WIPO, laquelle a été créée par la Convention de Paris de 1883, prévoit la création d'une classification internationale des produits sur lesquels il peut y avoir un droit de propriété industrielle. Le droit visé concerne ici la matière des dessins et des modèles industriels.

Il est intéressant de rappeler la différence entre dessin et modèle. La nouvelle apparence d'un produit qui a une fonction durable peut être protégée en tant que dessin – bidimensionnel – ou comme modèle – tridimensionnel. La protection couvre tant des motifs de papiers peints que des objets de design ; elle est donc très importante pour les

alvoren het volledig zwart te maken. Ik vind dat een zeer fundamentele opmerking. Ik betreur dan ook dat de verslaggever afwezig blijft en liever rustiger oorden opzoekt dan verslag uit te brengen over het ontwerp, zoals van hem wordt verwacht. Hij kan dan ook geen gefundeerd antwoord geven op de vraag waarom een avondklok moet worden ingesteld ter beknotting van het recht op verslaving aan *internet games* in een land dat bestaat uit klonen en geen commentaar leveren op een wetsontwerp dat ondertekend is door clowns.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-193/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst van Locarno tot instelling van een internationale classificatie voor tekeningen en modellen van nijverheid, en met de Bijlage, ondertekend te Locarno op 8 oktober 1968 en gewijzigd op 28 september 1979 (Stuk 3-194)

Algemene bespreking

De heer Luc Paque (CDH), rapporteur. – *Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.*

De heer Luc Willems (VLD). – Ik was er mij in 1968 als vierjarige jongen niet van bewust dat dit belangrijke verdrag werd gesloten. De regering heeft met de ratificering gewacht omdat men wist dat er nog een bijlage bij het verdrag zou komen. Die kwam er in 1979. Ik had er als vijftienjarige helemaal niet aan gedacht dat ik ooit nog eens de kans zou hebben om dat verdrag en de bijlage in de Senaat te bespreken.

Voorliggend wetsontwerp met de Overeenkomst van Locarno tot instelling van een internationale classificatie voor tekeningen en modellen van nijverheid, met bijlage, op 8 oktober 1968 in Locarno ondertekend en gewijzigd op 28 september 1979, heeft er dus meer dan 24 jaar over gedaan om dit halfroond te bereiken. In juridische termen is dat een absolute overschrijding van de redelijke termijn.

De bescherming van de intellectuele eigendom is belangrijk om creativiteit en innovatie te stimuleren en te ondersteunen want in een land als België is dat de belangrijkste grondstof. Het komt erop aan het juiste evenwicht te vinden tussen creativiteit en investering aan de ene kant en de vrije toegang tot de innovaties voor het grote publiek aan de andere kant.

De Overeenkomst van Locarno van 8 oktober 1968, gesloten in het kader van de World Intellectual Property Organization, de WIPO, die op haar beurt ontstaan is uit het verdrag van 1883 van Parijs, voorziet in de instelling van een

entrepreneurs, les PME et les grandes entreprises.

La classification internationale qui nous est soumise a, en principe, une signification administrative. Le but est d'uniformiser les systèmes existants de classification de dessins et modèles dans les différents États membres concernés par l'Arrangement de Locarno. La classification, qui date de 1979, est entre-temps complètement dépassée.

Il y a en outre, au niveau de l'Union européenne, la classification dite Eurolocarno, qui est une version détaillée de la classification internationale de Locarno et qui a pour but de mieux définir et répartir les produits. Elle est développée par l'Office d'harmonisation du marché intérieur, qui recommande également l'utilisation de la terminologie.

Dans le cadre du Benelux, il existe également une protection des dessins et modèles. Le Benelux n'a pas attendu notre approbation, près de 25 ans plus tard, pour utiliser également la classification de Locarno sur le plan administratif, sans cependant y associer des conséquences juridiques. Pour les sociétés et les citoyens créatifs de notre pays, la protection de la propriété intellectuelle constitue un écheveau inextricable.

Dans les pays du Benelux, on peut obtenir de quatre manières la protection juridique des dessins et modèles pour l'ensemble du territoire. Premièrement le dépôt Benelux. Un dépôt limité à la Belgique n'est plus possible. Deuxièmement, un dépôt international, l'Arrangement de La Haye. Troisièmement, un dépôt communautaire qui assure la protection au sein de l'Union européenne. Quatrièmement, une première publication dans l'Union européenne qui offre une protection courte et limitée dans l'Union européenne.

En Belgique, les dessins et modèles peuvent à certaines conditions bénéficier également d'une protection sur la base de la loi belge sur le droit d'auteur et de la loi Benelux sur les marques. Enfin, il est possible d'invoquer la législation belge en matière de pratiques illicites du commerce pour faire interdire par le président du tribunal de commerce, au moyen d'une action en cessation à court terme, l'utilisation d'un dessin ou d'un modèle.

Dans notre pays, un plaignant dispose d'un grand nombre de possibilités pour assurer la protection de ses droits intellectuels, mais les mesures existantes ne sont pas organisées de manière cohérente et logique. Nous ne pouvons que constater que le dédale de traités, lois et réglementations ne favorise pas la sécurité juridique.

Au niveau du Benelux, un pas important a été accompli, lequel deviendra réalité le 1^{er} janvier 2004. Le Bureau Benelux des marques et le Bureau Benelux des dessins et modèles deviendront une seule institution. Vendredi passé, nous avons discuté de cette problématique à la commission de l'Économie du Parlement Benelux et nous nous sommes demandé s'il y avait une raison de maintenir une réglementation séparée en sus des réglementations européennes et autres sur la protection de la propriété intellectuelle.

Au Benelux, le droit des marques relève de la réglementation de la loi uniforme Benelux sur les marques, alors que le droit des dessins et modèles est réglé par la loi uniforme Benelux en matière de dessins et modèles. La mise en œuvre de la loi uniforme Benelux sur les marques est réglée par une réglementation d'exécution établie d'un commun accord par

internationale classification voor de producten waarop een industrieel eigendomsrecht kan ontstaan. Het beoogde industriële eigendomsrecht betreft hier de materie van tekeningen en modellen van nijverheid.

Het is wellicht interessant om even te herinneren aan het onderscheid tussen tekeningen en modellen. Het nieuwe uiterlijk van een voortbrengsel dat een gebruiksfunctie heeft, kan als tekening – tweedimensionaal – of als model – driedimensionaal – worden beschermd. De bescherming gaat van motieven op behangpapier tot actuele designvoorwerpen en is dus wel degelijk van belang voor de creativiteit, de ondernemers, de KMO's en grote bedrijven.

De internationale classificatie die voorligt, heeft in beginsel een administratieve betekenis. Het doel is de uniformering van de bestaande classificatiesystemen voor tekeningen en modellen in de verschillende lidstaten die partij zijn bij de Overeenkomst van Locarno. De classificatie dateert evenwel van het jaar 1979 en is inmiddels ongetwijfeld volledig achterhaald.

Daarnaast bestaat er op het niveau van de Europese Unie de zogenaamde Eurolocarnoclassificatie, een gedetailleerde versie van de Locarno Internationale Classificatie, die tot doel heeft de producten beter te omschrijven en in te delen. Ze werd uitgewerkt door het Bureau voor Harmonisatie binnen de Interne Markt (BHIM) dat eveneens het gebruik van de terminologie aanbeveelt.

Ook op het vlak van de Benelux bestaat er een bescherming van tekeningen en modellen. De Benelux heeft niet gewacht op onze goedkeuring, bijna 25 jaar na datum, om zelf ook gebruik te maken van de Locarnoclassificatie op administratief vlak zonder er echter juridische gevolgen aan te verbinden. Voor creatieve burgers en bedrijven in ons land is de bescherming van de intellectuele eigendom een onoverzichtelijk kluwen.

In de Beneluxlanden kan men op vier manieren tekening- en modelrechtelijke bescherming verkrijgen voor het gehele grondgebied. Ten eerste, het Beneluxdepot. Een depot beperkt tot België is niet meer mogelijk. Ten tweede, een internationaal depot, de Schikking van 's-Gravenhage. Ten derde, een gemeenschapsdepot dat bescherming biedt in de Europese Unie. Ten vierde, een eerste openbaarmaking in de Europese Unie die een korte en beperkte bescherming biedt in de Europese Unie.

In België kunnen tekeningen en modellen onder bepaalde voorwaarden ook bescherming genieten op basis van de Belgische auteurswet en van de Benelux-Merkenwet. Ten slotte kan de Belgische wetgeving inzake oneerlijke handelspraktijken worden ingeroepen om via een vordering tot staking op korte termijn het gebruik van een tekening of model te laten verbieden door de voorzitter van de rechtbank van koophandel.

Een rechtzoekende beschikt in ons land over een groot aantal mogelijkheden om de bescherming van zijn intellectuele rechten af te dwingen, maar de bestaande maatregelen zijn niet coherent en logisch georganiseerd. We kunnen enkel vaststellen dat de doolhof van verdragen, wetten en reglementen de rechtszekerheid niet bevordert.

Op het niveau van de Benelux is er een belangrijke stap gezet, die op 1 januari 2004 werkelijkheid zal worden. Het Benelux-

les parties contractantes. Une nouvelle procédure d'opposition a été élaborée pour s'opposer à l'enregistrement d'une marque déterminée.

Le nouveau protocole adopté au sein du Benelux en 2001 permet de disposer d'une procédure administrative simple et rapide par laquelle le détenteur d'une marque déposée antérieurement peut s'opposer à l'enregistrement d'une marque entrant par la suite en conflit avec la sienne.

Pour que cette nouvelle procédure corresponde aux souhaits des ayants droit, des rencontres sont organisées par le secrétariat du Benelux entre le Bureau des marques et l'Association Benelux pour le droit des marques et modèles. Ces réunions ont débouché sur la procédure d'opposition que je viens d'expliquer.

Depuis le 1^{er} juillet 2002, les enregistrements effectués par le Bureau Benelux des marques et modèles sont publiés sur CD-ROM. Toutes les illustrations sont publiées dans le même format et généralement en couleurs. Il s'ensuit que la dimension des illustrations ne peut plus servir de base pour la perception des droits.

Les deux lois uniformes Benelux ont donc été jointes. Une seule Organisation Benelux interviendra dès lors à la place des bureaux existants. Cette organisation sera composée de trois organes de décision : le Comité des ministres Benelux, le Conseil d'administration et le Bureau Benelux de la propriété intellectuelle. Le Comité des ministres reçoit davantage de compétences. Il peut ainsi apporter des modifications pour faire suivre le traité d'un traité international ou d'une réglementation communautaire.

Les points forts du nouveau traité au niveau du Benelux sont la modernisation des structures institutionnelles et de la législation, l'octroi de la personnalité juridique internationale à la nouvelle organisation, une plus grande flexibilité dans les procédures de modification de la réglementation et une plus grande efficacité des instruments parce que le traité règle tant le droit Benelux des marques que le droit Benelux des dessins et modèles. C'est un contraste saisissant avec ce que nous devons voter aujourd'hui.

Que protège-t-on ? On protège le façonnement de l'objet, quelles que soient ses dimensions. La construction doit créer un effet technique. Le modèle ne peut pas être contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public. Faut-il apprécier cela en fonction de notre constitution et de nos lois ou à l'échelon international ?

Pour la validité du dépôt, on exige que le modèle ou dessin soit nouveau au moment du dépôt. Il ne peut donc avoir été déposé antérieurement dans le Benelux ou bénéficier d'une notoriété de fait dans le secteur. Une publication par le déposant avant le dépôt n'enlève rien à la nouveauté du dépôt à condition que ce dernier se fasse dans les douze mois. Cette mesure d'exception vaut uniquement pour le Benelux. Il est difficile d'effectuer des recherches préalables sur la nouveauté du modèle et elles n'offrent absolument aucune garantie.

Il est très important de décrire précisément les caractéristiques du dépôt au moment du dépôt. La nature de ce que l'on dépose est en effet déterminante pour l'étendue de la protection du dépôt. Les caractéristiques doivent donc

Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor Tekeningen en Modellen worden één instelling. Vorige vrijdag hebben we deze problematiek besproken in de Commissie Economie van het Beneluxparlement, waarbij we ons afvroegen of er een reden is om een aparte regeling te behouden naast de Europese en de andere internationale regelingen voor de bescherming van de intellectuele eigendom.

In de Benelux valt het merkenrecht onder de regeling van de eenvormige Beneluxwet op de merken en wordt het tekeningen- en modellenrecht geregeld in de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen. De Benelux-Werkgroep 'Intellectuele en Commerciële Eigendom' heeft de voorbije jaren intensief gewerkt aan de opstelling van een nieuw Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom. De uitvoering van de eenvormige Beneluxwet op de merken wordt geregeld bij een door de verdragspartijen in onderlinge overeenstemming vastgesteld uitvoeringsreglement. Er werd een nieuwe oppositieprocedure uitgewerkt om zich te verzetten tegen de inschrijving van een bepaald merk.

Dat is door het nieuwe protocol, dat binnen Benelux in 2001 werd goedgekeurd, gebeurd om een eenvoudige en snelle administratieve procedure te hebben waarbij de houder van een eerder merk zich kan verzetten tegen de inschrijving van een later met zijn eigen merk conflicterend merk.

Opdat die nieuwe procedure zou tegemoetkomen aan de wensen van de belanghebbenden worden door het secretariaat van de Benelux bijeenkomsten georganiseerd tussen het Merkenbureau en de vereniging voor het Merken- en Modellenrecht van de Benelux. Het resultaat daarvan is de oppositieprocedure die ik zopas uitlegde. Zij treedt op 1 januari 2004 in werking.

Sedert 1 juli 2002 worden de inschrijvingen door het Benelux-Bureau voor Tekeningen en Modellen op cd-rom gepubliceerd. Alle afbeeldingen worden in hetzelfde formaat en meestal in kleur gepubliceerd. Gevolg daarvan is dat de afmeting van de afbeeldingen niet meer als basis kan dienen om rechten te innen. Men is nog bezig met het uitvoeringsreglement om te kunnen bepalen op welke grond die inning kan gebeuren en welk bedrag moet worden gegeven door degene die zijn eigendom wil beschermen.

De beide eenvormige Beneluxwetten worden dus samengevoegd. Er komt dan ook één Benelux-Organisatie die in de plaats treedt van de bestaande bureaus. Die Organisatie zal bestaan uit drie besluitvormingsorganen: het Benelux Comité van Ministers, de Raad van Bestuur en het Benelux Bureau voor de Intellectuele Eigendom. Het Comité van Ministers krijgt meer bevoegdheden. Zo mag het wijzigingen aanbrengen om het verdrag te laten sporen met een internationaal verdrag of de communautaire regelgeving.

De sterke kanten van het nieuwe verdrag op het niveau van Benelux – we zullen dat hierna vergelijken met Locarno waarvan de bepalingen jarenlang lagen te vergelijken – zijn de modernisering van de institutionele structuren en de wetgeving, de toekenning van de internationale rechtspersoonlijkheid aan de nieuwe organisatie, een grotere flexibiliteit in de wijzigingsprocedures van de regelgeving en een stroomlijning van de instrumenten doordat het verdrag zowel het Benelux-merkenrecht als het Benelux-tekeningen- en modellenrecht regelt. Dat staat in schril contrast met wat we vandaag moeten beslissen.

suffisamment ressortir des descriptions du produit.

La validité d'un dépôt a pour conséquence de faire du déposant le détenteur d'un droit exclusif sur un modèle ou un dessin, de sorte qu'il peut s'opposer à toute infraction liée à la fabrication, au transport, à l'exportation, à la vente, à la mise en vente, à la location, à la mise en location, à l'exposition, à la fourniture, à utilisation ou au stockage d'un modèle ou d'un dessin copié dans ce but à des fins industrielles ou commerciales.

On parle d'infraction quand le modèle offre la même apparence qu'un autre ou qu'il présente des différences accessoires. Selon la jurisprudence, une impression générale de similitude lors de la confrontation des deux modèles est plus importante que les différences si celles-ci ne modifient pas les caractéristiques essentielles. Un dépôt implique une limitation de la liberté d'entreprendre des autres, c'est pourquoi il est limité dans le temps. Dans le Benelux, l'enregistrement d'un modèle est valable cinq ans à partir de la date du dépôt, renouvelable pour quatre périodes de cinq ans, soit un maximum de 25 ans.

Il existe également une réglementation européenne en la matière, ce qui est logique puisque nous avons un marché unique qui s'élargira d'ailleurs sensiblement l'an prochain. Afin de rendre ce marché économique efficient, la propriété intellectuelle et la créativité doivent être protégées. Un règlement du 12 décembre 2001 du Conseil de l'Europe a dès lors créé le modèle communautaire qui prévoit la protection des modèles dans l'ensemble de l'Union pour autant que les prescriptions du règlement soient respectées. Alors que la réglementation Benelux permet aux PME d'effectuer des dépôts à des conditions raisonnables aux Pays-Bas, au Luxembourg et dans notre pays, le seuil est nettement plus élevé pour un dépôt au niveau européen.

Mais nous nous trouvons à un niveau supérieur. Ce vaste marché exige un effort financier important de la part de celui qui souhaite déposer une marque. La situation se complique pour les PME de notre pays car le Benelux et l'Union européenne n'ont pas la même définition du modèle. Dans la directive, c'est « l'apparence d'un produit ou d'une partie de produit que lui confèrent, en particulier, les caractéristiques des lignes, des contours, des couleurs, de la forme, de la texture et/ou des matériaux du produit lui-même et/ou de son ornementation ».

Pour pouvoir bénéficier de la protection, le modèle doit être nouveau : il doit s'agir d'un modèle propre ou d'un modèle identique conçu par un tiers et qui n'a jamais été divulgué au public ailleurs dans le monde. Au Benelux, on dispose de douze mois pour le déposer ; dans l'Union européenne, cela doit être fait immédiatement. De plus, le modèle doit avoir un caractère propre : l'impression globale que le modèle produit sur l'utilisateur averti doit différer de celle que produisent sur un tel utilisateur des modèles déjà divulgués au public. En outre, l'apparence ne peut être exclusivement déterminée par sa fonction technique ou être contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs. La question est de savoir si ce critère est appliqué différemment dans notre pays, au Benelux, dans l'Union européenne et ailleurs dans le monde.

La définition et les conditions de protection diffèrent donc sur le plan du contenu de celles de la loi Benelux en matière de dessins et modèles. C'est pourquoi la législation Benelux

Wat wordt beschermd? Men beschermt de vormgeving van het voorwerp, ongeacht de afmetingen. Er moet door de constructie een technisch effect worden gecreëerd. Het model mag niet strijdig zijn met de goede zeden of de openbare orde. Waaraan moet dat worden getoetst? Moet dat worden getoetst aan onze grondwet en onze wetten, of moet er ook internationaal worden getoetst?

Voor de geldigheid van het depot is vereist dat het model of de tekening nieuw is op het ogenblik van het depot. Het mag dus nog niet eerder in de Benelux gedeponereerd zijn of er feitelijke bekendheid in de sector genieten. Openbaarmaking vóór het depot van het model door de deposant zelf tast de nieuwigheid van het depot niet aan op voorwaarde dat hij binnen 12 maanden overgaat tot depot. Deze uitzonderingsmaatregel geldt voor de Benelux, maar niet voor andere landen. Voorafgaande onderzoeken naar de nieuwigheid van het model zijn moeilijk en kunnen absoluut geen zekerheid bieden.

Het is van groot belang dat men op het ogenblik dat men deponeert, de kenmerkende eigenschappen van het depot zeer goed omschrijft. Wat men neerlegt is immers bepalend voor de beschermingsomvang van het depot. De eigenschappen moeten dus voldoende worden aangegeven in de afbeeldingen van het product.

Een geldig depot heeft als gevolg dat de deposant houder is van een exclusief recht op een model of een tekening, zodat hij zich kan verzetten tegen inbreuken bestaande uit de vervaardiging, invoer, uitvoer, verkoop, het te koop aanbieden, verhuren, te huur aanbieden, tentoonstellen, leveren, gebruiken of in voorraad hebben van een nagemaakt model of een nagemaakte tekening voor één van deze doeleinden, met industrieel of commercieel oogmerk.

Er is sprake van een inbreuk wanneer het model hetzelfde uiterlijk vertoont of ondergeschikte verschillen vertoont. De rechtspraak interpreteert dit zo dat de gelijkenis in de totaalindruk bij een vergelijking belangrijker is dan de verschilpunten indien deze essentiële kenmerken niet wijzigen. Een depot betekent uiteraard een beperking van de vrijheid van ondernemen van anderen. Daarom is het depot beperkt in de tijd. In de Benelux geldt een modelinschrijving vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van het depot, hernieuwbaar voor vier bijkomende perioden van vijf jaar, dus maximaal 25 jaar.

Daarnaast is er ook een regeling op het niveau van de Europese Unie. Dat is ook logisch omdat we een eengemaakte markt hebben, die volgend jaar trouwens nog aanzienlijk zal uitbreiden. Om die economische markt efficiënt te laten renderen, moet ook de intellectuele eigendom, de creativiteit worden beschermd. Bij verordening van 12 december 2001 van de Raad van de Europese Unie werd dus het gemeenschapsmodel in het leven geroepen. De verordening voorziet in een bescherming van modellen in de hele Unie voor zover voldaan wordt aan de in de verordening voorgeschreven wettelijke vereisten. Terwijl de Beneluxregeling als meerwaarde heeft dat de KMO's nog steeds toegang hebben tot een betaalbaar en toegankelijk depot voor de markt die bestaat tussen Nederland, Luxemburg en ons land, ligt de drempel voor het depot op Europees niveau een stuk hoger.

Men zit dan natuurlijk al op een hoger niveau. Voor die grote

devra être adaptée à la législation européenne. Elle le sera vraisemblablement au début de l'année prochaine. Le modèle communautaire est protégé contre tout autre modèle (plus récent) qui n'éveille pas chez l'utilisateur averti une autre impression générale, en d'autres termes dont l'impression générale est similaire. Pour les modèles valables non enregistrés, on ne peut intervenir que dans les cas de contrefaçon et donc pas pour des modèles identiques ou très similaires créés de manière indépendante par un autre concepteur.

Le modèle enregistré sera protégé pendant cinq ans à partir de la date du dépôt communautaire avec une possibilité de prolongation pour plusieurs périodes de cinq ans. Ce délai de cinq ans est le même dans le Benelux et l'Union européenne.

Nous votons aujourd'hui sur une classification mais il est important de signaler qu'entre-temps, l'Union européenne a élaboré sa propre classification. Il s'agit d'une version détaillée de la classification internationale de Locarno destinée à mieux décrire les produits. Le texte qui nous est soumis est donc totalement dépassé du point de vue juridique vu que la classification Eurolocarno a déjà été instaurée par un règlement de 2001. On peut donc se demander pourquoi nous devons encore voter un texte complètement dépassé.

Un dépôt peut aussi être nécessaire pour d'autres pays que ceux du Benelux et de l'Union européenne. La plupart des États disposent de réglementations nationales en matière de modèles industriels. Si une protection est souhaitée dans plusieurs pays, il est possible d'introduire une demande internationale. De nombreux pays extérieurs à l'Union européenne ont adhéré à l'Arrangement de La Haye. Un chef d'entreprise belge peut par exemple effectuer, dans un pays des Balkans, un dépôt protégé internationalement, et cela sur la base du principe de réciprocité.

Force est donc de constater qu'en Belgique, que ce soit pour les petits indépendants, les PME ou les grandes entreprises, assurer une protection efficace et transparente de leurs biens intellectuels s'apparente à un véritable parcours du combattant. L'Arrangement de Locarno et son Annexe n'apportent aucune solution à ce problème. La classification que nous allons adopter aujourd'hui, utilisée depuis des années, est déjà dépassée au sein de l'Union européenne.

Les 40 États membres qui adhèrent à l'Arrangement forment à leur tour une Union particulière au sein de laquelle cette classification internationale sera utilisée. Par ce traité, les offices de propriété industrielle des États contractants de l'Arrangement de Locarno doivent faire figurer dans leurs documents officiels relatifs au dépôt ou à l'enregistrement de dessins ou modèles industriels les numéros des classes et sous-classes de la classification internationale. Cette obligation est purement théorique dans le cas de la Belgique, car les pays du Benelux coopèrent activement dans ce domaine. Nous allons donc nous prononcer sur une réglementation dont nous n'avons plus besoin.

markt vraagt dat van degene die iets wil deponeren een grotere financiële inspanning. De doolhof voor de KMO's in ons land wordt nog ingewikkelder omdat iedereen een verschillende definitie gebruikt: de definitie in de Benelux is niet dezelfde als de definitie in de Europese Unie. Onder een model dient overeenkomstig de verordening te worden verstaan: "de verschijningsvorm van een voortbrengsel of een deel ervan, die wordt afgeleid uit de kenmerken van met name de lijnen, de omtrek, de kleuren, de vorm, de textuur en/of de materialen van het voortbrengsel zelf en/of de versiering ervan".

Om bescherming te kunnen genieten dient het model nieuw te zijn: het moet een eigen model zijn of een identiek, door een derde ontworpen model dat nog nergens ter wereld is openbaar gemaakt. In de Benelux heeft men 12 maanden de tijd om het te deponeren, in de Europese Unie moet dat onmiddellijk gebeuren. Het model moet bovendien een eigen karakter bezitten: bij de geïnformeerde gebruiker moet de totaalindruk die het model wekt, verschillen van reeds openbaar gemaakte modellen. Tevens mag het uiterlijk niet uitsluitend bepaald zijn door de technische functie en niet strijdig zijn met de openbare orde en goede zeden. De vraag is of ook dit criterium op verschillende wijze wordt ingevuld in ons land, in de Benelux, in de Europese Unie en op wereldvlak.

De definitie en de beschermingsvoorwaarden verschillen dus inhoudelijk met die van de Benelux-Tekeningen- en Modellenwet. Het is daarom dat de Beneluxwetgeving zal moeten aangepast worden aan de Europese wetgeving. Dit zal waarschijnlijk gebeuren begin volgend jaar. Het gemeenschapsmodel wordt beschermd tegen elk ander (jonger) model dat bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt, m.a.w. waarvan de totaalindruk gelijkend is. In tegenstelling tot geregistreerde modellen kan men op basis van een geldig niet-geregistreerd model slechts optreden tegen namaak en dus niet tegen identieke en sterk gelijkende modellen die op onafhankelijke wijze door een andere ontwerper gecreëerd zijn.

Het geregistreerd model zal beschermd worden gedurende vijf jaar vanaf de datum van het gemeenschapsdepot met de mogelijkheid tot verlenging voor vier bijkomende perioden van vijf jaar. Die termijn van vijf jaar is het enige dat echt gelijkloopt in de Benelux en in de Europese Unie.

We stemmen vandaag over een classificatie, maar het is belangrijk om te vermelden dat de Europese Unie intussen een eigen classificatie heeft uitgewerkt, namelijk een soort Eurolocarnoclassificatie. Het is zoals eerder gesteld een gedetailleerde versie van de Locarno Internationale Classificatie, ten einde de producten beter te omschrijven. Wat we vandaag goedkeuren is dus zowel in feite als in rechte totaal achterhaald, vermits de Eurolocarnoclassificatie al met de verordening van 2001 is ingevoerd. Men kan zich dus afvragen waarom men nu nog iets goedkeurt dat al helemaal gedateerd is.

Naast de Benelux en de Europese Unie zijn er ook nog andere landen waarvoor een depot noodzakelijk kan zijn. In de meeste landen gelden specifieke nationale reglementeringen inzake modellen. Meestal is het noodzakelijk om land per land een depot te verrichten. Zijn er meerdere landen waarin men bescherming wenst, al dan niet met inbegrip van de

M. Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – *L'avis de M. Willems étant particulièrement négatif, je suppose que son groupe votera contre ce projet.*

M. Luc Willems (VLD). – *Ce n'est pas parce que j'effectue une analyse juridique que je voterai contre le projet.*

Je voudrais, pour conclure, poser une question au secrétaire d'État. Je lis à l'article 2 du projet de loi que l'Arrangement de Locarno et l'Annexe « sortiront leur plein et entier effet ». Ne s'agit-il pas d'une erreur ? Ne faudrait-il pas remplacer ces mots par « n'auront aucun effet » ?

Proposition de renvoi

M. Philippe Mahoux (PS). – Je suis frappé par la brièveté du rapport écrit. La brevetabilité des modèles industriels est un sujet passionnant sur lequel la commission ne s'est peut-être pas suffisamment penchée. Plusieurs architectes m'ont d'ailleurs soumis une série de questions pertinentes auxquelles je me suis trouvé dans l'incapacité de répondre. Je crois donc qu'il serait judicieux de renvoyer ce texte en commission pour examen complémentaire.

M. le président. – Votre demande ne porte que sur ce projet et pas sur le suivant ?

M. Philippe Mahoux (PS). – La motivation est différente. Le deuxième projet concerne le Costa Rica, un pays qui n'a plus d'armée et tente, parfois avec difficultés, de défendre un modèle démocratique. Le ministre des Affaires étrangères s'est récemment rendu dans ce pays et il me semble qu'il conviendrait à tout le moins de permettre à la commission de l'entendre.

Il faudrait peut-être un vote séparé mais je laisse cela à votre appréciation.

M. le président. – L'article 40 de notre règlement prévoit

Benelux, dan is het mogelijk een internationale aanvraag in te dienen. Een groot aantal landen buiten de Europese Unie heeft zich bij de Schikking van 's-Gravenhage aangesloten. Een Belgisch ondernemer, bijvoorbeeld, kan op grond van de wederkerigheid in een Balkanland een internationaal beschermd depot indienen.

Wij dienen dus vast te stellen dat het voor het Belgische bedrijfsleven, zowel voor de kleine zelfstandige ondernemer, als voor de KMO's en de grote bedrijven een ware doolhof is om hun intellectuele eigendom afdoend en transparant te beschermen. De voorliggende Overeenkomst van Locarno met Bijlage geeft hierop geen antwoord. De classificatie die we vandaag goedkeuren, is reeds jarenlang in gebruik en binnen de Europese Unie zelfs al achterhaald.

De 40 lidstaten die toetreden tot de Overeenkomst, vormen op hun beurt gezamenlijk een bijzondere Unie waarin deze internationale classificatie gehanteerd zal worden. Door dit verdrag zullen de diensten voor de industriële eigendom van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst van Locarno gehouden zijn in hun officiële documenten voor het depot of de inschrijving van tekeningen en modellen van nijverheid, de classificatienummers van de klassen en de onderklassen van de internationale classificatie op te nemen. Voor ons land is dit louter theoretisch omdat we op dit vlak intensief samenwerken binnen de Benelux. We stemmen vandaag dus over een regeling die we niet meer nodig hebben.

De heer Karim Van Overmeire (VL. BLOK). –

De heer Willems is bijzonder negatief over het ontwerp. Ik vermoed dan ook dat zijn fractie zal tegenstemmen.

De heer Luc Willems (VLD). – Het is niet omdat ik een juridische analyse maak, dat ik zal tegenstemmen.

Ik wens ten slotte de staatssecretaris een vraag te stellen. In artikel 2 van het wetsontwerp lees ik dat de overeenkomst van Locarno en de bijlage "volkomen gevolg" zullen hebben. Is dat geen vergissing? Moet het niet zijn "zullen geen gevolg hebben"?

Voorstel tot terugzending

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Het verbaast me dat het geschreven verslag zo kort is. De bescherming van de industriële modellen is een boeiend onderwerp waaraan de commissie misschien onvoldoende aandacht heeft besteed. Verschillende architecten hebben me overigens pertinente vragen gesteld die ik niet kon beantwoorden. Ik stel daarom voor deze tekst voor bijkomend onderzoek naar de commissie terug te zenden.*

De voorzitter. – Heeft uw vraag alleen betrekking op dit wetsontwerp en niet op het volgende?

De heer Philippe Mahoux (PS). – *De motivering is niet dezelfde. Het tweede ontwerp betreft Costa Rica, een land dat geen leger meer heeft en een democratisch model poogt te verdedigen. De minister van Buitenlandse Zaken heeft het land onlangs bezocht en het zou goed zijn moesten we hem in de commissie horen.*

Ik laat het aan uw oordeel over of een afzonderlijke stemming nodig is.

De voorzitter. – Overeenkomstig artikel 40 van ons

qu'il est toujours permis de demander la parole pour proposer le renvoi en commission et que cela suspend la discussion de la question principale.

Mme Christine Defraigne (MR). – En ce qui concerne la question de la brevetabilité des dessins industriels, je crois que nous ne nous sommes pas suffisamment intéressés à la place des partenaires sociaux.

En ce qui concerne le deuxième traité, je considère qu'il est indispensable que nous entendions le ministre des Affaires étrangères. Il nous fournira sans aucun doute un éclairage substantiel.

Je plaide donc, moi aussi, en faveur du renvoi en commission de ces deux projets.

M. le président. – Quelqu'un demande-t-il la parole ? Le règlement stipule que seul l'auteur de la demande et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je demande une suspension de séance d'une demi-heure.*

M. le président. – Je vous accorde une suspension de dix minutes.

(La séance, suspendue à 19 h 35, est reprise à 19 h 50.)

M. Hugo Coveliers (VLD). – *Je voudrais exprimer mon étonnement. M. Willems a tenu des propos intéressants. M. Mahoux, arrivé plus tard parmi nous, n'a pu tirer de conclusions que de la dernière partie de cette intervention. Le débat doit donc être poursuivi.*

Je tiens aussi à faire remarquer que seul le point déjà entamé de notre ordre du jour peut faire l'objet d'un vote. Je présume que certains groupes devront au préalable appeler leurs membres, à défaut de quoi le quorum risque de ne pas être atteint si nous quittons l'hémicycle.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Mon groupe s'oppose au renvoi en commission, et cela pour diverses raisons. Je n'en citerai que trois.*

La première est d'ordre pratique. Le débat a beaucoup progressé. Si l'on poursuit la discussion, ce point de l'ordre du jour pourra être réglé.

Deuxièmement et plus fondamentalement, les membres de la commission des Relations extérieures et de la Défense reconnaîtront que notre pays enregistre un important retard dans l'examen des traités internationaux. Les événements de ce jour montrent que certains ne veulent pas combler ce retard. Traiter ces projets n'est rien moins que faire preuve de bonne gestion et de respect de nos obligations internationales. Le fait que ces dossiers aient été adoptés à l'unanimité en commission prouve qu'ils peuvent être approuvés sans problème aujourd'hui.

La troisième raison tient à la procédure. Ce n'est pas parce que la majorité est divisée et que le débat tourne au spectacle de cirque... (Exclamations sur les bancs du SP.A)

La majorité ravale ce débat au niveau d'une pièce de théâtre et refuse de traiter les points de l'ordre du jour. Nous

reglement mag steeds het woord worden gevraagd om de terugzending naar de commissie te vragen. Daardoor wordt de behandeling van de zaak zelf geschorst.

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – *Wat de bescherming van industriële tekeningen betreft, hebben we onvoldoende aandacht besteed aan de sociale gesprekspartners.*

Wat het tweede verdrag betreft, vind ik het nodig de minister van Buitenlandse Zaken te horen. Hij kan ongetwijfeld voor de nodige opheldering zorgen.

Ik pleit dus ook voor de terugzending van de twee wetsontwerpen naar de commissie.

De voorzitter. – Vraagt nog iemand het woord?

Overeenkomstig het reglement kunnen alleen de verzoeker en één spreker per fractie het woord voeren.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik vraag om de vergadering een half uur te schorsen.

De voorzitter. – Ik sta een schorsing toe van 10 minuten.

(De vergadering wordt geschorst om 19.35 uur. Ze wordt hervat om 19.50 uur.)

De heer Hugo Coveliers (VLD). – Ik heb het woord gevraagd om mijn verbazing uit te spreken. Collega Willems heeft vandaag interessante zaken gezegd. De heer Mahoux, die pas later in de zaal kwam, trok conclusies uit het laatste gedeelte van de toespraak. Ik ben dan ook van mening dat het debat moet worden voortgezet, zodat de heer Mahoux zijn opmerkingen kan formuleren en daarover in discussie kan treden.

Ik doe opmerken dat alleen kan worden gestemd over het reeds aangevatte agendapunt. Ik veronderstel evenwel dat bepaalde fracties eerst nog fractieleden moeten oproepen, aangezien het quorum anders niet zal worden gehaald, indien wij de zaal verlaten.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Mijn fractie verzet zich tegen de terugzending naar commissie om meerdere redenen, waarvan ik er maar drie zal aanhalen.

De eerste is van praktische aard. Het debat is ver gevorderd. Als de discussie nu wordt voortgezet, kan het agendapunt worden afgehandeld.

De tweede is eerder fundamenteel. De leden van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging zullen beamen dat ons land een geweldige achterstand heeft bij het behandelen van internationale verdragen. Vandaag wordt aangetoond dat sommigen die achterstand niet willen wegwerken. Het afhandelen van deze wetsontwerpen is niet meer dan een daad van behoorlijk bestuur en het naleven van onze internationale verplichtingen. Dat deze dossiers in commissie bij consensus werden behandeld en unaniem goedgekeurd, vormt het bewijs dat ze vandaag zonder problemen kunnen worden aanvaard.

De derde reden is van procedurele aard. Het is niet omdat de meerderheid nu verdeeld is en er een debat wordt gehouden dat op een circusvoorstelling begint te gelijken... *(Uitroepen van SP.A)*

demandons la poursuite de nos travaux et la mise au vote des traités internationaux. Nous espérons également que tous se comporteront correctement dans ce débat.

M. Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – *Les propos de M. Mahoux me surprennent au plus haut point. M. Willems a fait un exposé plutôt technique auquel M. Mahoux n'a pas assisté. Comment, dès lors, expliquer la réaction de ce dernier ?*

Je comprends qu'un dossier soit renvoyé en commission pour pouvoir présenter un nouveau texte après concertation. Dans le cas du projet de loi qui nous occupe, le texte ne peut plus être modifié. Étant donné l'émoi constaté par M. Mahoux, je propose que l'on donne l'occasion à l'ensemble des sénateurs de participer à ce débat intéressant.

M. Philippe Mahoux (PS) (*fait personnel*). – *Je n'ai pas pour habitude de répondre aux faits personnels quand ils proviennent d'un parti non démocratique. Les remarques provenant de plusieurs sources, j'y répondrai donc. La modernisation de nos travaux parlementaires nous permet de suivre les interventions de nos collègues, même quand nous ne sommes pas dans l'hémicycle.*

Je puis m'accorder avec vous, madame de Bethune, sur le fait que nous accusons un certain retard en matière de ratification des traités internationaux. Mais celui-ci a été signé à Locarno le 8 octobre 1968 et modifié le 28 septembre 1979. Le retard que nous allons ajouter constitue dès lors un fait véritablement dramatique sur le plan international !

La longue discussion qui a lieu aujourd'hui a pour but de retarder les travaux de la commission de l'intérieur. Personne n'est dupe. (Protestations de Mme de Bethune)

Si d'aucuns parlent de cirque, ce n'est pas exclusivement lié au caractère circulaire de notre hémicycle. On peut en effet s'interroger sur la qualité et la pertinence des débats par rapport aux sujets traités. Il n'empêche que je confirme ma demande de renvoi en commission pour ces deux textes.

M. le président. – *Conformément à l'article 40 du règlement, un seul membre par groupe pouvait intervenir. Ceux qui désiraient le faire ont pu s'exprimer. Nous passons donc au vote sur la proposition de renvoi en commission des deux projets.*

Vote n° 2

Présents : 56
Pour : 32
Contre : 24
Abstentions : 0

– **La proposition est adoptée.**

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *Puis-je demander l'ordre des travaux ? Selon le Règlement, lorsqu'un qu'un projet est renvoyé en commission, cette dernière peut se réunir immédiatement. Que la commission des Relations*

De meerderheid verlaagt dit debat tot een schouwtoneel en wil de agenda niet afhandelen. Wij vragen onze werkzaamheden voort te zetten en de internationale verdragen in stemming te brengen. Wij willen ook dat iedereen een poging doet zich behoorlijk te gedragen in dit debat.

De heer Karim Van Overmeire (VL. BLOK). – *De woorden van de heer Mahoux verbazen me ten zeerste. Collega Willems, die als eerste bij dit wetsontwerp het woord nam, heeft een eerder technische uiteenzetting gehouden, die de heer Mahoux niet heeft bijgewoond. Bij zijn intrede in de zaal stelde hij grote commotie vast. Hoe kon hij dat weten als hij het debat niet heeft gevolgd?*

Ik begrijp dat een dossier terug naar commissie wordt verwezen, om na overleg een nieuwe tekst te kunnen voorleggen. In het geval van het wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst van Locarno tot instelling van een internationale classificatie voor tekeningen en modellen van nijverheid kan de tekst van de Overeenkomst niet meer worden gewijzigd. Gezien de commotie die de heer Mahoux zagezegd vaststelt, stel ik voor alle leden de gelegenheid te geven aan dit interessante debat deel te nemen. Dat kan veel beter in plenaire vergadering dan in commissie.

De heer Mahoux (PS) (*persoonlijk feit*). – *Door de modernisering van onze parlementaire werkzaamheden kunnen we de uiteenzettingen van onze collega's volgen, ook al bevinden we ons niet in de vergaderzaal.*

Ik ben het eens met mevrouw de Bethune dat we een zekere achterstand hebben opgelopen wat de ratificering van internationale verdragen betreft. Dit verdrag werd echter op 8 oktober 1968 in Locarno ondertekend en gewijzigd op 28 september 1979. De bijkomende verdraging zal internationaal werkelijk voor een drama zorgen!

De lange bespreking van vandaag heeft tot doel de werkzaamheden van de commissie voor de Binnenlandse Zaken te vertragen. Niemand is daarvan de dupe. (Protest van mevrouw de Bethune)

Het feit dat sommigen hier over een circus spreken, is niet uitsluitend te wijten aan de ronde vorm van onze vergaderzaal. Er kunnen inderdaad vragen rijzen over de kwaliteit en de relevantie van de debatten. Niettemin bevestig ik mijn vraag om de twee ontwerpen terug te zenden naar de commissie.

De voorzitter. – *Overeenkomstig artikel 40 van het reglement, mag slechts één lid per fractie het woord voeren. Al wie dat wenste, heeft zijn mening kunnen zeggen. We stemmen dus over het voorstel tot terugzending naar de commissie van de twee ontwerpen.*

Stemming 2

Aanwezig: 56
Voor: 32
Tegen: 24
Onthoudingen: 0

– **Het voorstel is aangenomen.**

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *Mag ik vragen naar de regeling van de werkzaamheden? Het Reglement bepaalt wel dat wanneer een ontwerp van de plenaire vergadering wordt teruggezonden naar de commissie, de*

extérieures et de la Défense se réunisse donc immédiatement !

M. le président. – Ce n'est absolument pas le cas ici. Lisez le Règlement.

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – À la tête du client, Monsieur Mahoux !

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Que mes collègues se rassurent, le ministre Michel m'a confirmé qu'il acceptait volontiers les deux ou trois semaines de report qui touchent les projets en question. Par contre, je veillerai personnellement à ce que les ambassadeurs de Thaïlande et du Costa Rica connaissent le cadre dans lequel ce débat s'est déroulé.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Vu l'agitation et la confusion qui ont entouré l'ordre des travaux de cet après-midi, nous demandons expressément que le Bureau se réunisse, sur la base de l'article 20, pour fixer nos travaux et ceux de la commission. Le fonctionnement du Sénat a déjà été suffisamment malmené !*

M. le président. – Pour l'ordre du jour des travaux de la séance publique et de la commission, le Bureau s'est déjà réuni à deux reprises. Il n'y a aucune raison pour qu'il se réunisse à nouveau.

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002 (Doc. 3-193)

M. le président. – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

(Les membres du VLD, du Vlaams Blok et du CD&V quittent l'hémicycle.)

Vote n° 3

M. le président. – Le vote fait apparaître que le Sénat n'est pas en nombre.

– **Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.**

(La séance est levée à 20 h.)

Excusés

M. Wille, à l'étranger, ainsi que M. Duquesne, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

betrokken commissie meteen kan bijeenkomen. Dat de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging dan nu onmiddellijk bijeenkomt!

De voorzitter. – In dit geval is dat absoluut niet zo. Lees het Reglement.

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *À la tête du client, Mijnheer Mahoux!*

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Mijn collega's mogen gerust zijn, minister Michel heeft me bevestigd dat hij de twee of drie weken uitstel van de twee ontwerpen er gaarne bijnam. Ik zal er echter persoonlijk voor zorgen dat de ambassadeurs van Thailand en Costa Rica op de hoogte worden gebracht van de omstandigheden waarin het debat heeft plaatsgevonden.*

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Wij vragen heel uitdrukkelijk en formeel dat, na alle heisa en chaos over de regeling van de werkzaamheden van vanmiddag, het Bureau op basis van artikel 20 van het Reglement bijeenkomt om de werkzaamheden, ook van de commissie, te regelen. Er werd vandaag al slordig genoeg omgesprongen met de werking van de Senaat.

De voorzitter. – Het bureau heeft al twee keer vergaderd over de agenda van de openbare vergadering en van de commissie. Ik zie geen enkele reden om het opnieuw bijeen te roepen.

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 (Stuk 3-193)

De voorzitter. – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

(De leden van VLD, Vlaams Blok en CD&V verlaten het halfroond.)

Stemming 3

De voorzitter. – Uit de stemming blijkt dat het quorum niet is bereikt.

– **De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.**

(De vergadering wordt gesloten om 20 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Wille, in het buitenland, de heer Duquesne, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Bijlage

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents : 60
 Pour : 25
 Contre : 35
 Abstentions : 0

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Jean-Marie Dedecker, Michel Delacroix, Mia De Schamphelaere, Francis Detraux, Jacques Devolder, Jacques Germeaux, Jeannine Leduc, Stefaan Noreilde, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Luc Willems.

Contre

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Isabelle Durant, Christel Geerts, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean François Istasse, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, René Thissen, Jacques Timmermans, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 2

Présents : 56
 Pour : 32
 Contre : 24
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Isabelle Durant, Christel Geerts, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean François Istasse, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, René Thissen, Jacques Timmermans, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Contre

Yves Buysse, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Michel Delacroix, Mia De Schamphelaere, Francis Detraux, Jacques Devolder, Jacques Germeaux, Jeannine Leduc, Stefaan Noreilde, Didier Ramoudt, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Luc Willems.

Vote n° 3

Présents

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Isabelle Durant, Christel Geerts, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Jean-François Istasse, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, René Thissen, Jacques Timmermans, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Absents

Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Pierre Chevalier, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Jean-Marie Dedecker, Michel Delacroix, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Francis Detraux, Jacques Devolder, Pierre Galand, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Luc Willems.

Naamstemmingen

Stemming 1

Aanwezig: 60
 Voor: 25
 Tegen: 35
 Onthoudingen: 0

Voor

Tegen

Stemming 2

Aanwezig: 56
 Voor: 32
 Tegen: 24
 Onthoudingen: 0

Voor

Tegen

Stemming 3

Aanwezig

Afwezig

Excusés

Antoine Duquesne, Paul Wille.

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la compétence en matière d'environnement (de Mme Jacinta De Roeck ; Doc. **3-305/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant l'article 478 du Code judiciaire (de M. Hugo Coveliers ; Doc. **3-308/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi prévoyant la cessation du mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone en cas d'élection à une autre assemblée parlementaire (de M. Luc Van den Brande et consorts ; Doc. **3-314/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant l'article 233 du Code électoral prévoyant la cessation du mandat de membre de la Chambre des représentants, de sénateur élu directement ou de sénateur coopté en cas d'élection à une autre assemblée parlementaire (de M. Luc Van den Brande et consorts ; Doc. **3-317/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi réglementant le prix du livre (de M. Michel Guilbert ; Doc. **3-302/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant le Code civil en ce qui concerne la reconnaissance de filiation (de M. Michel Guilbert ; Doc. **3-303/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi instaurant le congé de deuil (de Mme Jacinta De Roeck ; Doc. **3-306/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant le Code civil en ce qui concerne les règles relatives aux baux commerciaux (de M. Hugo Coveliers ; Doc. **3-307/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires (de M. Michel Delacroix ; Doc. **3-309/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Verontschuldigd

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de bevoegdheid inzake milieu betreft (van mevrouw Jacinta De Roeck; Stuk **3-305/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 478 van het Gerechtelijk Wetboek (van de heer Hugo Coveliers; Stuk **3-308/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel houdende de beëindiging van het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ten gevolge van de verkiezing voor een andere parlementaire assemblee (van de heer Luc Van den Brande c.s.; Stuk **3-314/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 233 van het Kieswetboek houdende de beëindiging van het mandaat van volksvertegenwoordiger, rechtstreeks gekozen senator, of gecoöpteerd senator ten gevolge van de verkiezing voor een andere parlementaire assemblee (van de heer Luc Van den Brande c.s.; Stuk **3-317/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot reglementering van de boekenprijs (van de heer Michel Guilbert; Stuk **3-302/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de erkenning van de afstamming betreft (van de heer Michel Guilbert; Stuk **3-303/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot invoering van het rouwverlof (van mevrouw Jacinta De Roeck; Stuk **3-306/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot de regels betreffende de handelshuur (van de heer Hugo Coveliers; Stuk **3-307/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen (van de heer Michel Delacroix; Stuk **3-309/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne les immeubles affectés à l'enseignement, l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970, fixant les taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux (de Mme Clotilde Nyssens et Mme Mia De Schamphelaere ; Doc. **3-310/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi prévoyant la cessation du mandat de membre du Parlement européen en cas d'élection à une autre assemblée parlementaire (de M. Luc Van den Brande et consorts ; Doc. **3-315/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi spéciale

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi spéciale prévoyant la cessation du mandat de membre du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale en cas d'élection à une autre assemblée parlementaire (de M. Luc Van den Brande et consorts ; Doc. **3-313/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de résolution

Proposition de résolution concernant la politique fédérale visant à améliorer la situation juridique des filles et des femmes marocaines et belgo-marocaines en Belgique (de Mme Jacinta De Roeck et consorts ; Doc. **3-316/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *l'élaboration d'un plan d'action national relatif aux droits de l'enfant* » (n° 3-45)

de Mme Anke Van dermeersch au ministre des Finances sur « *la pression fiscale en Belgique selon le récent rapport de l'OCDE* » (n° 3-47)

de M. Frank Creyelman au ministre de la Défense sur « *la modernisation, par la firme Dassault, de deux avions Falcon 20 de l'armée belge* » (n° 3-48)

de M. Wim Verreycken à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *la pornographie enfantine sur internet* » (n° 3-49)

de M. François Roelants du Vivier au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *l'état d'avancement de la liste des traités à ratifier* » (n° 3-50)

Wetsvoorstel tot wijziging, wat de voor onderwijs bestemde gebouwen betreft, van het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven (van mevrouw Clotilde Nyssens en mevrouw Mia De Schamphelaere; Stuk **3-310/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel houdende de beëindiging van het mandaat van lid van het Europees Parlement ten gevolge van de verkiezing voor een andere parlementaire assemblee (van de heer Luc Van den Brande c.s.; Stuk **3-315/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Voorstel van bijzondere wet

Artikel 77 van de Grondwet

Voorstel van bijzondere wet houdende de beëindiging van het mandaat van lid van de Vlaamse Raad, de Raad van de Franstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ten gevolge van de verkiezing voor een andere parlementaire assemblee (van de heer Luc Van den Brande c.s.; Stuk **3-313/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Voorstel van resolutie

Voorstel van resolutie over het federale beleid om de juridische situatie van Marokkaanse en Belgo-Marokkaanse meisjes en vrouwen in België te verbeteren (van mevrouw Jacinta De Roeck c.s.; Stuk **3-316/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de opstelling van een nationaal actieplan inzake de rechten van het kind*” (nr. 3-45)

van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Financiën over “*de belastingdruk in België volgens het recent OESO-rapport*” (nr. 3-47)

van de heer Frank Creyelman aan de minister van Landsverdediging over “*de modernisering van twee Falcon 20-vliegtuigen van het Belgisch leger bij de firma Dassault*” (nr. 3-48)

van de heer Wim Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de kinderpornografie op het internet*” (nr. 3-49)

van de heer François Roelants du Vivier aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*de stand van zaken met betrekking tot de te ratificeren verdragen*” (nr. 3-50)

de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *la création d'une commission nationale des droits de l'enfant* » (n° 3-51)

de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *l'élaboration d'un plan d'action national relatif aux droits de l'enfant* » (n° 3-52)

de Mme Clotilde Nyssens au ministre de l'Emploi et des Pensions sur « *l'exécution de l'obligation d'occupation de personnes handicapées auprès des administrations publiques, d'organismes d'intérêt public et d'entreprises privées* » (n° 3-53)

de Mme Clotilde Nyssens au ministre des Finances sur « *la localisation de la quatrième école européenne* » (n° 3-54)

de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *le vote automatisé* » (n° 3-55)

– Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.

Évocation

Par message du 12 novembre 2003, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation :

Projet de loi relevant de caducité certains projets de loi réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution (Doc. 3-312/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Messages de la Chambre

Par messages du 6 novembre 2003, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

Article 77 de la Constitution

Projet de loi relevant de caducité certains projets de loi réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution (Doc. 3-311/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Notification

Projet de loi portant assentiment à la Convention Additionnelle à la Convention du 11 avril 1967 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers, et à son Protocole final, signée à Bruxelles le 5 novembre 2002 (Doc. 3-196/1).

van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind*” (nr. 3-51)

van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de opstelling van een nationaal actieplan inzake de rechten van het kind*” (nr. 3-52)

van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Werk en Pensioenen over “*de naleving van de verplichting voor openbare besturen, instellingen van openbaar nut en particuliere ondernemingen om mindervaliden tewerk te stellen*” (nr. 3-53)

van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Financiën over “*de vestigingsplaats van de vierde Europese school*” (nr. 3-54)

van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de geautomatiseerde stemming*” (nr. 3-55)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

Evocatie

De Senaat heeft bij boodschap van 12 november 2003 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op die datum, van:

Wetsontwerp houdende opheffing van het verval van sommige wetsontwerpen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (Stuk 3-312/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 6 november 2003 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsontwerp houdende opheffing van het verval van sommige wetsontwerpen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet (Stuk 3-311/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Kennisgeving

Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 11 april 1967 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, en bij diens Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 5 november 2002 (Stuk 3-196/1).

- **La Chambre a adopté le projet le 6 novembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 143/2003, rendu le 5 novembre 2003, en cause les recours en annulation :
 - des articles 79 et 168 de la loi-programme du 30 décembre 2001, introduits par la province de Hainaut et par les communes de Schaerbeek et Saint-Josse-ten-Noode ;
 - de l'article 134 de la loi-programme du 2 août 2002, introduits par les communes de Schaerbeek et Saint-Josse-ten-Noode et par la province de Hainaut (numéros du rôle 2466, 2472, 2547 et 2640, affaires jointes) ;
 - l'arrêt n° 144/2003, rendu le 5 novembre 2003, en cause les questions préjudicielles concernant l'article 61, §7, alinéa 4, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, posées par le Tribunal du travail de Bruges (numéro du rôle 2516) ;
 - l'arrêt n° 145/2003, rendu le 5 novembre 2003, en cause la question préjudicielle relative à l'article 1055 du Code judiciaire, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (numéro du rôle 2614).
- **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- la question préjudicielle relative à l'article 804, alinéa 2, du Code judiciaire, posée par la Cour d'appel de Mons (numéro du rôle 2800).
- **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- le recours en annulation et la demande de suspension des articles 3, 4, 9 et 10, alinéa 1^{er}, du décret de la Communauté française du 27 février 2003 modifiant les dispositions relatives aux études du secteur des sciences de la santé dans le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques et dans la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, introduits par R. Collet et autres (numéro du rôle 2798).

- **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 6 november 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 143/2003, uitgesproken op 5 november 2003, inzake de beroepen tot vernietiging:
 - van de artikelen 79 en 168 van de programmawet van 30 december 2001, ingesteld door de provincie Henegouwen en door de gemeenten Schaerbeek en Sint-Joost-ten-Node;
 - van artikel 134 van de programmawet van 2 augustus 2002, ingesteld door de gemeenten Schaerbeek en Sint-Joost-ten-Node en door de provincie Henegouwen (rolnummers 2466, 2472, 2547 en 2640, samengevoegde zaken);
 - het arrest nr. 144/2003, uitgesproken op 5 november 2003, inzake de prejudiciële vragen over artikel 61, §7, vierde lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brugge (rolnummer 2516);
 - het arrest nr. 145/2003, uitgesproken op 5 november 2003, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 1055 van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (rolnummer 2614).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vraag over artikel 804, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (rolnummer 2800).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van de artikelen 3, 4, 9 en 10, eerste lid, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 27 februari 2003 tot wijziging van de bepalingen aangaande de studies van de sector van de gezondheidswetenschappen in het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden en in de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen, ingesteld door R. Collet en anderen

– **Pris pour notification.**

Tribunal de première instance

Par lettre du 31 octobre 2003, le président du Tribunal de première instance de Bruxelles a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement pour l'année civile 2002 du Tribunal de première instance de Bruxelles, approuvé lors de son assemblée générale du 23 octobre 2003.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Parlement européen

Par lettre du 4 novembre 2003, le président du Parlement européen a transmis au Sénat :

- une résolution sur la transmission de données personnelles par les compagnies aériennes dans le cas de vols transatlantiques : état des négociations avec les États-Unis ;
- une résolution sur les difficultés rencontrées par l'apiculture européenne, adoptées au cours de la session des 8 et 9 octobre 2003.
- **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense et au Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes.**

(rolnummer 2798).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Rechtbank van eerste aanleg

Bij brief van 31 oktober 2003 heeft de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag voor het kalenderjaar 2002 van de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel, goedgekeurd tijdens zijn algemene vergadering van 23 oktober 2003.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Europees Parlement

Bij brief van 4 november 2003 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

- een resolutie over de overdracht van persoonsgegevens door luchtvaartmaatschappijen bij transatlantische vluchten: de stand van zaken bij de onderhandelingen met de Verenigde Staten;
- een resolutie over de problemen van de Europese bijenteelt, aangenomen tijdens de vergadering van 8 en 9 oktober 2003.
- **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging en naar het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden.**